



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 2

ביאור אם בחקותי

Una explicación de «Si andan en Mis estatutos»



Al igual que la Torá, cada alma tiene dos clases de letras: letras escritas, que la revisten como la tinta sobre el pergamino, y letras grabadas, que son una con su fuente, como un grabado en una gema. «Si andan en Mis estatutos (jukotai)» es el ruego de D'os para que el ascenso ilimitado del alma pase por su raíz grabada, los atributos de los Patriarcas en Kéter, a los que se llega en la plegaria y que se preservan mediante las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/2/

LA IDEA CENTRAL

Al igual que la Torá, cada alma tiene dos clases de letras: letras escritas, que la revisten como la tinta sobre el pergamino, y letras grabadas, que son una con su fuente, como un grabado en una gema. «Si andan en Mis estatutos (jukotai)» es el ruego de D'os para que el ascenso ilimitado del alma pase por su raíz grabada, los atributos de los Patriarcas en Kéter, a los que se llega en la plegaria y que se preservan mediante las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al explicar el discurso anterior, el Alter Rebe contrapone las letras escritas con tinta, que solo revisten el pergamino, a las letras grabadas en una gema, que pertenecen a su sustancia. En el alma, el pensamiento y el habla son letras escritas, vestiduras; la forma de las veintidós letras, arraigada en el intelecto y la voluntad ocultos, está grabada. En lo alto, las Sefirot de Atzilut, con sus vasijas reveladas, son escritura, mientras que Kéter —Atik Yomin y Arij Anpín— es lo que el Zóhar llama «el grabado en el resplandor supremo», más allá incluso de la Jojmá de Moshé, como muestra el relato de Rabí Akiva. Así, la Torá Escrita llega a través de Biná, mientras que las Tablas, entregadas en Shavuot cuando resplandece Kéter, fueron grabadas. Las almas de Israel tienen su raíz «más allá del río», en los atributos de Arij Anpín; los Patriarcas descendieron para refinar las chispas y conducir de regreso a su rebaño. «Andar en Mis estatutos» es ese ascenso en la plegaria, con amor «con todas tus fuerzas»; «cumplir Mis mandamientos» hace descender la luz a las vasijas de las mitzvot. Un discurso adicional incorpora el tzélem, Pesukei DeZimrá y los jukim como los grabados exterior e interior del alma animal, y presenta la Torá como la lluvia que hace crecer el amor.

ESQUEMA

1 Escritura y grabado: la analogía

¶1-7

Por qué el «andar» es «en Mis estatutos»: las letras de tinta revisten el pergamino y permanecen separadas de él, mientras que las letras grabadas pertenecen a la piedra; en el alma, el pensamiento y el habla son vestiduras, ajenas a ella y, sin embargo, unidas a ella.

2 Letras grabadas en el alma

¶8-14

En el pensamiento superior, las letras están absorbidas en el concepto; más profundamente aún, la forma de las veintidós letras, arraigada en el intelecto y la voluntad ocultos, como explica Igueret HaKodesh, está grabada, mientras que el aliento y la voz son su escritura.

- 3 El grabado en lo alto: Kéter** ¶15-22
- Las letras del habla y el pensamiento de D'os son vestiduras; «Él grabó grabados», expresión del Zóhar, alude a Kéter, Atik y Arij Anpín, el intermediario unido a la Luz Infinita. La pregunta de Moshé acerca de Rabí Akiva muestra cuán por encima está de Atzilut, cuyas vasijas reveladas son como tinta.
-
- 4 La Torá Escrita y las Tablas** ¶23-24
- La Torá, que proviene de Jojmá, se convirtió en letras en Biná; las Tablas, que provienen de Kéter revelado en Shavuot, fueron grabadas, y sus 620 letras equivalen a Kéter.
-
- 5 La raíz del alma más allá del río** ¶25-30
- Por qué «es pura» precede a «Tú la creaste»: el «más allá del río» de Yehoshúa es la raíz de Israel en el pensamiento oculto; la raíz de los Patriarcas está en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, desde donde desciende por Atzilut para refinar las chispas; una raíz grabada y un descenso escrito.
-
- 6 Andar en Mis estatutos** ¶31-32
- El amor esencial del alma, por encima del conocimiento, proviene de su raíz; andar por los tres grabados es ilimitado, y cada alma alcanzará su raíz, sobre todo en los días del Mashíaj; «Si» es el ruego de D'os.
-
- 7 Cumplir Mis mandamientos** ¶33-36
- Las mitzvot son vasijas, las «diversas vasijas» para el vino real; una mitzvá une la luz con nosotros; correr y retornar; el producto de la tierra y el fruto del árbol; la plegaria como intención general y la bendición sobre cada mitzvá como intención particular.
-
- 8 Una explicación adicional: el tzélem y la luz de Tohu** ¶37-39
- El alma intelectual une el alma divina con el alma animal; se conceden setenta años para refinar; Mah refina Ban; el amor de Moshé provenía de Aba dentro de una vasija, mientras que «mucho», la luz de los siete días, se revelará cuando las vasijas sean purificadas.
-
- 9 Los dos grabados del alma animal** ¶40-42
- Pesukei DeZimrá elimina el mal desde fuera; los jukim, arraigados en el Kéter de Kéter, la graban desde dentro, cavando el pozo del corazón sellado.
-
- 10 Las mitzvot como lámpara y la Torá como lluvia** ¶43-44
- Las mitzvot preservan la luz como una lámpara y la «obligan» a descender a las vasijas; la Torá, entregada entre cinco voces, cae como la lluvia, abre el corazón, refina Ban y revela las chispas ocultas.
-

CONCEPTOS CLAVE

Letras de escritura (otiyot haketivá) אותיות הכתיבה

Letras escritas con tinta, separadas del pergamino y unidas a él solo como una vestidura: el modelo del pensamiento y el habla, de las Sefirot de Atzilut con sus vasijas y del descenso del alma a los mundos.

Letras de grabado (otiyot hajakiká) אותיות החקיקה

Letras talladas en una piedra, que no le añaden nada ajeno: el modelo de la forma de las letras en la esencia del alma, de Kéter, de las Tablas y de la raíz del alma; el discurso interpreta jukotai, «Mis estatutos», como grabados.

El resplandor supremo (tehiru ilaá) טהירו עילאה

El resplandor de la Luz Infinita en el que, según el Zóhar, D'os primero «grabó grabados», es decir, el surgimiento de Kéter. La palabra tehorá, «pura», en la bendición de la mañana alude a ello.

Kéter como intermediario כתר — ממוצע

Siguiendo al Arizal, Kéter tiene dos partes: Atik Yomin, que contiene el nivel más bajo del Infinito, y Arij Anpín, la raíz oculta de las Sefirot. Juntos median entre el Emanador y lo emanado.

Más allá del río בעבר הנהר

Por encima de Biná, «el río que sale de Edén»: la raíz de los Patriarcas y de las almas de Israel en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín.

Mucho (meod) מאד

Sin límite: el amor «con todas tus fuerzas», la luz de Tohu, que puede resplandecer cada día como un destello y que se revelará en el Mundo por Venir.

Tzélem צלם

El alma intelectual, que proviene de noga, y une el alma divina con el alma animal para la labor de refinamiento.

Escritura y grabado: la analogía

1 ביאור אם בחקותי

Una explicación de «Si en Mis estatutos [ustedes andan]».

El encabezado señala que lo que sigue es una explicación (biur) del discurso anterior sobre el versículo inicial de la parashá: «Si andan en Mis estatutos y cumplen Mis mandamientos» (Levítico 26:3). Retoma los mismos temas y explica sus raíces.

2 להבין שרש הדברים הנ"ל. הנה להבין ענין אם בחקותי תלכו שבח"י ההליכה היא בחקותי דוקא בבח"י אותיות החקיקה.

Para comprender la raíz de los asuntos mencionados antes. Ahora bien, para comprender el sentido de “Si caminan en Mis estatutos” (bejukotai): el nivel de “caminar” se da específicamente “en Mis estatutos”, en el nivel de las letras grabadas.

El discurso se propone explicar las raíces de lo expuesto en el discurso anterior. Su afirmación central es que el “caminar” del versículo se produce específicamente por medio de “Mis estatutos” (jukotai), una palabra que el Alter Rebe relaciona con la grabación, de modo que alude a letras grabadas, en lugar de escritas.

יש להקדים תחלה שרש ענין ההפרש בין תורה שבכתב שנתלכשה באותיות הכתב בדיו על הקלף. לבח"י מכתב אלהים חרות על הלוחות שהוא אותיות החקיקה.^{1,2}

Primero debemos exponer la raíz de la diferencia entre la Torá Escrita, que está revestida en letras escritas con tinta sobre pergamino, y el nivel de “la escritura de D'os, grabada sobre las Tablas”, que consiste en letras grabadas.

Antes de explicar el versículo, establece un fundamento: la diferencia entre la Torá Escrita, cuyas letras están escritas con tinta sobre pergamino, y los Diez Mandamientos sobre las Tablas, que las Escrituras describen como “la escritura de D'os, grabada sobre las Tablas”. Las letras escritas y las letras grabadas serán los dos modelos para todo lo que sigue.

3 וההפרש בין כתיבה לחקיקה. בגשמיות הוא פשוט דבאותיות הנכתבים בדיו הנה הדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מגופו ומהותו של הקלף.

Y la diferencia entre escribir y grabar: en términos físicos es sencilla. En las letras escritas con tinta, la tinta es una cosa por sí misma y no forma parte del cuerpo ni de la esencia del pergamino.

Comienza con el caso físico. La tinta es una sustancia propia; no está hecha del pergamino sobre el que se escribe.

אך כשמצטייר הדיו בצורות אותיות על הקלף ידבקו והיו לאחדים ונראה כאלו הם דבר א', שהרי הקלף הלבן ישנו תחת האות ועליו ממש נכתב האות והוא סובלו.

Pero cuando la tinta toma la forma de letras sobre el pergamino, se adhieren y se vuelven una sola cosa, y parece que fueran una sola cosa, pues el pergamino blanco está debajo de la letra, y esta se escribe directamente sobre él, y él la sostiene.

Una vez que la tinta toma la forma de letras sobre el pergamino, ambos parecen una sola cosa. El pergamino está debajo de cada letra y la sostiene.

אבל מ"מ באמת הם שני דברים שהרי הקלף הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] והדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] לגמרי

Sin embargo, en realidad son dos cosas, pues el pergamino es una cosa por sí mismo y la tinta es completamente una cosa por sí misma,

Pero, de hecho, el pergamino y la tinta siguen siendo dos cosas separadas.

רק שהלביש את הקלף הלבן להיות נראה על הקלף צורות אותיות מדיו וא"כ אין זה רק דרך הלבשה בלבד שהלבוש הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש.

solo que ha revestido el pergamino blanco, de modo que sobre el pergamino se ven formas de letras hechas de tinta. Por lo tanto, esto no es más que una modalidad de revestimiento, pues una vestimenta es verdaderamente una cosa por sí misma.

La tinta solo cubre el pergamino blanco para que las formas de las letras aparezcan sobre él. Así es como una vestimenta se relaciona con aquello que viste, y la vestimenta es una cosa separada de quien la lleva.

4 ואף לבוש המחובר תמיד מ"מ מצד עצמו הוא דבר בפני עצמו. וכך הוא ענין אותיות הנכתבים בדיו הן מלבישים את הקלף בחיי לבוש לבד משא"כ באותיות החקיקה שנחקקים ונחרצים ע"ג [על גבין] אבן טוב וכה"ג [וכהאי גוונא]

Incluso una vestimenta que está siempre adherida es, no obstante, en sí misma, algo separado. Así ocurre con las letras escritas con tinta: revisten el pergamino solo a modo de vestimenta. No ocurre así con las letras grabadas, que se graban y se inciden sobre una piedra preciosa y similares:

Incluso una vestimenta que nunca se quita sigue siendo, en sí misma, algo separado; las letras escritas con tinta se relacionan con el pergamino de esta misma manera. Las letras grabadas, talladas en una piedra preciosa o algo similar, son diferentes.

הנה אין האותיות חשובים בחיי לבד אלא הן מעצמיותן ומהותן של האבן טוב ומגופו ממש יחשבו.

allí las letras no se consideran solo una vestimenta; más bien, son de la esencia y el ser de la piedra preciosa, y se consideran parte de su propio cuerpo.

Las letras grabadas no son una cobertura sobre la piedra. No se le ha añadido nada, por lo que las letras cuentan como parte de la propia esencia y el cuerpo de la piedra.

5 והגם שמ"מ אינו דומה ממש לכמו שהיה האבן טוב מצד עצמו קודם החקיקה שמתחלה היה פשוט בלא ציור אותיות כלל וע"י החקיקה נולדו בו אותיות

Y aunque, no obstante, no es exactamente igual a la piedra preciosa tal como era en sí misma antes del grabado, pues al principio era simple, sin ninguna forma de letras, y mediante el grabado nacieron en ella letras,

Concede una salvedad. La piedra grabada no es exactamente como era antes: era lisa y sin forma, y el grabado hizo surgir letras en ella.

והרי א"כ צורות האותיות אלו אינן עצמות ומהות האבן טוב שהוא מצד עצמו פשוט בלא ציור אותיות. se deduce, entonces, que estas formas de letras no son la esencia y el ser de la piedra preciosa, que en sí misma es simple, sin ninguna forma de letras;

En ese sentido, las formas de las letras no son la esencia propia de la piedra, pues esta, en sí, es simple y carece de letras.

אך הגם שצורת האותיות היא הוי' חדשה אבל עכ"פ [על כל פנים] אותיות אלו הם בגוף האבן טוב ממש ואינו דבר נפרד ממנו

sin embargo, aunque la forma de las letras es una existencia nueva, al menos estas letras están en el cuerpo mismo de la piedra preciosa y no son algo separado de ella;

Aun así, aunque las formas de las letras son algo nuevo, existen en el cuerpo mismo de la piedra y no son algo separado.

רק חרותים וחקוקים בגופו ממש ולא כאותיות שעושים בדיו שהם דבר נפרד חוץ מהקלף וחשובים לבוש לבד

sino que están simplemente incisas y grabadas en su cuerpo mismo, y no son como las letras hechas con tinta, que son algo separado, exterior al pergamino, y se consideran únicamente una vestidura.

Están talladas en la piedra misma, a diferencia de las letras de tinta, que permanecen fuera del pergamino como una vestidura.

אבל אותיות החקיקה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ אותיות ולא כקלף הלכן ואכן טוב במהותו ועצמותו שמופשט מכל צורה ממש אבל עכ"פ [על כל פנים] הם מגופו ומהותו של הדבר הנחקק ולמעלה מעלה מבחי' לבוש:

Pero las letras del grabado, aunque también son letras y no son como el pergamino blanco o la piedra preciosa en su ser y esencia, que están absolutamente libres de toda forma, al menos pertenecen al cuerpo y al ser de aquello que se graba, y están muy, muy por encima del nivel de una vestidura.

La conclusión: las letras grabadas son verdaderamente letras, por lo que no son la esencia sin forma de la piedra —ni del pergamino blanco—. Pero pertenecen al cuerpo y al ser de aquello que se graba, y están muy por encima de la condición de una vestidura.

6 והנה עם היות המשל הנ"ל הוא ענין גשמי מ"מ ממנו יובן הנמשל למעלה בענין שרש מעלת הלוחות וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Ahora bien, aunque la analogía anterior es un asunto físico, no obstante, a partir de ella se comprenderá aquello que representa Arriba, respecto de la raíz de la superioridad de las Tablas, como se explicará, si D'os quiere.

La analogía física está destinada a explicar algo de Arriba: la raíz de la superioridad de las Tablas. Esta aplicación se desarrolla más adelante en el maamar.

אך מקודם יש לבאר עוד איך שדוגמת המשל הנ"ל באותיות הכתיבה ואותיות החקיקה הגשמיים. יש דוגמתם ממש ברוחניות באותיות שבנפש המדברת שבאדם.

Pero primero debemos explicar además cómo la semejanza con la analogía anterior —las letras físicas escritas y las letras grabadas— tiene una contraparte exacta en la espiritualidad: las letras que hay en el alma hablante del hombre.

Primero muestra que estos mismos dos tipos de letras tienen una contraparte espiritual dentro del alma humana, llamada “hablante” porque se expresa mediante el pensamiento y el habla.

דהנה עם היות שהנפש מלאה אותיות³ וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁴ ותרגם אונקלוס לרוח ממללא⁵ וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם] מ"מ

Pues, aunque el alma está llena de letras, como está escrito: “Y el hombre se convirtió en un alma viviente”, que Onkelos traduce como “un espíritu hablante”, como se explicará más adelante, si D'os quiere, no obstante,

El alma misma está llena de letras. Onkelos traduce “el hombre se convirtió en un alma viviente” como “un espíritu hablante”; por lo tanto, la facultad del habla, y con ella las letras, pertenece al alma humana. El maamar retoma este punto más adelante.

הנה נביעת האותיות שבמחשבה ודבור אף שנובעים מהנפש מ"מ גשם מהותיות הדבור שהם מבחי' קול והבל הלב הגשמי היוצא מן הקנה כמו דבר זר ממש נחשב לגבי מהות ועצמות הנפש

en cuanto al brotar de las letras que están en el pensamiento y el habla, aunque brotan del alma, no obstante, la esencia burda de las letras del habla —que pertenecen al nivel de la voz y del aliento físico del corazón que sale por la tráquea— se considera algo verdaderamente ajeno en relación con la esencia y el ser del alma.

Aun así, cuando las letras brotan del alma como pensamiento y habla, las letras del habla, formadas por la voz y el aliento físico que asciende desde el corazón a través de la tráquea, son como algo ajeno al propio ser y esencia del alma.

כי מה ענין קול גשמי למהות הנפש הרוחניות ואפי' [ואפילו] מהות האותיות שבמחשבה שחושב ומהרהר אותיות א"ב ג"ד כו' מהות מחשבה זו ואותיות אלו

Pues ¿qué relación tiene una voz física con el ser del alma espiritual? E incluso el ser de las letras que están en el pensamiento —cuando uno piensa y medita en las letras alef, bet, guímel, dálet, etc.—, el ser de este pensamiento y de estas letras

Una voz física no tiene nada en común con el alma espiritual. Incluso las letras del pensamiento, como cuando una persona repasa en silencio las letras alef, bet, guímel, dálet, no pertenecen al propio ser del alma.

כמו דבר זר ממש נחשב לגבי הנפש ע"ד אותיות הדבור דאע"פ [דאף על פי] שהם רוחניים יותר ממהות הקול הגשמי מ"מ בנקל לצייר שאין זה כלל מערך מהות רוחניות הנפש

se considera algo verdaderamente ajeno en relación con el alma, del mismo modo que las letras del habla. Pues, aunque son más espirituales que la esencia de la voz física, es fácil comprender que no guardan en absoluto proporción con el ser espiritual del alma.

Las letras del pensamiento son más sutiles que la voz física, pero es fácil ver que, aun así, no guardan en absoluto proporción con el ser espiritual del alma.

ולכן מחשבה ודבור נקראו רק לבושין בלבד לגבי הנפש כמו הלבוש שאינו כלל ממהות הדבר

Por eso, el pensamiento y el habla se llaman únicamente vestimentas en relación con el alma, como una vestimenta que no forma en absoluto parte del ser de quien la lleva

Por eso el pensamiento y el habla se llaman “vestimentas” del alma: como la ropa, no forman parte del ser de quien las viste.

רק דבר אחר ממש וכנ"ל במשל שאותיות הכתיבה הן לבושים לפי שהדיו הוא דבר זר ואינו כלל ממהות הקלף רק שמלבישו ונראה כאלו הוא דבר אחד.

sino que son algo verdaderamente distinto; como se mencionó en la analogía anterior, las letras escritas son vestimentas porque la tinta es algo ajeno y no forma en absoluto parte de la esencia del pergamino; solo lo recubre, y parece como si ambos fueran una sola cosa.

Esto corresponde a la analogía de las letras escritas: la tinta es ajena al pergamino y solo lo recubre, aunque ambos parezcan una sola cosa.

כך אותיות המחשבה ודבור הם דברים נפרדים. אותיות הדבור הן מקול גשמי. ואותיות המחשבה רוחניים יותר ומ"מ אינן כלל ממהות הנפש וחשובים

Así también, las letras del pensamiento y del habla son cosas separadas. Las letras del habla están hechas de una voz física. Las letras del pensamiento son más espirituales; sin embargo, no pertenecen en absoluto a la esencia del alma y se consideran

Las letras del habla están hechas de una voz física, mientras que las del pensamiento son más espirituales. Sin embargo, ambas son distintas de la esencia del alma y cuentan como vestimentas.

כמו לבוש לבד רק המחשבה היא לבוש המחובר והדבור הוא כחי לבוש הנפרד כמ"ש במ"א, ⁶ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי הם דבוקי [דבוקים] ממש כמהו [במהות] הנפש ממש

como una mera vestimenta; solo que el pensamiento es una vestimenta adherida y el habla es el nivel de una vestimenta separada, como se explica en otro lugar. Aun así, están verdaderamente unidas a la esencia misma del alma,

En este contexto, al pensamiento se lo llama "vestimenta adherida" y al habla, "vestimenta separada"; esta distinción se explica en otros discursos. Aun así, ambas están estrechamente unidas a la esencia misma del alma.

שהרי הנפש היא המדברת אותיות הדבור ומחשבת ומהרהרת באותיות המחשבה ובלעדה אין שום מציאות לאותיות המחשבה והדבור

pues es el alma la que pronuncia las letras del habla, y piensa y medita en las letras del pensamiento; sin ella, las letras del pensamiento y del habla no tendrían existencia alguna.

Están unidas al alma porque es el alma misma la que las pronuncia y las piensa. Sin el alma, no habría letras del pensamiento ni del habla.

וזה ממש כמשל אותיות הנכתבים בדיו שאע"פ [שאף על פי] שאין הדיו ממהות הקלף מ"מ הוא דבוק בהקלף והקלף הוא הסובל ונושא עליו אותיות אלו

Esto es exactamente como la analogía de las letras escritas con tinta: aunque la tinta no pertenece a la esencia del pergamino, está unida a él, y es el pergamino el que sostiene y lleva estas letras sobre sí.

Lo mismo ocurre con la tinta: aunque es ajena al pergamino, se adhiere a él, y el pergamino es lo que sostiene las letras.

וגם תחת שחרורית הדיו יש לבנונית הקלף ובלעדי הקלף אינו שייך שום מציאת אותיות מהדיו בעצמו.

Además, debajo de la negrura de la tinta está la blancura del pergamino; y sin el pergamino no podría existir letra alguna formada por la tinta por sí sola.

La blancura del pergamino también se encuentra debajo de la tinta negra, y sin el pergamino la tinta por sí sola no podría formar letras.

כך הנפש היא המדברת ומהרהרת וסובלת גשם אותיות הדבור והמחשבה ובלעדה אין שום מציאות אותיות מחשבה ודבור

Así también, es el alma la que habla y medita, y la que sostiene la materialidad de las letras del habla y del pensamiento; sin ella, no existirían en absoluto letras del pensamiento ni del habla.

Del mismo modo, el alma habla, piensa y sostiene las letras más materiales del habla y del pensamiento, que no podrían existir sin ella.

וגם הארה ממנה מתלבשת באותיות המחשבה ודבור כלבנונית הקלף שתחת הדיו כדלקמן והרי א"כ אותיות המחשבה ודבור דבוקים ממש להנפש והיו לאחדים.

Además, una irradiación de ella se reviste en las letras del pensamiento y del habla, como la blancura del pergamino que está debajo de la tinta, como se explicará más adelante. Por lo tanto, las letras del pensamiento y del habla están verdaderamente unidas al alma y se vuelven una sola cosa.

Además, una irradiación del alma se reviste en estas letras, así como el blanco del pergamino está debajo de la tinta. En este sentido, las letras del pensamiento y del habla están verdaderamente unidas al alma y se vuelven una sola cosa con ella.

7 ומ"מ הן לבושים לבד לפי שמצד עצמן הן דבר נפרד הדבור מן בחי' הבל הלב כו'

Sin embargo, son únicamente vestimentas, pues en sí mismas son algo separado: el habla proviene del nivel del aliento del corazón, etc.,

Aun así, el pensamiento y el habla siguen siendo vestimentas, pues en sí mismos están separados del alma: el habla, por ejemplo, está formada por el aliento del corazón.

רק שהנפש מתלבשת בהן זהו המשל מבחי' אותיות הכתיבה בדיו ע"ג [על גבי] קלף שדוגמתן ברוחנית
בנפש הוא בחי' אותיות המחשבה והדבור כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני⁷ אש שחורה ע"ג [על גבי]
אש לבנה):

solo que el alma se reviste en ellas. Esta es la analogía de las letras escritas con tinta sobre pergamino, cuyo equivalente en la dimensión espiritual, en el alma, son las letras del pensamiento y del habla, como se mencionó arriba. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra", [sobre] el fuego negro sobre el fuego blanco.)

El alma simplemente se reviste en ellas. Esto completa la primera mitad de la analogía: las letras de tinta sobre pergamino corresponden, en el alma, a las letras del pensamiento y del habla. El paréntesis remite al discurso sobre "Soy negra", que habla de la Torá como fuego negro sobre fuego blanco.

SECCIÓN 2 • 18-14

Letras grabadas en el alma

8 ב אמנם להבין המשל מאותיות החקיקה מהו בנפש אין לזה דמיון כלל באותיות הגלויים לנו מהנפש רק
מעט יש דמיון ממה שידוע שיש ב' בחי' במחשבה.

2. Sin embargo, para entender qué es en el alma la analogía de las letras grabadas, no hay semejanza alguna con ellas entre las letras del alma que se nos revelan. Solo hay una leve semejanza, a partir de lo que se sabe: que hay dos niveles en el pensamiento.

La sección 2 aborda la parte más difícil de la analogía: qué corresponde en el alma a las letras grabadas. Ninguna de las letras de las que somos conscientes en nuestro interior se parece realmente a un grabado, pero hay una leve semejanza en la conocida distinción entre dos niveles del pensamiento.

ה' הנק' מחשבה תתאה והוא כשחושב מה שמדבר וחושב האותיות ממש א"ב ג"ד להוציאן כן בפה כענין השמע לאזנך⁸ מה שאתה מוצא מפיו.

El primero se llama pensamiento inferior (machshavá tataá): cuando uno piensa lo que está diciendo y piensa las letras mismas —álef, bet, guímel, dálet— para pronunciarlas con la boca, conforme a la idea de “Que tu oído oiga lo que sale de tu boca”.

El primer nivel, el “pensamiento inferior”, consiste en pensar con palabras: recorrer las letras mismas que uno está a punto de pronunciar en voz alta. Es la atención que los Sabios describen con la frase “Que tu oído oiga lo que sale de tu boca”, dirigida a las palabras mismas.

9 וזהו חיצוניות המחשבה ונק' למעלה בחי' מלכות דתבונה שהיא בחי' לאה חיצוניות הבינה שהיא בחי' אותיות המחשבה הנ"ל. ובחי' ה' הוא הנק' מחשבה עילאה דהיינו כשחושב השכל ולא האותיות.

Esta es la dimensión exterior (jitzoniut) del pensamiento, y Arriba se la llama el nivel de Maljut de Tevuná, que es el nivel de Leá, la dimensión exterior de Biná, que es el nivel de las letras del pensamiento mencionadas anteriormente. El segundo nivel es lo que se llama pensamiento superior (majshavá ilaá), es decir, cuando uno piensa el concepto y no las letras.

El pensamiento inferior es la dimensión exterior del pensamiento. Entre las Sefirot corresponde a Maljut de Tevuná (el aspecto inferior de Biná), la configuración llamada Leá, que es la fuente de las letras del pensamiento. El segundo nivel, “pensamiento superior”, consiste en pensar el concepto mismo, en lugar de sus palabras.

ומ"מ אף שאינו מרגיש כלל האותיות מ"מ יש כלול בחי' אותיות במחשבה זו שחושב השכל שא"א להיות כלל גילוי השכל אפי' [אפילו] במוח האדם עצמו בלי אותיות

Sin embargo, aunque uno no perciba en absoluto las letras, el nivel de las letras está, no obstante, incluido en este pensamiento en el que uno piensa el concepto, pues no puede haber revelación alguna del concepto, ni siquiera en el propio cerebro de la persona, sin letras;

Incluso en el pensamiento superior, donde uno no es consciente de ninguna letra, las letras están presentes. Ningún concepto puede manifestarse, ni siquiera dentro de la propia mente, sin alguna forma de letras.

רק שהאותיות כלולים ממש בתוך השכל ממש ואינן כהרהור אותיות דמחשבה תתאה שיצאו האותיות להיות מורגשין בפני עצמן חוץ מהשכל והוא בחי' חיצוני' דבינה כנ"ל.

solo que las letras están verdaderamente incluidas dentro del concepto mismo, y no son como la contemplación de las letras del pensamiento inferior, donde las letras han salido para ser percibidas por sí mismas, fuera del concepto; ese es el nivel de la dimensión exterior de Biná, como se mencionó anteriormente.

En este caso, sin embargo, las letras están completamente absorbidas dentro del concepto. En el pensamiento inferior, las letras han salido para ser percibidas por sí mismas, fuera del concepto; por eso corresponde a la dimensión exterior de Biná.

אבל אותיות הכלולים בשכל עצמו שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] בינה ואינן דבר נפרד חוץ מהשכל הרי הן דבר א' עם השכל

Pero las letras incluidas en el concepto mismo, que es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Biná, y que no son algo separado fuera del concepto, son una sola cosa con el concepto.

Las letras que están dentro del concepto mismo corresponden a la dimensión interior de Biná. Como no están separadas del concepto, son una sola cosa con él.

והרי מ"מ יש שם אותיות ולמעלה ג"כ הוא ענין פתוחי חותם⁹ מקור האותיות שבבחי' יסוד

Y, no obstante, allí hay letras. Arriba también, esto corresponde a “los grabados de un sello”, la fuente de las letras, que se encuentra en el nivel de Yesod (fundamento)

Aun así, allí hay letras. Arriba, corresponden a “los grabados de un sello”, la expresión de la Torá para las letras grabadas, que aquí se refiere a la fuente de las letras en el Yesod de Ima.

אימא שמשם נמשך להיות התהוות אותיות מחשבה ודבור הנקי לאה ורחל.¹⁰ ולכן נקראת הבינה ספר ע"ש סיפורי האותיות שמתהווים ממנה במחשבה ודבור.

de Ima, de donde proviene la formación de las letras del pensamiento y del habla, que se llaman Leá y Rajel. Por eso Biná se llama sefer (“libro”), por los sippurim (“relatos”) de las letras que se forman a partir de ella en el pensamiento y el habla.

Del Yesod de Ima, el canal en la base de Biná, provienen las letras del pensamiento y del habla, conocidas en la Cábala como Leá y Rajel. Por eso Biná se llama “libro” (sefer): la palabra está relacionada con sippur, “relato”, pues las letras que se forman a partir de ella en el pensamiento y el habla son sus relatos.

10 והנה בחי' אותיות אלו הכלולים בהשכל ממש המתגלה מהנפש במוח האדם היא כמו משל אותיות החקיקה שהן בגופו של האבן טוב ולא כמו דיו שהוא נפרד מצד עצמו מהקלף כו'.

Ahora bien, estas letras que están verdaderamente incluidas en el concepto que se revela del alma en el cerebro de la persona son como las letras grabadas, que están en el cuerpo mismo de la piedra preciosa, y no como la tinta, que por sí misma está separada del pergamino, etc.

Las letras absorbidas en un concepto, tal como se revela del alma en la mente, se asemejan a letras grabadas. Son parte del concepto mismo, no algo superpuesto a él como la tinta sobre el pergamino.

וכך אותיות אלו הן מגוף ומהות השכל ממש שממהות ועצם השכל נמשכו בחי' אותיות אלו הכלולים בו ממש

Así también, estas letras pertenecen al cuerpo y a la esencia mismos del concepto, pues estas letras, que están verdaderamente incluidas en él, proceden de la esencia y el ser del concepto.

Proceden del ser mismo del concepto y siguen siendo parte de él.

ולכן לא נרגשו כלל להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] כאותיות המחשבה תתאה והדבור שהן בחי' דבר זר ונפרד ממהות השכל כנ"ל.

Por eso, no se perciben en absoluto como algo independiente, como las letras del pensamiento inferior y del habla, que son algo ajeno y separado de la esencia del concepto, como se mencionó antes.

Por eso nunca se sienten como algo separado, a diferencia de las letras del pensamiento inferior y del habla, que son ajenas al concepto.

משא"כ כאן במחשבת השכל שאינן דבר בפ"ע [בפני עצמו] שהרי אינו חושב כלל האותיות רק שחושב השכל ממש אלא שבו נמצאו ובו היו האותיות כנ"ל:

En cambio, aquí, en el pensamiento del concepto, no son algo independiente, pues uno no piensa en absoluto en las letras, sino únicamente en el concepto mismo; simplemente, las letras se encuentran en él y existen en él, como se mencionó antes.

Cuando uno piensa en un concepto, no piensa en absoluto en letras; piensa únicamente en la idea, y las letras simplemente existen dentro de ella.

11 אמנם באמת אין משל זה מכוון עדיין ואינו דוגמא לבחי' אותיות שבנפש. כי אותיות הכלולים בשכל יתכן עליהן שהן עצם א' עם השכל וכמו חקיקה.

En verdad, sin embargo, esta analogía todavía no es precisa ni constituye un paralelo del nivel de las letras que están en el alma. Pues de las letras incluidas en un concepto puede decirse que son de una misma esencia que el concepto, como en el caso de una grabadura,

Ahora matiza la analogía: todavía no capta las letras grabadas propias del alma. Las letras que están dentro de un concepto son una con el concepto, como una grabadura lo es con la piedra.

אבל לא יתכן לומר עליהם שהם עצם א' עם הנפש שהיא למעלה אפי' [אפילו] מכח השכל כשי"כ [כל שכן] מן השכל הגלוי

pero no puede decirse de ellas que sean de una misma esencia que el alma, que está por encima incluso de la facultad del intelecto, y con mayor razón por encima del intelecto revelado.

Pero no son una con el alma misma, pues el alma está por encima incluso de la facultad del intelecto, y con mayor razón del intelecto que llega a manifestarse.

(וגם לא יתיישב מה שיתי' לקמן דבבחי' אותיות החקיקה שבנפש שייך הליכה ותוספת נביעי' [נביעה] חדשה דמהשכל הגלוי לא יהי' [יהיה] כלל נביעות חדשות)

(Tampoco concordaría con lo que se explicará más adelante: que en el nivel de las letras grabadas del alma puede haber «avance» y una adición de nuevo brotar, pues del intelecto revelado no puede brotar nada nuevo.)

Esta observación anticipa que el discurso mostrará que las letras grabadas del alma permiten «avanzar», es decir, un brotar nuevo y continuo. El intelecto revelado no produce brotes nuevos, por lo que las letras grabadas que hacen posible ese avance deben encontrarse en un nivel superior del alma.

ולענין המשל יובן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומוכן

En cuanto a la analogía, se entenderá a partir de lo escrito en Igueret HaKodesh sobre el versículo «Y David se hizo un nombre»: que la articulación de las letras y los signos vocálicos está por encima del intelecto que puede aprehenderse y comprenderse,

La analogía adecuada se encuentra en Igueret HaKodesh (Tania, parte IV, epístola 5), sobre «Y David se hizo un nombre». Allí se explica que la capacidad de articular letras y signos vocálicos no proviene del intelecto que una persona aprehende y comprende.

אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת¹¹ ולכן אין התינוק יכול לדבר אף שמבין הכל כו' ע"ש.

sino del intelecto oculto y del intelecto primordial (kadmud haséjel) del alma hablante. Por eso un niño no puede hablar, aunque comprende todo, etc. Véase allí.

Proviene del intelecto oculto y del intelecto primordial del alma hablante, el nivel que precede a la comprensión. La prueba es el niño, que comprende todo y, sin embargo, no puede hablar.

12 וע"פ כ"ז [כל זה] יובן איך שיש בנפש בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה והיינו כמו שאותיות החקיקה הם חקוקים בגוף ועצם האבן ואין כאן דבר נוסף, כך

De acuerdo con todo esto, se comprenderá cómo hay en el alma el nivel de las letras grabadas y [el de] las letras escritas. Es decir: así como las letras grabadas están talladas en el cuerpo y la esencia de la piedra, sin que se añada nada, así

De todo esto se desprende que el alma tiene tanto letras grabadas como letras escritas. Las letras grabadas están talladas en la piedra misma y no añaden nada a ella.

הוא ענין צורת הכ"ב אותיות שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש¹² הרי הם למעלה ממהות מחשבה ואפ"י [ואפילו] ממהות שכל הגלוי כדפי' לעיל שהוא למעלה משכל המושג ומובן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל.

es la forma de las veintidós letras, cuyo origen está en el intelecto primordial y la voluntad del alma: están por encima de la entidad del pensamiento, e incluso por encima de la entidad del intelecto revelado, como se explicó antes; pues están por encima del intelecto que puede aprehenderse y comprenderse, y provienen, más bien, del intelecto oculto y del intelecto primordial.

De manera análoga, las formas de las veintidós letras tienen su origen en el intelecto primordial y la voluntad del alma. Están por encima del pensamiento e incluso del intelecto revelado, como explica Igueret HaKódesh.

13 ור"ל [ורוצה לומר] כח השכל הכלול בעצם הנפש שם הוא מקור צורת כ"ב אותיות הנ"ל. וגילוי השכל המתגלה במוח האדם הוא

Es decir: la facultad intelectual incluida en la esencia misma del alma es allí la fuente de la forma de las veintidós letras mencionadas antes. La revelación del intelecto que se manifiesta en el cerebro de la persona es

La facultad intelectual contenida en la esencia del alma es la fuente de la forma de las letras. El intelecto revelado en la mente de la persona es mucho menor, como explica la parte siguiente.

רק איזה הארה נשפעת ונמשכת משכל הנעלם שבנפש וכלא חשיב לגבי שכל הנעלם שיכול להשכיל השכלות רבות מאד

solo cierta iluminación que fluye y se extiende desde el intelecto oculto del alma, y no cuenta como nada en comparación con el intelecto oculto, que puede concebir muchísimas ideas.

El intelecto revelado es apenas un tenue resplandor que se extiende desde el intelecto oculto, y es como nada frente a él, pues el intelecto oculto puede generar muchísimas ideas.

כי שכל הנעלם מיוחד בעצם הנפש ולמעלה מגילוי כחותיה במחשבה דו"מ [דבור ומעשה] ושם הם מקור צורת הכ"ב אותיות א"כ ה"ז [הרי זה] כמו אותיות החקיקה שהן במהות הנפש ועצמותה ואין כאן דבר זר ומהות אחר.

Pues el intelecto oculto está unido a la esencia del alma y se encuentra por encima de la revelación de sus facultades en el pensamiento, el habla y la acción; allí está la fuente de la forma de las veintidós letras. Por lo tanto, esto es como las letras grabadas, que forman parte del ser y la esencia del alma, y aquí no hay nada extraño ni una esencia distinta.

El intelecto oculto está unido a la esencia del alma y se encuentra por encima de sus facultades de pensamiento, habla y acción. Puesto que la forma de las letras se origina allí, es como el grabado: forma parte del propio ser del alma, sin que se le añada nada extraño.

14 והן אמת שמהות ועצמות הנפש ממש הוא למעלה מעלה ממהות צורת האותיות כי האותיות היא רק בחי' אחרונה שבה. אך מ"מ עכ"פ [על כל פנים] הוא בחי' אחרונה שבמהותה ועצמותה ממש ולא תוספת מהות אחר.

Es verdad que el ser y la esencia mismos del alma están muy, muy por encima del ser de la forma de las letras, pues las letras son solo su último nivel. Sin embargo, de todos modos, este es el último nivel de su propio ser y esencia, y no la adición de otro ser.

Concede que la esencia del alma está muy por encima de la forma de las letras, que es solo su nivel último y más bajo. Aun así, ese nivel último pertenece al propio ser del alma; no es algo añadido desde afuera.

וה"ז [והרי זה] כמשל אותיות החקוקים בהאבן טוב שהאבן טוב מצד עצמו פשוט בתכלית ולמעלה מתמונת אותיות וכשחוקקים בו אותיות נחשך קצת העצם הפשוט אמנם מ"מ אין כאן מהות אחר.

Esto se asemeja a la analogía de las letras grabadas en la piedra preciosa: la piedra preciosa, en sí misma, es absolutamente simple y está por encima de la forma de las letras; cuando se graban letras en ella, su esencia simple se oscurece un poco. Sin embargo, aquí no hay otro ser.

Esto corresponde a la piedra preciosa: el grabado atenúa un poco su sustancia simple, que carece de letras, pero no introduce nada ajeno.

משא"כ כשנמשכים הכ"ב אותיות מהנפש במחשבה ודבור ומתלבשים בחומר וגוף אותיות הדבור שהוא בחי' הבל הלב (ואפי' [ואפילו] המחשבה כו' כנ"ל)

En cambio, no sucede así cuando las veintidós letras se extraen del alma en el pensamiento y el habla, y se revisten de la materia y el cuerpo de las letras del habla, que es el nivel del aliento del corazón (e incluso el pensamiento, etc., como se mencionó antes):

Las letras del alma se manifiestan cuando las veintidós letras descienden al pensamiento y al habla, y se revisten de la materia del sonido hablado, el aliento del corazón. Como se dijo antes, incluso el pensamiento es un revestimiento de esta índole.

הרי ההבל הוא מהות גשמי ואינו ערוך למהות הנפש זהו כמשל אותיות הכתיבה שהן מדיו el aliento es un ser físico y no guarda proporción alguna con el ser del alma. Esto se asemeja a la analogía de las letras escritas, que son de tinta,

El aliento es físico y no guarda proporción alguna con el ser del alma; por eso, estas letras se asemejan a letras escritas con tinta.

שהוא מהות זר מן הקלף שהקלף הוא לבן והדיו הוא שחור ומהות זר לגמרי רק שכותבין בו על הקלף ונעשה אות כו'.

que es un ser ajeno al pergamino, pues el pergamino es blanco y la tinta es negra: un ser completamente ajeno. Solo que se escribe con ella sobre el pergamino y así se forma una letra, etc.

La tinta es ajena al pergamino: negra sobre blanco. Solo forma una letra porque alguien escribe con ella sobre el pergamino.

כך ההבל מלביש לבחי' צורת האותיות כדיו המלביש להקלף כו' ומ"מ היו לאחדים שהנפש היא המדברת ובלעדה אין אומר ואין דברים¹³ כמו שא"א להיות אותיות מדיו בלי קלף.

Así, el aliento reviste la forma de las letras, como la tinta reviste el pergamino, etc. Sin embargo, se han vuelto uno, pues es el alma la que habla, y sin ella “no hay expresión ni palabras”, del mismo modo que no puede haber letras de tinta sin pergamino.

Así, el aliento reviste las formas de las letras como la tinta cubre el pergamino; sin embargo, ambos se vuelven uno, porque es el alma la que habla. Sin el alma, “no hay expresión ni palabras”, del mismo modo que no pueden existir letras de tinta sin pergamino.

וגם כל אות שאין גויל מקיף מדי רוחותיה פסול¹⁴ כמ"ש הענין ע"פ שימני כחותם¹⁵ יעו"ש [יעו"ש שם]:

Además, toda letra que no esté rodeada de pergamino por sus cuatro lados es inválida, como se explica al comentar el versículo “Ponme como un sello”. Véase allí.

La ley que exige que una letra esté rodeada de pergamino por sus cuatro lados añade otro punto: la letra escrita depende del pergamino que la rodea, así como del que está debajo de ella. El tema se explica en el discurso sobre “Ponme como un sello”.

SECCIÓN 3 • ¶15-22

El grabado en lo alto: Kéter

15 ג והנה אחר שנתבאר ענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה מהו ההפרש ביניהם במשל גשמי ונתבאר ג"כ כל זה ברוחניות באותיות הנפש.

3. Ahora bien, después de haber explicado qué diferencia hay entre las letras grabadas y las letras escritas en una analogía física, y de haber explicado también todo esto en el plano espiritual, en las letras del alma,

La sección 3 comienza con un resumen. La diferencia entre las letras grabadas y las escritas ya se ha mostrado tanto mediante una analogía física como en las letras del alma.

מעשה יובן כ"ז [כל זה] מעט מזער בנמשל למעלה בענין שורש הלוחות שהן בחי' חרות וחקיקה מהו מעלתן על תורה שבכתב בבחי' כתיבה.

a partir de ahora se comprenderá todo esto, aunque sea en una medida muy pequeña, en su correspondencia en lo Alto, con respecto a la raíz de las Tablas, que son del nivel de lo “grabado” y del grabado: cuál es su superioridad sobre la Torá Escrita, que corresponde al nivel de la escritura.

Ahora puede aplicarse la analogía, al menos en pequeña medida, a aquello que representa en lo Alto: la raíz de las Tablas, cuyas letras estaban grabadas, y por qué estas superan a la Torá Escrita, cuyas letras están escritas.

כי הנה ידוע ענין בחי' אותיות למעלה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו¹⁶ שהן בחי' התגלות. כי אותיות מלשון אתא כו'.

Pues es sabido que hay letras también en lo Alto, como está escrito: “Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos”; estas corresponden al nivel de la revelación, pues otiot (“letras”) está relacionado con atá (“vino”), etc.

Es sabido que también hay “letras” en lo Alto, como en el versículo “Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos”, que se refiere al habla creadora de D'os. Las letras son una forma de revelación: la palabra hebrea para “letras”, otiot, está relacionada con la palabra aramea atá, “vino”, pues las letras hacen que lo oculto salga a la luz.

16 ויש עד"מ בחי' אותיות הדבור המהוה ומחי' עלמין דאתגליין ויש בחי' אותיות המחשבה המחיה ומהוה עלמין סתימין.

A modo de analogía, existe el nivel de las letras del habla, que hace existir y da vida a los mundos revelados, y existe el nivel de las letras del pensamiento, que da vida y hace existir a los mundos ocultos.

A modo de analogía, las "letras del habla" de D'os crean y sostienen los mundos revelados, mientras que Sus "letras del pensamiento" crean y sostienen los mundos ocultos y superiores.

אמנם ב' בחי' אלו נק' לבושין כמו שע"ד משל למטה ההבל מלביש צורת האותיות כך הם בחי' לבושים כדי שיוכלו העולמות לקבל החיות וזהו ע"ד משל כמו אותיות הכתיבה.

Sin embargo, estos dos niveles se llaman vestiduras: así como, a modo de analogía, abajo el aliento reviste la forma de las letras, también estas son un nivel de vestiduras, para que los mundos puedan recibir la fuerza vital (jayut). Esto es, a modo de analogía, como las letras escritas.

A ambos se los llama vestiduras. Así como el aliento reviste la forma de las letras en el habla humana, estas letras revisten la fuerza vital divina para que los mundos puedan recibirla; por eso corresponden a las letras escritas con tinta.

אמנם יש ג"כ בחי' אותיות החקיקה והוא מ"ש בתחלת ספר זוה"ק [זוהר הקדוש] (בראשית ד' ט"ו ע"א) בריש הרמנותא דמלכא¹⁷ גליף גליפו בטהירו עילאה.

Pero también existe el nivel de las letras grabadas. Esto es lo que se dice al comienzo del libro del santo Zóhar (Bereishis, folio 15a): "Al comienzo mismo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo".

Arriba también hay letras grabadas, como dice el Zóhar al comienzo mismo de su comentario sobre Génesis: "Al comienzo mismo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo". El primer acto de la voluntad de D'os fue un grabado, no una escritura.

פי' טהירו עילאה הוא בחי' התגלות הארה מא"ס ב"ה מלשון כעצם השמים לטוהר¹⁸ ובחי' התהוות פרצוף ע"י [עתיק יומין] וא"א מהארה זו נק' גליף גליפו

Es decir: el resplandor supremo (tehiru ilaá) es el nivel de la revelación de un destello del Infinito (Ein Sof), bendito sea, según la expresión "como la esencia de los cielos en pureza" (latohar). Y el surgimiento de la configuración de Atik Yomin y Arich Anpin a partir de este destello se llama "Él grabó grabados",

El "resplandor supremo" es un destello revelado del Infinito; su nombre, tehiru, está relacionado con tohar, "pureza", como en el versículo "como la esencia de los cielos en pureza". El surgimiento de Atik Yomin y Arich Anpin, los dos aspectos de Kéter, a partir de este destello es lo que el Zóhar llama "Él grabó grabados".

שהוא ענין חקיקה ורשימה בטהירו עילאה ונמשלו לחקיקה להורות שבחי הכתר הנקי ע"י ואריך אנפין

lo cual es el concepto de grabado e inscripción en el resplandor supremo. Se los compara con un grabado para enseñar que el nivel de Kéter (la Corona), llamado Atik Yomin y Arich Anpin,

Aquí, grabar significa dejar una marca tallada en el propio resplandor. La imagen se elige para enseñar algo acerca de Kéter, que consta de Atik Yomin y Arich Anpin.

מתאחד בתכלית בהאור א"ס ולמעלה מעלה מבחי שאר העשר ספירות דאצי"א ע"פ [אף על פי] דג"כ איהו וגרמוהי חד^{19, 20} מ"מ נמשלו לבחי אותיות הכתב כמשי"ת [כמו שיתבאר].

está unido por completo a la Luz Infinita (Or Ein Sof), y se encuentra muy, muy por encima del nivel de las demás diez Sefirot de Atzilut (Emanación), de las cuales, aunque también se dice que “Él y Sus vasijas” (ihu vegarmohi) son uno, se afirma, no obstante, que son semejantes al nivel de las letras escritas, como se explicará.

Kéter está completamente unido a la Luz Infinita y muy por encima de las diez Sefirot de Atzilut. Las Sefirot de Atzilut también son uno con D'os, como dice el Tikkunei Zohar: “Él y Sus vasijas son uno”; sin embargo, se las compara con letras escritas, como explicará este discurso.

אבל בחי ע"י [עתיק יומין] וא"א נמשלו לחקיקה. ומ"מ גליף גליפו רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא בחי ההארה הנמשכת מן האור א"ס

Pero el nivel de Atik Yomin y Arich Anpin se compara con un grabado. Sin embargo, “Él grabó grabados” solo “en el resplandor supremo”, que es el nivel del destello que se extiende desde la Luz Infinita

Por lo tanto, Atik Yomin y Arich Anpin se comparan con un grabado. Aun así, el grabado tuvo lugar solo en el “resplandor supremo”, un destello que se extiende desde la Luz Infinita, y no en la Luz misma.

(וע' מענין טה"ע [טהירו עילאה] בביאור ע"פ וכעצם השמים לטהר²¹ לעיל בפי משפטים ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית ט"ו ד"ה בטהירו עילאה)

(Sobre el resplandor supremo, véase la explicación del versículo “Y como la esencia de los cielos en pureza”, arriba, en Parshas Mishpatim, y el Mikdash Melech sobre Bereishis 15, el pasaje que comienza “En el resplandor supremo”),

Esta nota remite al lector a un tratamiento más amplio del resplandor supremo en Torah Ohr, Parshas Mishpatim, sobre el versículo “Y como la esencia de los cielos en pureza”, y al Mikdash Melech, un comentario sobre el Zóhar, acerca de este pasaje.

משא"כ מהותו ועצמותו ית' אין שייך כלל לומר בו כן וכנודע ג"כ שהצמצום ומקום פנוי היה רק בהאור כו' כמ"ש במ"א.

En cambio, respecto de Su ser y esencia, bendito sea, no cabe en absoluto decir esto; como también es sabido, el tzimtzum (contracción) y el espacio vacío tuvieron lugar únicamente en la luz, etc., como se explica en otro lugar.

Del propio ser y esencia de D'os no se puede hablar en absoluto de grabado. Del mismo modo, es sabido que el tzimtzum, la retirada que dejó un "espacio vacío" para los mundos, tuvo lugar únicamente en Su luz, no en Su esencia.

והענין כי הנה ידוע מחלוקת המקובלים אם הכתר נמנה מכלל ע"ס [עשר ספירות] או שאינו מכלל כמו שהובא בפרדס שער ג'²² שיש מי שרצו לומר

El asunto es el siguiente: es conocida la controversia entre los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot o no, como se cita en Pardes, Sha'ar 3: algunos quisieron sostener

Para explicar por qué Kéter se compara con el grabado, cita una controversia conocida entre los cabalistas, mencionada en Pardes Rimomim, Gate 3, de Rabí Moshé Cordovero: ¿se cuenta Kéter entre las Diez Sefirot?

שהוא אינו בגדר הי"ס [הי ספירות] כלל רק הוא בחי' הארת אור א"ס כו'. ויש שחלקו ע"ז ואמרו שהוא מכלל הע"ס [העשר ספירות].

que no pertenece en absoluto a la categoría de las diez Sefirot, sino que es solamente el nivel de una irradiación de la Luz Infinita, etc.; y otros discreparon y dijeron que sí forma parte de las Diez Sefirot.

Algunos sostenían que Kéter no es una de las Sefirot, sino una irradiación de la Luz Infinita; otros discrepaban y lo contaban entre las Diez Sefirot.

והאר"י [והאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] הכריע (בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג'])²³ שהוא בחי' ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבאין סוף והוא בחי' עתיק יומין וזו הבחינה האצילה את הבחי' ה' שבו

Y el Arizal, de bendita memoria, dictaminó (en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3) que es un intermediario entre el Emanador y los emanados. En él hay algo del nivel inferior del Infinito, y ese es el nivel de Atik Yomin; este nivel emanó el segundo nivel que hay en él,

El Arizal resolvió la cuestión en Etz Chaim: Kéter es un intermediario entre el Emanador, D'os, y las Sefirot emanadas. Su parte superior, Atik Yomin, contiene el nivel inferior del Infinito, y ese nivel emanó la segunda parte de Kéter.

שהוא שרש כל י"ס [י' ספירות] הנאצלים²⁴ בבחי' העלם ודקות גדול והוא הנק' אריך אנפין וב' בחי' אלו יחד נק' כתר והיא בחי' הממוצע²⁵ כו' יעו"ש [יעו"י שם].

que es la raíz de las diez Sefirot emanadas, en un estado de ocultamiento y gran sutileza, y es lo que se llama Arij Anpín. Estos dos niveles juntos se llaman Kéter, y este es el intermediario, etc. Véase allí.

La segunda parte, Arij Anpín, es la raíz de las diez Sefirot en una forma oculta y muy sutil. Juntas, las dos partes se llaman Kéter, el intermediario.

הרי מבואר דבחי' הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] שאפי" [שאפילין] בחי' תחתונה שבו היא רק שרש הנאצלים בדקות גדול ולמעלה ממהות ספירות דאצילות.

Así queda explicado que el nivel de Kéter está por encima de todas las Diez Sefirot, pues incluso su nivel inferior es solamente la raíz de las Sefirot emanadas [en una forma] de gran sutileza, y está por encima de la esencia de las Sefirot de Atzilut.

Así, Kéter está por encima de todas las Diez Sefirot. Incluso su parte inferior es solamente su raíz, presente de una manera muy sutil, y está por encima de la naturaleza de las Sefirot de Atzilut.

וזהו כעין ענין ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנזכר בלשון הגאונים²⁶ ובלשון האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] הוא ענין ע"ס [עשר ספירות] דעתיק ודא"א.

Esto se asemeja al concepto de las diez Sefirot ocultas, mencionado en el lenguaje de los Gueonim; en el lenguaje del Arizal, de bendita memoria, corresponde al concepto de las Diez Sefirot de Atik y de Arij Anpín.

Esto se parece a lo que los Gueonim llamaban las "diez Sefirot ocultas". En los términos del Arizal, estas son las Diez Sefirot de Atik y de Arij Anpín, las Sefirot tal como existen dentro de Kéter.

וביאור הענין הנה יובן ע"ד דוגמא מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מנחות דכ"ט) גבי ר' [רבי] עקיבא ששאל משה רב"ה [רבינו עליו השלום] זו תורה וזו שכרה והיתה התשובה שתוק כך עלה במחשבה^{27, 28}.

La explicación del asunto se entenderá mediante una ilustración basada en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Menachos, folio 29), acerca de Rabí Akiva: Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él, preguntó: "¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?". Y la respuesta fue: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento".

Como ilustración, cita el relato talmúdico: a Moshé le mostraron la Torá de Rabí Akiva y luego su martirio, y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?". D'os respondió: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento".

פ"י כי מבחי' חכמה עילאה היתה השגת משה רבינו שמשם נמשכה התורה שבכתב מבחי' נובלות ואחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] ²⁹ כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ³⁰ ד"ה עוטה אור כו'. ^{31,32}

Es decir: la comprensión de Moshé, nuestro maestro, provenía del nivel de la Jojmá superior (Jojmá ilaá), de donde se extrajo la Torá Escrita, del nivel de los novlot («frutos caídos») y del aspecto posterior de la Jojmá superior, como se explica en Iggeret HaKodesh, en el discurso que comienza: «Él se envuelve en luz», etc.

La comprensión de Moshé alcanzaba la Jojmá superior de Atzilut, la fuente de la Torá Escrita. La Torá Escrita proviene de sus niveles exteriores, llamados novlot («frutos caídos») y el «aspecto posterior» de la Jojmá, como explica Iggeret HaKodesh en la epístola que comienza: «Él se envuelve en luz».

17 וע"פ חכמה זו לא נתיישב זה הענין וכי זו תורה וזו שכרה אלא שהשיב לו הקב"ה כך עלה במחשבה

שזה נמשך מבחי' חכמה סתימאה וזהו לשון עלה שהוא למעלה מעלה מחכמה עילאה הנק' תשב"כ [תורה שבכתב]

Según esta Jojmá (sabiduría), el asunto no quedaba resuelto: “¿Acaso esta es la Torá y esta su recompensa?”. Pero el Santo, bendito sea, le respondió: “Así surgió en el pensamiento”, es decir, que esto se deriva del nivel de la Jojmá oculta (Jojmá stimaa). Este es [el sentido de] la palabra “surgió”, pues se encuentra muy, muy por encima de la Jojmá superior, que es llamada la Torá escrita,

Desde la perspectiva de la Jojmá superior, la pregunta de Moshé no tenía respuesta. La respuesta de D'os, “Así surgió en el pensamiento”, significaba que el asunto provenía de la Jojmá oculta, y la palabra “surgió” indica una fuente muy por encima de la Jojmá superior, el nivel de la Torá escrita.

אלא נמשך מחכמה סתימאה שהוא למעלה מעלה מבחי' הבנה והשגה הנמשך מחכמה דאצ"י ועד"מ כמו שבאדם יש גילוי השכל ויש כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן.

sino que se deriva de la Jojmá oculta, que está muy, muy por encima del nivel de entendimiento y comprensión que se deriva de la Jojmá de Atzilut (Emanación). A modo de analogía: en una persona hay intelecto revelado y también existe la capacidad intelectual, que está por encima del intelecto que puede captar y comprender.

La Jojmá oculta, dentro de Kéter, está muy por encima de todo entendimiento que se deriva de la Jojmá de Atzilut. De modo similar, una persona tiene intelecto revelado y también la capacidad intelectual, que está por encima de todo lo que capta y comprende.

18 וכמו כשאדם מעמיק בשכלו באיזו סברא ויפול לו בשכלו איזה סברא חדשה שהיא ודאי נמשכת מבחי' כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן שהיה לו בתחלה שהשכל הראשון שהי' [שהיה] מושג לו כשהעמיק בסברא זו לא היה

Es como cuando una persona profundiza con su intelecto en algún razonamiento y se le ocurre una idea nueva: esta ciertamente se deriva del nivel de la facultad intelectual que está por encima del intelecto que podía captar y comprender al principio. Pues el primer intelecto que había captado al profundizar en ese razonamiento no era

Un ejemplo tomado del pensamiento humano: cuando alguien profundiza en un argumento y de pronto se le ocurre una nueva percepción, esta sin duda proviene de su facultad intelectual, que está por encima de la comprensión que tenía antes.

רק בחי' כלי בעלמא לקבל אותה שפע הבאה פתאום מלמעלה מהשכל. כך ע"ד משל זה יתפרש ג"כ ענין עלה במחשבה.

más que el nivel de un mero recipiente para recibir ese flujo que llega súbitamente desde lo que está por encima del intelecto. Así, siguiendo esta analogía, también se explicará el sentido de “surgió en el pensamiento”.

La comprensión que tenía mientras profundizaba servía únicamente como recipiente para recibir la percepción que llegó súbitamente desde más allá del intelecto. La expresión “surgió en el pensamiento” debe entenderse del mismo modo.

פי' המחשבה סתם הוא חכמה דאצי' ולשם נמשך מבחי' חכמה סתימאה להיות כך וכך בענין ר' [רבי] עקיבא, והל"ל [והוה ליה למימר] ירד ונפל במחשבה שהרי ח"ס [החכמה סתימאה] הוא למעלה מחכמה דאצילות ומבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] נמשך זה במחשבה שהיא חכמה דאצילות.

Es decir: “pensamiento”, sin más, es Jojmá de Atzilut, y a ella se atrajo, desde el nivel de Jojmá oculta, que en el caso de Rabí Akiva fuera de tal y tal manera. Entonces debería haber dicho “descendió y cayó en el pensamiento”, pues Jojmá oculta está por encima de Jojmá de Atzilut, y desde el nivel de Jojmá oculta esto se atrajo al pensamiento, que es Jojmá de Atzilut.

“Pensamiento”, por sí solo, se refiere a Jojmá de Atzilut, y lo que se determinó acerca de Rabí Akiva llegó a ella desde Jojmá oculta. Puesto que se trata de un movimiento de arriba hacia abajo, el Talmud debería haber dicho que “descendió” o “cayó” en el pensamiento, y no que “surgió”.

אלא מפני שהח"ס [שהחכמה סתימאה] נקי ג"כ מחשבה סתימאה ובזה שייך לומר באמת לשון עלה שכך עלה במחשבה זו לכך אמר בכלל לשון עלה.

Pero como Jojmá oculta también se llama pensamiento oculto (machshavá stimaá), en este caso sí corresponde usar la expresión “surgió”: “así surgió” en este pensamiento. Por eso empleó, en general, la expresión “surgió”.

Se usa la palabra “surgió” porque Jojmá oculta también se llama “pensamiento oculto”, y de ese pensamiento superior sí puede decirse que el asunto “surgió” allí. Por eso se eligió esa expresión.

19 ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה איך בחי"ה הח"ס [החכמה סתימאה] שהיא שרש הח"ע [החכמה עילאה] איך שהיא בכתר היא למעלה מעלה ממהות חכמה דאצי" עד שאינו מושג ומובן כלל בח"ע [בחכמה עילאה] כנ"ל בשאלת זו תורה כו'

En todo caso, de esto se entiende cómo el nivel de la Jojmá oculta, que es la raíz de la Jojmá superior, tal como existe en Kéter, está muy, muy por encima de la esencia de la Jojmá de Atzilut (Emanación), hasta el punto de que la Jojmá superior no puede captarla ni comprenderla en absoluto, como se mencionó antes a propósito de la pregunta “¿Esta es la Torá...?”, etc.,

La conclusión es que la Jojmá oculta, raíz de la Jojmá superior tal como existe dentro de Kéter, está tan por encima de la Jojmá de Atzilut que allí no puede ser captada en absoluto. Por eso la pregunta de Moshé, “¿Esta es la Torá...?”, no podía recibir respuesta en su nivel.

עד שא"א להיות התשובה רק שתוק כו' כאלו אין לזה טעם לפי שהטעם הזה שבח"ס [שבחכמה סתימאה] הוא למעלה מעלה מההשגה באצי" ששם היתה השגת משה רב"ה [רבינו עליו השלום].

de modo que no podía haber otra respuesta que “Calla”, etc., como si no hubiera razón para ello, porque esta razón de la Jojmá oculta está muy, muy por encima de la comprensión en Atzilut, donde se encontraba la comprensión de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria.

La única respuesta posible era “Calla”, como si no hubiera razón. La razón existe, pero en la Jojmá oculta, muy por encima de la comprensión de Atzilut, donde se encontraba la comprensión de Moshé.

20 וע"ד זה יובן ג"כ בכללות בחי"ה הכתר אפילו בצד היותו שרש לאצי" הוא למעלה מעלה ממהות ע"ס [עשר ספירות] דאצי" כי בו הוא הארת אור א"ס.

En esta misma línea se comprenderá también que el nivel de Kéter (la Corona), considerado en su conjunto, incluso en el aspecto en que es la raíz de Atzilut (Emanación), está muy, muy por encima de la esencia de las diez Sefirot de Atzilut, pues en él brilla la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Aplicado a Kéter en su conjunto: incluso la parte de Kéter que sirve de raíz de Atzilut está muy por encima de las diez Sefirot de Atzilut, porque en ella brilla la Luz Infinita.

וזהו בחי עתיק יומין ונמשך ממנו שרש לייס [לי ספירות] דאצי וזהו בחי א"א, ולכן נמשל לחקיקה

Este es el nivel de Atik Yomin; de él se extiende una raíz para las diez Sefirot de Atzilut, que es el nivel de Arij Anpín. Por eso se lo compara con el grabado,

La parte superior de Kéter es Atik Yomin, y de ella proviene la raíz de las diez Sefirot de Atzilut, que es Arij Anpín. Por eso se compara a Kéter con el grabado.

שהיא כאלו אין כאן שום דבר נוסף כלל זולת המהות שהיה קודם החקיקה כך הוא ג"כ עכשיו לאחר החקיקה כך ג"כ התהוות בחי ע"י [עתיק יומין] וא"א הם

en el que es como si aquí no se hubiera añadido absolutamente nada, salvo la esencia que ya estaba antes del grabado: tal como era, así es también ahora, después del grabado. Del mismo modo, el surgimiento del nivel de Atik Yomin y Arij Anpín ocurre cuando todavía

El grabado no añade nada a la piedra: lo que había antes es todo lo que hay después. Del mismo modo, cuando surgen Atik Yomin y Arij Anpín, no se añade nada ajeno, como explica la parte siguiente.

עדיין מכלל עולמות הא"ס, משא"כ בחי התהוות י"ס [י ספירות] דאצי חכמה וחסד הרי כיון דאור א"ס לאו מכל אינון מדות ³³ איהו כלל ³⁴ וח"ע [וחכמה עילאה] כעשי [כעשיה] גופניות נחשבת אצלו ית' ³⁵ לכך נמשלו לאותיות הכתב שהדיו הוא דבר זר

forman parte de los mundos del Infinito (Ein Sof). No ocurre así con el surgimiento de las diez Sefirot de Atzilut, Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad): dado que la Luz Infinita “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos” y que la Jojmá suprema es considerada ante Él, bendito sea, como una acción física, por eso se las compara con las letras escritas, cuya tinta es algo ajeno

Siguen formando parte de los “mundos del Infinito”, niveles que aún están unidos a la infinitud de D'os. Las Sefirot de Atzilut, como Jojmá y Jésed, son distintas: el Tikkunei Zohar dice que D'os “no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos”; incluso la Jojmá suprema cuenta ante Él como una acción física. Por eso se las compara con letras escritas, cuya tinta es ajena al pergamino.

רק שנתאחד עם הקלף משא"כ בחי ע"י [עתיק יומין] וא"א נחשבו מבחי א"ס כנ"ל בשם האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שהוא בחי ממוצע לכך לא נמשלו לאותיות הכתב רק לבחי חקיקה.

y solo se ha unido al pergamino. En cambio, el nivel de Atik Yomin y Arij Anpín es considerado parte del nivel del Infinito, como se mencionó antes en nombre del Arizal, de bendita memoria: es un nivel intermedio. Por eso no se los compara con las letras escritas, sino con el nivel del grabado.

La tinta está unida al pergamino, pero sigue siendo ajena a él. Atik Yomin y Arij Anpín, en cambio, cuentan como parte del Infinito, pues, como dijo el Arizal, Kéter es el nivel intermedio; por eso se los compara con el grabado y no con las letras escritas.

21 ואף גם שבאמת אינם ג"כ מערך ומהות עצם האור הנמשך מא"ס שהוא פשוט עדיין בתכלית

Y aunque, en verdad, tampoco pertenecen al orden ni a la esencia misma de la luz que emana del Infinito (Ein Sof), que todavía es absolutamente simple,

Agrega una precisión: Atik y Arij tampoco son lo mismo que la luz absolutamente simple que emana del Infinito.

ה"ז [הרי זה] כמשל החקיקה שכשרושמים וחוקקים על האבן טוב ונראה רשימות אין זה כמו עצם הפשוט ממש אך מ"מ אינו דבר זר כמו הדיו כו'.

esto es como la analogía del grabado: cuando se inscribe y se graba sobre una piedra preciosa y aparecen marcas, esto no es como la sustancia simple misma; sin embargo, tampoco es algo extraño a ella, como la tinta, etc.

Grabar una piedra preciosa también produce marcas que no son la sustancia simple de la piedra, pero que no le son extrañas como la tinta lo es al pergamino.

וכמ"כ [וכמו כן] ע"ס [עשר ספירות] שבכתר עליון אין התחלקותם בבחי' הכתר נראית ונגלית ליש ודבר כלל מעצמות אור א"ס מאחר שהכתר יש בו עדיין מבחי' תחתונה שבאור א"ס רק שהם עד"מ

Así también, las Diez Sefirot en el Kéter supremo (Kéter Elión): su división, en el nivel de Kéter, no se percibe ni se revela en absoluto como una entidad, como algo [separado] de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues Kéter todavía contiene algo del nivel inferior de la Luz Infinita; más bien, son, a modo de analogía,

Así también, las Diez Sefirot dentro de Kéter no aparecen como entidades distintas de la esencia de la Luz Infinita, pues Kéter todavía contiene el nivel inferior de la Luz Infinita.

כמו בחי' חקיקה ורושם בעלמא ומיוחדים בעצמות אא"ס [אור אין סוף] (וכמו עד"מ שהשכל הגלוי מתגלה חוץ מהנפש משא"כ כח השכל כלול ומתאחד עם הנפש כו' אע"פ [אף על פי] שהנפש עצמה היא למעלה גם מכח השכל כמ"ש במ"א).

como el nivel de un mero grabado e impresión, y están unidas a la esencia de la Luz Infinita (así como, a modo de analogía, el intelecto revelado se manifiesta fuera del alma, mientras que la facultad del intelecto está incluida y unida al alma, etc., aunque el alma misma está por encima incluso de la facultad del intelecto, como se explica en otro lugar).

Son como un mero grabado, unido a la esencia de la Luz Infinita. El paréntesis presenta una comparación humana: el intelecto revelado está fuera del alma, mientras que la facultad del intelecto está integrada en el alma, aunque el alma misma es aún superior.

וזהו בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו. פי' בעלות הרצון לפניו להאציל הע"ס [העשר ספירות] אזי מתחלה גליף

Esto es [lo que significa]: “Al comienzo mismo de la autoridad del Rey, Él grabó grabados”. Es decir: cuando surgió en Su voluntad emanar las Diez Sefirot, primero “Él grabó

Este es el sentido de las palabras del Zóhar: cuando surgió en la voluntad de D'os emanar las Diez Sefirot, el primer paso fue “Él grabó grabados”.

גליפו הוא עד"מ התהוות בחי' חקיקה בהאור הפשוט לחקוק שרשי הע"ס [העשר ספירות] והיינו התהוות בחי' הכתר כנ"ל שזהו למעלה עדיין מהתהוות אותיות הכתב שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י.

grabados”: esto es, a modo de analogía, la formación del nivel de grabado en la luz simple, para grabar las raíces de las Diez Sefirot; es decir, la formación del nivel de Kéter, como se mencionó antes, que todavía precede a la formación de las letras de escritura, que son las Diez Sefirot de Atzilut (Emanación).

Ese grabado es la formación, dentro de la luz simple, de las raíces de las Diez Sefirot; es decir, la formación de Kéter. Tiene lugar antes de las “letras de escritura” y está por encima de ellas: las Diez Sefirot de Atzilut.

22 ותוכן הענין דבאצ"י יש בחי' כלים ממש לאורות די"ס [דיי ספירות] דלכך נמשלו לאותיות הכתב מדיו ע"ג [על גב] קלף לבן שהדיו הוא משל לכלים שאינן ממהות אור הפשוט.

El contenido del asunto es que en el Mundo de Atzilut (Emanación) hay vasijas propiamente dichas para las luces de las diez Sefirot; por eso se las compara con letras escritas con tinta sobre pergamino blanco: la tinta es una analogía de las vasijas, que no son de la misma naturaleza que la luz simple.

Por qué Atzilut es “escritura”: en Atzilut, las Sefirot tienen vasijas propiamente dichas para sus luces, y las vasijas, como la tinta, no son de la naturaleza de la luz simple.

משא"כ בעי"י [בעתיק יומין] וא"א הגם שיש בהם שרש לכלים די"ס [דיי ספירות] אין הכלים ניכרים ונתגלים בהם עדיין אלא בהעלם גדול ונמשלו לאותיות החקיקה שאין כאן דבר זר כדיו כו'.

No ocurre así con Atik Yomin y Arij Anpín: aunque en ellos hay una raíz para las vasijas de las diez Sefirot, las vasijas aún no son discernibles ni están reveladas en ellos, salvo en gran ocultamiento. Por eso se los compara con letras grabadas, donde no hay ninguna materia ajena como la tinta, etc.

En Atik Yomin y Arij Anpín solo hay una raíz para las vasijas, profundamente oculta y aún no discernible. Por eso allí no hay nada ajeno como la tinta, y se los compara con el grabado.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה)³⁶ ומ"מ הגליפו לאהיה רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא הארה בעלמא הנמשכת מאורו ית' הפשוט.

(Véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Esta es la ley de la Torá”). Sin embargo, el grabado solo tuvo lugar en la luminosidad suprema (tehiru ilaá), que es apenas un resplandor que emana de Su luz simple, bendito sea.

Se remite al lector al maamar sobre “Esta es la ley de la Torá”. Aun así, el grabado tuvo lugar únicamente en la luminosidad suprema, un mero resplandor de la luz simple de D'os.

שבחי הארה זו היא ג"כ פשוט בתכלית הפשיטות ובה נחקקו בחי' הי"ס [הי' ספירות] דכתר אבל באור א"ס עצמו לא שייך כלל בחי' חקיקה וגליפו ח"ו [חס ושלום].

Este resplandor también es absolutamente simple, y en él fueron grabadas las diez Sefirot de Kéter (la Corona); pero en la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma no se aplican en absoluto el grabado ni la inscripción, D'os libre.

Ese resplandor es en sí mismo absolutamente simple, y en él fueron grabadas las diez Sefirot de Kéter. En la Luz Infinita misma, el grabado no se aplica en absoluto.

SECCIÓN 4 • ¶23-24

La Torá Escrita y las Tablas

23 וזהו ג"כ כללות ההפרש בין תורה שבכתב למכתב הלוחות כי פי' תורה שבכתב היינו שנתלבשה באותיות הכתב

Esta es también, en términos generales, la diferencia entre la Torá Escrita y la escritura de las Tablas. Pues “Torá Escrita” significa que fue revestida en letras escritas,

Esto también explica, en términos generales, en qué se diferencia la Torá Escrita de la escritura sobre las Tablas: la Torá Escrita es la Torá tal como fue revestida en letras escritas.

כי התורה עצמה היא למעלה מהכתב כי תורה היא מבחי' יסוד אבא שעדיין יש בו הארת א"ס שמלוכש בכתר כמ"ש ה' בחכמה³⁷ ונקי בשם עדן

pues la Torá misma está por encima de la escritura, ya que la Torá proviene del nivel de Yesod (fundamento) de Aba, en el que todavía hay un resplandor del Infinito (Ein Sof), revestido en Kéter (la Corona), como está escrito: “Havaiaá, con Jojmá”, y se la llama con el nombre de Edén;

La Torá en sí misma es superior a la escritura. Proviene del Yesod de Aba, el canal de Jojmá, que todavía contiene el resplandor del Infinito, revestido en Kéter, como indica el versículo “Havaiaá, con Jojmá [fundó la tierra]”. Este nivel de Jojmá se llama “Edén”.

רק שנתלבשה בכינה ששם הוא בחי' אותיות וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ועשית ציץ^{38,39} גבי ופתחת.

solo que fue revestida en Biná, donde se encuentra el nivel de las letras, como se explica acerca de esto en la explicación del versículo "Y harás un tzitz", a propósito de "y grabarás".

La Torá se convirtió en letras solo cuando fue revestida en Biná, donde existen las letras. Torah Ohr explica esto a propósito del versículo "Y harás un tzitz", donde Jojmá se describe como un destello informe, y solo Biná tiene letras.

24 והיינו ג"ן סדרים דאורייתא נמשכים מבחי' נהר היוצא מעדן⁴⁰ וגם האותיות אלו שהן הכלים הרי איהו וגרמוהי חד בהון⁴¹ כו'. אמנם הלוחות שרשם בבחי' כתר עליון.

Es decir, las cincuenta y tres porciones de la Torá se extraen del nivel de «un río que sale de Edén». Y también estas letras, que son las vasijas: «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno en ellas, etc. Pero la raíz de las Tablas está en el nivel del Kéter supremo (Kéter Elión).

Las cincuenta y tres porciones de la Torá, un número escrito ג"ן («jardín»), fluyen de Biná, «el río que sale de Edén», para regar el jardín. Sus letras son vasijas y, en Atzilut, «Él y Sus vasijas» son uno; sin embargo, las Tablas tienen una raíz más elevada, en el Kéter supremo.

וזהו ענין עשרת הדברות שניתנו בחג השבועות לפי שאז הוא ההתגלות והמשכת הכתר מבחי' א"א ועתיק יומין ממש בז"א כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Este es el sentido de los Diez Mandamientos, que fueron entregados en la festividad de Shavuot, pues entonces tiene lugar la revelación y la emanación de Kéter, desde el nivel mismo de Arij Anpín y Atik Yomín, hacia Zeir Anpín, como se explica en Pri Etz Jaim.

Por eso los Diez Mandamientos fueron entregados en Shavuot: ese día Kéter, desde Arij Anpín y Atik Yomín, se revela y desciende hacia Zeir Anpín, como explica Pri Etz Jaim.

כי כל ימי הספירה הוא הגדלת המוחין דז"א בהשלמת מוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א גדלות ראשון וגדלות שני.

Porque todos los días de la Cuenta [del Ómer] son un crecimiento del intelecto (mojin) de Zeir Anpín, mediante la culminación del intelecto de Aba e Ima que se reviste en Zeir Anpín: el primer estado de madurez y el segundo estado de madurez.

Durante los días de la Cuenta del Ómer, crece el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, al recibir el intelecto de Aba e Ima en dos etapas de madurez.

אך בשבועות מאיר בו בחי' גלגלתא שהוא בחי' הכתר שמקבל מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש ואז דוקא ניתנו שני הלוחות

Pero en Shavuot brilla en él el nivel de Gulgulta («cráneo»), que es el nivel de Kéter, que recibe directamente de Arij Anpín y Atik Yomín mismos; y precisamente entonces fueron entregadas las dos Tablas,

En Shavuot brilla en Zeir Anpín algo más elevado: Gulgulta, el «cráneo», el nivel de Kéter, que recibe directamente de Arij Anpín y Atik Yomín. Precisamente entonces fueron entregadas las Tablas.

שבהם עשרת הדברות ע"כ היה המכתב חרות על הלוחות בחי' אותיות החקיקה כמו שהוא בחי' ומדרגת הכתר שהיא בחי' גליף גליפו בט הירו עילאה כנ"ל.

en las que estaban los Diez Mandamientos. Por eso «la escritura» estaba «grabada sobre las Tablas»: el nivel de las letras grabadas, acorde con el nivel y la categoría de Kéter, que es el nivel de «Él grabó grabados en el resplandor supremo», como se mencionó antes.

Así, la escritura de las Tablas estaba grabada, en correspondencia con el nivel de Kéter, expresado en las palabras del Zóhar: «Él grabó grabados en el resplandor supremo».

(ולכן יש ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות כמנין כתר וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור ד' צ"ו ע"ב וברכות נשא פ"ג איתא תרי"ג אותיות יש⁴² מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית⁴³ עכ"ל [עד כאן לשונו]):

(Por eso también hay seiscientos veinte letras en los Diez Mandamientos, el valor numérico de Kéter, como escribe el Ramaz en Parshas Emor, folio 96b. Y en Rabbah, Nasso, capítulo 13, dice: «Hay seiscientos trece letras desde “Yo soy” hasta “lo que pertenece a tu prójimo”, y siete más, correspondientes a los siete días de la Creación»; fin de la cita.)

Una señal de esto es que los Diez Mandamientos contienen 620 letras, el valor numérico de כתר (Kéter), como señala el Ramaz. El Midrash cuenta 613 letras desde «Yo soy» hasta «lo que pertenece a tu prójimo», correspondientes a las 613 mitzvot, y siete más por los siete días de la Creación, lo que suma 620.

La raíz del alma más allá del río

25 ד ועתה נבוא לביאור הפסוק אם בחקותי תלכו דמבואר לעיל דכיון דתלת קשרין אינון⁴⁴ כו' ע"כ כמו

שבתורה יש ב' בחי' הנ"ל כתיבה וחקיקה דהיינו התושב"כ [התורה שבכתב] והלוחות

4. Ahora pasaremos a explicar el versículo: “Si andan en Mis estatutos”. Como se explicó antes, puesto que “hay tres vínculos”, etc., por eso, así como en la Torá hay los dos niveles mencionados antes —la escritura y el grabado—, es decir, la Torá Escrita y las Tablas,

La sección 4 pasa al versículo mismo. El discurso precedente citó la enseñanza del Zóhar de que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel son tres vínculos unidos entre sí; por eso, todo lo que hay en la Torá tiene su contraparte en Israel. Así como la Torá contiene tanto escritura —la Torá Escrita— como grabado —las Tablas—, Israel también tiene ambos.

כמו כן בכל ניצוץ ונפש אלקית יש ג"כ ב' בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה אנו אומרים נשמה שנתת בי טהורה היא^{45,46} אתה בראתה כו',

así también, en cada chispa y alma divina existen estos dos niveles: letras grabadas y letras escritas. Pues decimos: “El alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste”, etc.

Cada alma divina, cada “chispa”, también tiene letras grabadas y letras escritas. La bendición matutina alude a ello: “El alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste”.

וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שבראתה ואיפכא הל"ל [הוה ליה למימר] אתה בראתה טהורה היא כו'.

Es sabido que surge la pregunta: ¿cómo se puede decir “es pura” antes de “Tú la creaste”? Debería haberse dicho al revés: “Tú la creaste; es pura”, etc.

La bendición plantea una dificultad conocida. El alma debe ser creada antes de que se la pueda llamar pura; por eso, el orden parecería tener que ser: “Tú la creaste; es pura”.

והענין יובן בהקדים⁴⁷ ביאור הפסוק (ביהושע כ"ד ב') ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלהי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם⁴⁸ כו'

El asunto se comprenderá si primero explicamos el versículo (Josué 24:2): “Y Yehoshúa dijo a todo el pueblo: Así dice Havaiá, el D'os de Israel: ‘Sus antepasados habitaron al otro lado del Río desde tiempos antiguos’”, etc.,

Para responder, primero explica las palabras de Yehoshúa al pueblo: “Así dice Havaiá, el D'os de Israel: ‘Sus antepasados habitaron al otro lado del Río desde tiempos antiguos’”.

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען⁴⁹ ומבואר הקושיא ע"ז בזהר (פ' אמור צ"ח ב')

“y tomé a su antepasado Avraham de más allá del Río y lo conduje por toda la tierra de Canaán”. La pregunta acerca de esto está planteada en el Zóhar (Parshat Emor, 98b):

El pasaje continúa: “Tomé a su antepasado Avraham de más allá del Río y lo conduje por toda la tierra de Canaán”. El Zóhar plantea una pregunta acerca de estos versículos.

מאי קמ"ל [קא משמע לך] בזה וכי כל ישראל לא ידעו זה⁵⁰ ומלשון הפסוק נראה שהוא דבר גדול ומחודש אפילו לגבי יהושע עד שצריך שה' יאמר אותו.

¿Qué nos enseña esto? ¿Acaso todo Israel no sabía esto? Sin embargo, por la formulación del versículo parece tratarse de un asunto grandioso y novedoso, incluso para Yehoshúa, tanto que D'os tuvo que decírselo.

Todo judío sabía de dónde provenía Avraham; entonces, ¿qué enseña el versículo? Su tono sugiere una revelación grande y nueva, que D'os mismo tuvo que anunciar, incluso a Yehoshúa.

ותירץ בזה"ק [בזהר הקדוש]⁵¹ כי באמת דבר גדול דיבר הנביא בהודעה זו והוא ע"ד ישראל עלו במחשבה^{52, 53, 54, 55} דהכוונה ששרשם נמשך מבחי' מחשבה סתימאה דא"א

El santo Zóhar responde que, en verdad, el profeta comunicó algo grandioso con este anuncio. Esto se relaciona con la expresión “Israel surgió en el pensamiento”, que significa que la raíz de Israel se deriva del nivel del pensamiento oculto de Arij Anpín,

El Zóhar responde que el profeta estaba anunciando algo grandioso. El Alter Rebe lo relaciona con la expresión de los Sabios “Israel surgió en el pensamiento”: la raíz de las almas de Israel se encuentra en el pensamiento oculto de Arij Anpín.

שהיא למעלה מעלה מבחי' סתם מחשבה עילאה ותתאה. דהיינו כי מחשבה תתאה הוא שחושב מה שמדבר.

que está muy, muy por encima del nivel del pensamiento superior y del inferior en cuanto tales. Es decir: el pensamiento inferior consiste en pensar lo que uno va a decir.

Este pensamiento oculto está muy por encima del pensamiento ordinario, tanto superior como inferior. Como se explicó antes, el pensamiento inferior consiste en pensar las palabras que uno está a punto de decir.

26 ומחשבה עילאה היא מחשבת השכל. וכ"ז [וכל זה] הנמשל למעלה בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנה אפי' [אפילו] מחשבה עילאה הוא בחי' בינה.

Y el pensamiento superior es el pensamiento del concepto. Todo esto, tal como se representa Arriba en el nivel de las Diez Sefirot de Atzilut (Emanación): incluso el pensamiento superior es el nivel de Biná (entendimiento).

El pensamiento superior es pensar el concepto mismo. Entre las Diez Sefirot de Atzilut, incluso el pensamiento superior corresponde únicamente a Biná.

והוא הנק' נהר היוצא מעדן⁵⁶ כי המחשבה אינה נחה כמו שהנהר נמשך תמיד ונמשכת מעדן היא בחי' ח"ע [חכמה עילאה].

Esto es lo que se llama “un río que sale de Edén”, pues el pensamiento no descansa, así como un río fluye continuamente; y es atraído de Edén, que es el nivel de la Jojmá superior (sabiduría).

Biná es llamada “el río que sale de Edén”, porque el pensamiento nunca descansa, sino que fluye como un río. Su fuente, Edén, es la Jojmá superior.

אמנם ענין עלו במחשבה הוא בחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שלמעלה מעלה מח"ע [מחכמה עילאה] דאצי' כדלעיל באריכות כפי' שתוק כך עלה במחשבה.

Pero el concepto de “surgió en el pensamiento” corresponde al nivel de la Jojmá oculta de Arij Anpín, que está muy, muy por encima de la Jojmá superior de Atzilut, como se explicó extensamente más arriba al explicar “Calla; así surgió en el pensamiento”.

Sin embargo, “surgió en el pensamiento” se refiere a la Jojmá oculta de Arij Anpín, muy por encima de la Jojmá superior de Atzilut, como se explicó antes en relación con “Calla; así surgió en el pensamiento”.

וא"כ אמרם ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] עלו במחשבה היינו ששרש נשמתם מושרש ונמשך מבחי' מחשבה סתימאה דא"א שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצי'

Por lo tanto, cuando nuestros Sabios, de bendita memoria, dicen “surgieron en el pensamiento”, quieren decir que la raíz de sus almas está arraigada y se extiende desde el nivel del pensamiento oculto de Arij Anpín, que está por encima de Jojmá y Biná de Atzilut.

Así, cuando los Sabios dicen que Israel “surgió en el pensamiento”, quieren decir que la raíz de las almas judías se encuentra en el pensamiento oculto de Arij Anpín, por encima de Jojmá y Biná de Atzilut.

(ועיין בזהר פ' נח דף ס"ה ע"א ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מחשבה).⁵⁷ וזהו ג"כ ענין הודעה זו שהודיעם ה' איך כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם.

(Y véase el Zohar, Parshat Noaj, folio 65a, y el Pardes, Erjei HaKinuyim, entrada "Majshavá"). Este es también el sentido de este anuncio que D'os les hizo: que "sus padres habitaron más allá del Río desde antaño":

El paréntesis remite al Zohar y a la sección del Pardes que explica términos cabalísticos, bajo la entrada "pensamiento". Esta misma raíz es lo que D'os anunció por medio de Yehoshúa: "Sus padres habitaron más allá del Río desde antaño".

ר"ל [רוצה לומר] ששרשם נמשך מבחי' שלמעלה מבחי' נהר היוצא מעדן שהיא בחי' בינה. כי פ"י בעבר ר"ל [רוצה לומר] בעבר השני כשעוברים הנהר ובעבר השני שם ישבו אבותיכם.

es decir, que su raíz se extiende desde un nivel superior al nivel de "un río que sale de Edén", que es el nivel de Biná. Pues "más allá" (be'ever) significa del otro lado: cuando se cruza el río, allí, del otro lado, "habitaron sus padres".

El "Río" es Biná, "el río que sale de Edén". "Más allá del Río" significa su orilla opuesta, a la que se llega al cruzarlo; allí, por encima de Biná, "habitaron" los Patriarcas.

27 והיינו בבחי' א"א שלמעלה מהאצי' כי פרסא מפסיק בינו לאצי' כמ"ש במ"א בענין עד הגל^{58, 59} כו' ומעבר להפרסא מושרשים האבות.

Es decir, en el nivel de Arij Anpín, que está por encima de Atzilut (Emanación), pues una cortina (parsa) lo separa de Atzilut, como se explica en otro lugar a propósito de "El montón es testigo", etc. Y más allá de la cortina están arraigados los Patriarcas.

El otro lado del río corresponde a Arij Anpín, por encima de Atzilut y separado de él por una "cortina" (parsa), como se explica en otro lugar acerca del montón que marca el límite entre Yaakov y Laván: "El montón es testigo". Los Patriarcas están arraigados más allá de esa cortina.

והענין כי ידוע דאברהם יצחק ויעקב הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] אמנם שרשם הוא בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א.⁶⁰

El asunto es el siguiente: es sabido que Avraham, Yitzjak y Yaakov corresponden a los niveles de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); sin embargo, su raíz es el nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín.

Avraham, Yitzjak y Yaakov encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret: amor, temor y compasión. Sin embargo, su raíz está en Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, por encima de Atzilut.

28 והוא ענין טורי נהורא וטורי חשוכא⁶¹ הנזכר בזהר⁶² דהיינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי" נקי טורי נהורא והם בחי' המדות הנמשכים מן השכל וההתבוננות שע"י השכל וההתבוננות נולד האהבה או היראה,

Este es el concepto de las “montañas de luz” y las “montañas de oscuridad” mencionadas en el Zohar. Es decir, Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) de Atzilut (Emanación) son llamadas “montañas de luz”; son el nivel de los atributos emocionales (midot) que se derivan del intelecto y la contemplación, pues por medio del intelecto y la contemplación nace el amor o el temor.

El Zohar habla de las “montañas de luz” y las “montañas de oscuridad”. Las montañas de luz son Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut: emociones que nacen de la comprensión y la contemplación, como cuando reflexionar sobre D'os produce amor o temor.

אך יש בחי' אהבה רבה שלמעלה מהשכל ונקי טורי חשוכא שהם המדות הכלולים בהרצון שלמעלה מהשכל וכענין שתוק כך עלה במחשבה כו'.

Pero existe un nivel de gran amor (ahavá rabá) que está por encima del intelecto, y se lo llama “montañas de oscuridad”: son los atributos incluidos en la voluntad que está por encima del intelecto, como en “Guarda silencio; así surgió en el pensamiento”, etc.

Las montañas de oscuridad son un gran amor que está por encima del intelecto: emociones contenidas en la voluntad que trasciende la comprensión. Son “oscuras” porque la comprensión no puede alcanzarlas, como en la respuesta: “Guarda silencio; así surgió en el pensamiento”.

וזהו ענין גי' ידות⁶³ יד הגדולה⁶⁴ ויד החזקה^{65, 66} ויד הרמה⁶⁷ וכנודע שבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומהם נמשך אח"כ בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאצי".

Este es el concepto de las tres “manos”: “la mano grande”, “la mano fuerte” y “la mano elevada”. Como es sabido, el nivel de Jésed y Guevurá de Arij Anpín está investido en Aba e Ima (Jojmá y Biná), y de allí se extiende luego a Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut.

Este es el significado de las tres “manos” de la Torá: la mano grande, la mano fuerte y la mano elevada. Como es sabido, Jésed y Guevurá de Arij Anpín están investidos en Aba e Ima, y por medio de ellos llegan a Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut.

29 והנה המדות שלמעלה מהשכל הם בבחי' התכללות מאד וכנ"ל שבכתר אין שייך התחלקות עדיין.

Ahora bien, los atributos emocionales (midot) que están por encima del intelecto se hallan en un estado de gran inclusión mutua, como se mencionó antes: en Kéter (la Corona) todavía no cabe hablar de división.

Las emociones que trascienden el intelecto aún no están divididas en atributos separados; cada una contiene a las demás, pues en Kéter no hay división.

וזהו ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען⁶⁸ פ"י ארץ כנען הוא המל' דאצי' לשון תגר וסוחר ולשון הכנעה כמ"ש במ"א.⁶⁹

Esto es [lo que significa]: "Tomé a su padre Avraham de más allá del Río y lo conduje por toda la tierra de Canaán". Es decir, "la tierra de Canaán" es Maljut (soberanía) de Atzilut (Emanación); el término significa "mercader" y "comerciante", y también alude a la sumisión (hajnaá), como se explica en otro lugar.

Ahora, el siguiente versículo: "Tomé a su padre Avraham de más allá del Río y lo conduje por toda la tierra de Canaán". La tierra de Canaán es Maljut de Atzilut; la palabra puede significar "mercader" y también está relacionada con hajnaá, sumisión, como se explica en otro lugar.

והכוונה שהמשיך את האבות משרשם שבעבר הנהר לירד למטה בכל האצי' (דהיינו כנ"ל שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומשם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא])

La intención es que Él hizo descender a los Patriarcas desde su raíz, más allá del Río, para que bajaran a través de todo Atzilut (es decir, como se mencionó antes, Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín se revisten en Aba e Ima, y de allí en Zeir Anpín y Nukvá),

D'os hizo descender a los Patriarcas desde su raíz, más allá del Río, a través de todo Atzilut: desde Arij Anpín hasta Aba e Ima, y de allí hasta Zeir Anpín y Nukvá.

עד המל' כדי להתלבש בכי"ע בגופים בעוה"ז לברר ברורי רפ"ח נצוצין שנפלו בכי"ע וירידה זו צורך עלייה היא שיעלו הרפ"ח ניצוצות לשרשן ומקורן

hasta Maljut, a fin de revestirse en Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), en cuerpos en este mundo, para depurar las chispas caídas —las doscientas ochenta y ocho chispas que cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá—. Y este descenso es en aras del ascenso: para que las doscientas ochenta y ocho chispas asciendan a su raíz y fuente

Descendieron hasta Maljut y, desde allí, a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde se revistieron en cuerpos en este mundo. El propósito era depurar y elevar las 288 chispas de santidad que cayeron en esos mundos; por eso, el descenso es en aras del ascenso.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה ג"כ בד"ה לך לך⁷⁰ הנה אב רם הוא שכל הנעלם כו') אברהם ע"י בחי' האהבה ויצחק בבחי' יראה ויעקב בחי' רחמנות.

(Como también se explicó este tema en el discurso que comienza "Vete", [donde] "Av ram" ["padre exaltado"] es el intelecto oculto, etcétera): Avraham, mediante el nivel del amor; Yitzjak, mediante el nivel del temor; y Yaakov, mediante el nivel de la compasión.

Esto también se explicó en el discurso sobre "Vete" (Lej Lejá), donde Av ram, "padre exaltado", es el intelecto oculto. Avraham depura las chispas mediante el amor, Yitzjak mediante el temor y Yaakov mediante la compasión.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהיא בחי' ההליכה ממטה למעלה ובפרט העיקר ע"י מדת רחמנות בחי' נחלה בלי מצרים⁷¹ כו'

Esto es también lo que significa "Si caminan en Mis estatutos": es el nivel del "caminar" de abajo hacia arriba y, en particular, sobre todo, mediante el atributo de la compasión, el nivel de "una herencia sin límites", etcétera.

Este es el significado de "Si caminan en Mis estatutos": caminar de abajo hacia arriba, de regreso a la raíz. Esto ocurre sobre todo mediante la compasión, el atributo de Yaakov, que los Sabios llaman "una herencia sin límites".

(וכמ"ש במ"א ע"פ המאמר וישב⁷² ד' קפ"א וגבה מאד מסטרא דיעקב⁷³ כו' ע"ש וע' במ"ש בד"ה כנשר יעיר⁷⁴ וע' לעיל פ' ויצא בד"ה והיה הוי" ל' לאלקים⁷⁵ כו' וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך⁷⁶ כו').

(Como se explica en otro lugar acerca de la afirmación del Zóhar, Vayeshev, folio 181: "Y muy elevado: del lado de Yaakov", etcétera; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Como un águila despierta", y véase arriba, Parashat Vayetzei, en el discurso que comienza "Y Havaiá será mi D'os", etcétera: "Y de todo lo que me des, sin falta separaré el diezmo para Ti", etcétera.)

El paréntesis cita el Zóhar sobre el versículo "Será exaltado, elevado y muy alto": la palabra "muy" (meod) corresponde al lado de Yaakov. También remite a los discursos sobre "Como un águila despierta su nido" y sobre el voto de Yaakov: "Havaiá será mi D'os".

וזהו ג"כ ענין נשמה שנתת בי טהורה היא כי הנה בחי' שרשם בעבר הנהר היינו בחי' אותיות החקיקה כנ"ל דבחי' מחשבה סתימאה נקי גליף גליפו בטה"ע [בטהירו עילאה]

Esto es también lo que significa “El alma que has puesto dentro de mí es pura”: pues el nivel de su raíz, más allá del Río, es el nivel de las letras grabadas, como se mencionó antes; el nivel del pensamiento oculto recibe el nombre de “Él grabó grabados en la luminosidad suprema” (tehiru ilaá).

La misma raíz explica “El alma que has puesto dentro de mí es pura”. La raíz del alma, más allá del Río, corresponde al nivel de las letras grabadas, pues el pensamiento oculto es lo que el Zóhar llama “Él grabó grabados en la luminosidad suprema”.

וזהו פי' טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה והיינו ממש ענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

Este es el significado de «es pura» (tehorá): que es atraída del nivel de la luminosidad suprema. Y esto es precisamente el concepto de «sus padres habitaron más allá del Río».

«Es pura» (tehorá) alude a tehiru, la luminosidad suprema, de la cual es atraída el alma. Esto es precisamente lo que significa «sus padres habitaron más allá del Río».

30 ואח"כ כשירדה למטה כמ"ש ואולך אותו בכל ארץ כנען הוא ענין אתה בראתה יצרתה בחי' השתלשלות בי"ע עד שנפחתה בי והשתלשלות זו היינו בחי' אותיות הכתב

Después, cuando descendió abajo, como está escrito: “Y lo conduje por toda la tierra de Canaán”, esto corresponde a “Tú la creaste, Tú la formaste”: el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) a través de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), hasta “la insuflaste en mí”. Y esta cadena descendente es el nivel de las letras escritas.

Después de la raíz del alma viene su descenso, como en “Y lo conduje por toda la tierra de Canaán”. Esto es “Tú la creaste, Tú la formaste... la insuflaste en mí”: el descenso del alma a través de Beriá, Yetzirá y Asiá hasta el cuerpo, y ese descenso corresponde al nivel de las letras escritas.

נמצא יש בישראל ג"כ ב' מדרגות מצד שרשן טהורה היא הם בחי' אותיות החקיקה ומצד השתלשלותן למטה בבחי' בראתה יצרתה נפחתה בי⁷⁷ זהו ענין אותיות הכתב.

Resulta que en Israel también hay dos niveles: desde la perspectiva de su raíz, “es pura”, son el nivel de las letras grabadas; y desde la perspectiva de su descenso abajo, en el nivel de “Tú la creaste, Tú la formaste, la insuflaste en mí”, esto corresponde a las letras escritas.

Así, cada judío tiene dos niveles. En su raíz, “es pura”, el alma consiste en letras grabadas, una con su fuente; en su descenso, “Tú la creaste, Tú la formaste, la insuflaste en mí”, consiste en letras escritas. Esto responde a la pregunta: “es pura” aparece primero porque la raíz precede al descenso.

Andar en Mis estatutos

31 ולהבין ענין ב' בחי' אלו בעבודת ה' הוא כי יש בחי' אהבה הנמשכת מצד הבינה והדעת בגדולת ה'.

Para comprender estos dos niveles en el servicio a D'os: existe un nivel de amor que se despierta a partir de Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) de la grandeza de D'os.

Ahora se aplican los dos niveles al servicio a D'os. Un tipo de amor a D'os nace del entendimiento y el conocimiento, de contemplar Su grandeza.

אמנם עיקר בחי' האהבה אינה מצד הדעת וההתבוננות כי אנו רואים שגדול כח הרצון והאהבה יותר מערך השכל וההתבוננות שהרי אפילו קל שבקלים יכול למסור נפשו על קדש"ה [קדושת השם] שלא מצד ערך ההתבוננות כלל

Sin embargo, el nivel esencial del amor no proviene del conocimiento ni de la contemplación. Pues vemos que el poder de la voluntad y del amor supera todo lo que podría corresponder al intelecto y a la contemplación, ya que incluso el más bajo de los bajos puede entregar su vida (mesirut néfesh) por la santificación del Nombre de D'os, sin que esto se deba en absoluto a la medida de la contemplación.

Pero el amor en su esencia no proviene de la contemplación. La prueba es que incluso el judío menos digno está dispuesto a dar la vida por la santificación del Nombre de D'os, algo que ninguna cantidad de contemplación podría explicar.

נמצא שעצם הרצון בכל נפש לה' זהו למעלה מהדעת רק שעובר דרך מעבר ע"י השכל והדעת ולכך בלי התבוננות לא יומשך בגילוי.

Se desprende que la voluntad misma de cada alma hacia D'os está por encima del conocimiento; solo que pasa a través del intelecto y el conocimiento como por un pasaje, y por eso, sin contemplación, no se manifestará.

Así, la voluntad esencial de cada alma hacia D'os está por encima del conocimiento. Pasa por el intelecto y el conocimiento en su camino hacia la expresión; por eso, sin contemplación, no llega a revelarse.

אבל מ"מ עצם שרש הרצון הוא למעלה מהדעת. וזהו מצד בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

No obstante, la raíz misma de la voluntad está por encima del conocimiento. Esto corresponde al nivel de "El alma que pusiste dentro de mí, pura es".

Aun así, la raíz de esa voluntad está por encima del conocimiento. Proviene de la raíz del alma, acerca de la cual dice la bendición: "pura es".

(והיא בחי' אהבת הבן אל האב שנתבאר במ"א⁷⁸ מפני שהוי' אלהינו ממש כו'. וזהו בחינת חטה שאין התינוק יודע^{79, 80} כו' כמ"ש במ"א).

(Y este es el nivel del amor de un hijo por su padre, explicado en otro lugar, porque Havaia es verdaderamente nuestro D'os, etc. Y este es el nivel del "trigo", pues "un niño no sabe", etc., como se explica en otro lugar).

Este es el amor de un hijo por su padre, explicado en otro lugar, que surge porque "Havaia es nuestro D'os", verdaderamente nuestro. También está vinculado con el "trigo", a partir de la enseñanza de los Sabios de que un niño no sabe llamar "padre" y "madre" hasta probar cereal; esto también se explica en otro lugar.

וזהו אם בחקותי תלכו בחוקים שחקקתי לכם היינו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א ששם שרש האבות ע"כ ביכולתם לרעות צאנם ולהביאם למקור זה הנק' חקיקות ואז תלכו בבחי' מהלך בלתי שיעור וגבול.

Este es, pues, el significado de "Si andan en Mis estatutos": en los estatutos que he grabado para ustedes. Esto alude al nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) de Arij Anpín, donde está la raíz de los Patriarcas. Por eso ellos pueden apacentar su rebaño y conducirlo a esta fuente, llamada "grabados"; entonces "andarán" en un nivel de marcha sin medida ni límite.

Así, "Si andan en Mis estatutos" significa: en los estatutos que he grabado para ustedes, es decir, el Jésed, la Guevurá y la Tiféret de Arij Anpín, donde están arraigados los Patriarcas. Los Patriarcas, como pastores, pueden guiar a su rebaño —las almas judías— hasta esa fuente; entonces la marcha del alma será sin medida ni límite.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי⁸¹ כו' וגבה מאד ופי' מאד בלי גבול היינו בבחי' א"ס (ועמ"ש ע"פ הזהר וישב הנ"ל) וזה הגילוי יהיה לעי"ל [לעתיד לבוא].

Como está escrito: "He aquí que Mi siervo prosperará", etc., "y se elevará mucho". "Mucho" (meod) significa sin límite, es decir, el nivel del Infinito (Ein Sof) (véase lo escrito sobre el Zohar, en Vayeshev, mencionado arriba). Y esta revelación tendrá lugar en el Futuro Venidero.

El versículo "He aquí que Mi siervo prosperará... y se elevará mucho" muestra esto: "mucho" (meod) significa sin límite, el nivel del Infinito. Esta revelación pertenece al Futuro Venidero.

והיינו ע"י אהבת בכל מאדך⁸² בבחי' הילוך בתוספת אור דבר יום ביומו וכל אי מוכרח לבא אל אמיתית שרשו ומקורו בבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א הנקי בחקותי כי לא ידח ממנו נדח⁸³ ממנו ממש ממהותו ועצמותו ית'.

Esto se alcanza por medio del amor de "con toda tu fuerza" (bejol meodeja), en el nivel de la marcha, con un aumento de luz, "la tarea de cada día en su día". Y cada uno está destinado a llegar a la verdad de su raíz y fuente, al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín, llamados "Mis estatutos", pues "el desterrado no será desterrado de Él": de Él mismo, de Su ser y esencia, bendito sea.

Se alcanza mediante el amor de "con toda tu fuerza" (bejol meodeja), con una luz que aumenta día tras día. Toda alma debe finalmente llegar a su verdadera raíz, pues, en palabras del versículo, "el desterrado no será desterrado de Él": de Su mismo ser y esencia.

32 ואם לא בדור הזה יבא בגלגול בדור אחר ובפרט בדור דמלכא משיחא שיתעלו כללות נש"י [נשמות ישראל] בבחי' מאד

Y si no [alcanza su raíz] en esta generación, vendrá reencarnado en otra generación; y especialmente en la generación del rey Mashíaj, cuando las almas de Israel en su expresión general y colectiva serán elevadas al nivel de "muy" (meod).

Si un alma no alcanza su raíz en esta vida, retorna en una generación posterior mediante una reencarnación. Sobre todo, en la generación de Mashíaj las almas de Israel en su expresión general y colectiva se elevarán al nivel de "muy".

כי בימות המשיח עד תחיית המתים⁸⁴ יהיה העבודה במצות מעשיות רק שיהיה שלימות העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ אוסרי לגפן^{85,86} לכן אז יהיה גבה מאד בחקותי ממש תלכו.

Pues en los días de Mashíaj, hasta la Resurrección de los muertos, el servicio consistirá en mitzvot prácticas; solo que el servicio alcanzará su perfección, como se explica en otro lugar acerca del versículo "Ata su pollino a la vid". Por eso, entonces habrá "muy alto": verdaderamente "andarán en Mis estatutos".

En los días de Mashíaj, hasta la Resurrección, el servicio divino seguirá consistiendo en mitzvot prácticas, pero estas se cumplirán con plena perfección, como se explica acerca del versículo "Ata su pollino a la vid". Entonces se cumplirá "muy alto", e Israel verdaderamente andará "en Mis estatutos".

והנה מה שאמר אם בחקותי תלכו אין אם אלא לשון תחנונים⁸⁷ הכוונה בבקשה זו שלא ילכו כנסת ישראל בבחי' הילוך הנ"ל כ"א בג' חקיקות הללו

Ahora bien, respecto de lo que dice: “Si andan en Mis estatutos”, nuestros Sabios enseñan: “‘Si’ (im) no es sino una expresión de súplica”. La intención de esta súplica es que la Congregación de Israel ande en el andar mencionado antes únicamente mediante estas tres incisiones

Como dijeron nuestros Sabios, “si” aquí es una súplica: D'os le suplica a Israel. La súplica es que la Congregación de Israel ande por este camino únicamente mediante estas tres “incisiones”.

(שהם שרש ג' אבות שהם שרש ג' מדות הקדושות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ושאר המדות מסתעפים מהם נצח ענף החסד שהוא האהבה כו' וכן כל המצות נמשכים מג' קוין אלו

(que son la raíz de los tres Patriarcas, quienes son la raíz de los tres atributos sagrados (midot): amor, temor y compasión; los demás atributos se desprenden de ellos: Nétzaj (victoria), por ejemplo, es una rama de Jésed (bondad), que es el amor, etc.; y asimismo, todas las mitzvot derivan de estas tres líneas,

Las tres incisiones son la raíz de los tres Patriarcas y de los tres atributos sagrados: amor, temor y compasión. Todos los demás atributos se desprenden de ellos; por ejemplo, Nétzaj se desprende de Jésed. También todas las mitzvot derivan de estas tres líneas.

ולכן נחלקו לג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{88,89} ולא בדרך אחרת זולתם כלל וזהו בחקותי שחקקתי דוקא תלכו:

y por eso se dividen en tres categorías: Torá, servicio y actos de bondad), y de ningún otro modo en absoluto. Esto es [lo que significa] “en Mis estatutos”, que Yo he grabado: específicamente, “andarán”.

Por eso las mitzvot se dividen en tres grupos: Torá, servicio y actos de bondad, las tres cosas sobre las que se sostiene el mundo. D'os pide que Israel no ande de ningún otro modo: “en Mis estatutos”, los que Él grabó.

Cumplir Mis mandamientos

33 ה ואת מצותי תשמרו.⁹⁰ פ"י השמירה כדי שיתקיים ההילוך דבכל מאדך בתפלה הוא ע"י המצות שהן

בחי' כלים מכלים שונים לאור א"ס ב"ה וזהו ויין מלכות רב כיד המלך.⁹¹

5. “Y guarden Mis mitzvot”. El sentido es que la preservación, para que perdure el andar de “con toda tu fuerza” en la plegaria, se logra mediante las mitzvot, que son el nivel de vasijas —“vasijas de diversas clases”— para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto es [lo que significa]: “Y vino real en abundancia, conforme a la mano del rey”.

La sección 5 aborda la segunda parte del versículo: “y guarden Mis mitzvot”. El andar de la plegaria, “con toda tu fuerza”, debe mantenerse y preservarse, y eso se logra mediante las mitzvot, que son vasijas para la Luz Infinita. La referencia de la Meguilá a “vasijas de diversas clases... y vino real en abundancia” alude a esto.

פ"י עד"מ היין שא"א לקבלו בלא כלי וכן עד"מ האור שמאיר בפתילה שאם אין פתילה יסתלק האור.⁹²

El sentido, a modo de analogía: el vino, que no puede recibirse sin una vasija; y, asimismo, a modo de analogía, la luz que brilla en una mecha: si no hay mecha, la luz se extingue.

El vino no puede contenerse sin una vasija, y una llama no puede mantenerse encendida sin una mecha: sin la mecha, la luz se extingue.

34 וכן עד"מ בנפש החיונית המחיה אברי הגוף כמו כח הראיה בעין וכח השמיעה באזן שבקלקול הכלי ע"י

מכה וכדומה מסתלק אור הראיה מהעין והשמיעה מהאזן עד"מ.

Y del mismo modo, a modo de analogía, ocurre con el alma vital que da vida a los miembros del cuerpo, como la facultad de ver en el ojo y la facultad de oír en el oído: cuando el recipiente se daña por un golpe o algo semejante, la luz de la vista se aparta del ojo y la audición, del oído, a modo de analogía.

Lo mismo sucede con el alma vital en el cuerpo: la vista y la audición necesitan órganos sanos; si el ojo o el oído se lesionan, la facultad correspondiente se aparta.

וכך עדיין יובן ענין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים דהיינו בחי' כלים דז"א לקבל המשכת האור מבחי' כתר תר"ך עמודי אור^{93,94}

De la misma manera se comprenderá el asunto de las doscientas cuarenta y ocho mitzvot positivas, correspondientes a los doscientos cuarenta y ocho miembros; es decir, el nivel de las vasijas de Zeir Anpín, que reciben la atracción de la luz desde el nivel de Kéter (la Corona), los seiscientos veinte pilares de luz,

Así, las 248 mitzvot positivas corresponden a 248 «miembros», las vasijas de Zeir Anpín, que reciben la luz atraída desde Kéter, llamado los «620 pilares de luz».

שהם תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן שיומשך ויתפשט ככלים ואברים דז"א ומשם יומשך בבי"ע ובלעדי הכלים היי [היה] מסתלק האור כענין שנאמר כלים רקים אל תמעיטי⁹⁵ כ"ו וכתוב אין עוד כלי ויעמוד השמן^{96,97} כ"ו.

que son las seiscientas trece mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios, para que [la luz] sea atraída y se extienda dentro de las vasijas y los miembros de Zeir Anpín, y desde allí sea atraída a Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Sin las vasijas, la luz se habría apartado, como se dice: «Vasijas vacías, no tomes pocas», etc.; y está escrito: «Ya no había otra vasija, y el aceite se detuvo», etc.

Los 620 son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios. Por medio de ellas, la luz se extiende en Zeir Anpín y luego en los mundos inferiores; sin vasijas, se habría apartado, como en el milagro de Elis-há, cuando el aceite fluyó únicamente mientras hubo vasijas vacías que llenar.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים).^{98,99} וזהו ויין מלכות הוא האור שמאיר רב כיד המלך הוא בחי' היד הגדולה חסד דאריך כ"ו

(Véase lo escrito acerca de esto en la explicación sobre el versículo «Y los judíos aceptaron»). Y esto es [lo que significa] «Y el vino real»: es la luz que resplandece; «en abundancia, según la mano del rey»: es el nivel de «la gran mano», el Jésed (bondad) de Arij [Anpín], etc.

Se remite al lector al maamar sobre «Y los judíos aceptaron». En el versículo, el «vino real» es la luz, y «según la mano del rey» es «la gran mano», el Jésed de Arij Anpín.

ועל ידי שנכנס יין זה באדם יצא הסוד ואהבה מסותרת ששרשה מבחי האבות אשר שרשן מבחי זו בעבר הנהר כו' כנ"ל.

Y cuando este vino entra en una persona, «sale el secreto», y [también] el amor oculto, cuya raíz está en el nivel de los Patriarcas, cuya raíz está en este nivel más allá del Río, etc., como se mencionó arriba.

Cuando este vino entra en una persona, «sale el secreto», como dicen los Sabios acerca del vino: se revela el amor oculto, cuya raíz está en los Patriarcas, más allá del Río.

אך שצריך להיות בחי כלים מכלים שונים דתורה ומצות שבהן יומשך יין מלכות להיות רב כיד המלך.

Pero es necesario que haya un nivel de vasijas, «vasijas de diversas clases», de Torá y mitzvot, en las que se atraiga el vino real, para que sea «en abundancia, según la mano del rey».

Pero el vino debe recibirse en vasijas, las «vasijas de diversas clases» de la Torá y las mitzvot, para que pueda fluir «en abundancia, según la mano del rey».

35 וזהו ואת מצותי תשמרו פי מצוה לשון צוותא והתחברות והיינו כאשר האור נמשך בכלי אז הוא בבחי התקשרות וצוותא אלינו משא"כ בעודו למעלה נקי חקיקה גליף גליפו וכו'.

Esto es [el significado de] “Y guardarán Mis mandamientos” (mitzvotai): mitzvá es un término relacionado con tzavta, unión y conexión. Es decir, cuando la luz es atraída hacia una vasija, entonces se encuentra en el nivel de unión y conexión con nosotros; en cambio, mientras permanece arriba, se la llama grabado: “Él grabó grabados”, etc.

“Mis mandamientos” (mitzvotai) se interpreta como relacionado con tzavta, unión. Cuando la luz es atraída hacia una vasija, queda unida y conectada con nosotros; mientras permanece arriba, es solo “grabado”.

וזהו בחוקתי תלכו בתפלה בבחי אהבה ויראה והתעוררות רחמים כו' שהם עליות עד בחי חקיקה עליונה אורות דכתר

Esto es “Por Mis estatutos caminarán”: en la plegaria, en el nivel del amor y el temor y el despertar de la compasión, etc., que son ascensos hasta el nivel del grabado supremo, las luces de Kéter (la Corona);

Así, “Por Mis estatutos caminarán” es el ascenso en la plegaria, mediante el amor, el temor y el despertar de la compasión, hasta el grabado supremo, las luces de Kéter.

והיינו דוקא ע"י ואת מצותי תשמרו שהן הכלים להמשכת וגילוי אורות הנ"ל שע"י הכלי יתקיים האור והיינו כי צ"ל תמיד בחי העלאה והמשכה כו' בחי רצוא ושוב.¹⁰⁰

y esto ocurre específicamente mediante "Y guardarán Mis mandamientos", que son las vasijas para atraer y revelar las luces mencionadas anteriormente, pues por medio de la vasija la luz perdura. Es decir, siempre debe existir el nivel de elevación y atracción hacia abajo, etc., el nivel de "correr y retornar" (ratzo vashov).

Ese ascenso perdura únicamente mediante "guardarán Mis mandamientos", las vasijas que atraen las luces hacia abajo y las revelan. Siempre deben existir tanto la elevación como la atracción hacia abajo, "correr y retornar", como describe el profeta a los seres vivientes de la Carroza.

36 ועי"ז ונתנה הארץ יכולה¹⁰¹ הארץ היינו בחי מלכות דאצילות שתתן יכולה בהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין]

דרפ"ח ניצוצין ואח"כ ממילא יומשך בחי ועץ השדה יתן פריו הוא המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין]

Por medio de esto, "la tierra dará su producto": "la tierra" es el nivel de Maljut del Mundo de Atzilut, que dará su producto mediante la elevación de las aguas femeninas (mayin nukvin) de las 288 chispas; y después, automáticamente, se atraerá el nivel de "y el árbol del campo dará su fruto", que es la atracción de las aguas masculinas (mayin duchrin);

El versículo continúa: "la tierra dará su producto, y el árbol del campo dará su fruto". La tierra es Maljut de Atzilut: su "producto" es la elevación de las "aguas femeninas", las 288 chispas que se elevan desde abajo, y en respuesta llega el "fruto" del árbol, las "aguas masculinas" que se atraen desde arriba.

והיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה להיות והתהלכתי בתוכם¹⁰² בכח"י עץ החיים שמשם יומשכו נשמות עליונות הנקראים פרי צדיק עץ חיים¹⁰³ (ועיין בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]. עמ"ש במ"א ע"פ בן פורת יוסף¹⁰⁴ כו')

es decir, habrá una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que "caminaré entre ustedes", en el nivel del Árbol de la Vida, desde donde se atraerán almas elevadas, llamadas "el fruto del justo es un árbol de vida" (y véase el Zohar, Parte I, Bereishis, final del folio 37b; véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Yosef es una rama fructífera", etc.).

Esa respuesta es una revelación de la Luz Infinita, como promete un versículo posterior: "caminaré entre ustedes", desde el nivel del Árbol de la Vida. De allí provienen almas elevadas, llamadas "el fruto del justo", que "es un árbol de vida".

ועמ"ש עוד ע"פ את שבתותי תשמרו¹⁰⁵ מענין ירידת הנשמות ממקורם ממחשבה עילאה להתלבש בגופים איך שהיא ירידה צורך עלייה למעלה מעלה כו'.

Y véase además lo escrito sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”, acerca del descenso de las almas desde su fuente, desde el pensamiento superior, para investirse en cuerpos, y cómo es un descenso en aras de un ascenso, mucho, mucho más elevado, etc.

Se remite al lector al discurso sobre “Guardarán Mis Shabatot”, que explica que el descenso de las almas desde el pensamiento superior para investirse en cuerpos es en aras de un ascenso mucho más elevado.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד¹⁰⁶ בענין טהרה מביאה לידי קדושה וסד"ה אלה מסעי^{107, 108} בענין מסעיהם למוצאיהם.¹⁰⁹

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Pondré tus ventanas de kadkod”, acerca de “la pureza conduce a la santidad”, y al final del discurso que comienza “Estos son los viajes”, acerca de “sus viajes según sus partidas”.

También se citan el discurso sobre “Pondré tus ventanas de kadkod”, acerca de la enseñanza de que la pureza conduce a la santidad, y el final del discurso sobre “Estos son los viajes”, acerca de “sus viajes según sus partidas”.

(ועיין מענין חרות על הלוחות^{110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120} ברבות משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]. פקודי פנ"א. ובגמרא עירובין נ"ד א'. ובזהר ח"ב [חלק ב'] דף פ"ד דק"ג ב'. קי"ד א'. קפ"ג א' מ"ה ע"ב. ח"א [חלק א'] דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודקל"א ב'. ח"ג [חלק ג'] ד"ו ע"ב).¹²¹

(Y acerca de “grabadas en las Tablas”, véase Rabbah sobre Mishpatim, comienzo de la sección 32; Ki Sisa, sección 41; Pekudei, sección 51; y en la Guemará, Eruvin 54a; y en el Zohar, Parte II, folio 84; folio 113b; 114a; 183a; 45b; Parte I, final del folio 37b, y folio 131b; Parte III, folio 6b.)

Este paréntesis reúne fuentes sobre “grabadas en las Tablas” en el Midrash, el Talmud y el Zohar. Varias de ellas leen charus, “grabado”, como cherus, “libertad”: libertad del ángel de la muerte y del sometimiento.

וצויתי את ברכתי¹²² ברכת המצות כי מצות צריכות כוונה להמשיך בהן האור וכללות הכוונה היא התפלה של כל יום כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב¹²³

“Y ordenaré Mi bendición”: la bendición sobre las mitzvot. Pues las mitzvot requieren intención para atraer la luz a ellas, y la expresión general y colectiva de la intención es la plegaria de cada día, como se explica en otro lugar sobre el versículo “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”.

El versículo “Y ordenaré Mi bendición” (en Parshat Behar) se interpreta como la bendición que se recita sobre una mitzvá. Las mitzvot necesitan intención para atraer la luz a ellas, y la expresión general y colectiva de la intención es la plegaria diaria, como se explica sobre el versículo “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהוא בבחינת התפלה ואחר כך ואת מצותי תשמרו כו' ודרך פרט זהו ג"כ ענין ברכות המצות:¹²⁴

Este es el sentido de “Si caminan según Mis estatutos”, que corresponde al nivel de la plegaria, y después “y guardan Mis mandamientos”, etc.; y en particular, esto también alude a las bendiciones sobre las mitzvot.

Así, “Si caminan según Mis estatutos” alude a la plegaria, y luego viene “y guardan Mis mandamientos”. En particular, la bendición que se recita sobre cada mitzvá cumple la misma función respecto de esa mitzvá.

SECCIÓN 8 • 137-39

Una explicación adicional: el tzelem y la luz de Tohu

37 אם בחקותי¹²⁵ תלכו כו'. מבואר בע"ח [בעץ חיים] (שער כ"ה¹²⁶ פ"א המתחיל ענין הצלם באמיתית נלע"ד [נראה לעניות דעתי]¹²⁷ כו')

“Si caminan según Mis estatutos”, etc. Esto se explica en Etz Chaim (Sha’ar 25, capítulo 1, que comienza: “El asunto del tzelem, en verdad, según me parece en mi humilde opinión”, etc.).

Aquí comienza otro maamar sobre el versículo; la nota de Kehot señala que aparece otra versión en Sefer HaMaamarim 5566, como explicación del maamar “Si caminan según Mis estatutos”. Comienza con la sección de Etz Chaim dedicada al tzelem, la “imagen” que reviste el alma.

בחי צלם כו' שהוא בחי נפש השכלית המכבר הצורה והחומר שהוא נפש האלהית עם נפש הבהמית לברר בירורים

[que] el nivel del tzelem (“imagen”), etc., que es el nivel del alma intelectual, une la forma y la materia, es decir, el alma divina con el alma animal, para realizar las clarificaciones (berurim).

El tzelem es el alma intelectual, que une la forma y la materia —el alma divina y el alma animal— para que juntas puedan clarificar aquello que necesita ser clarificado.

כי נפש הבהמית הוא בחי בהמה פשוטה ועמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח¹²⁸ ונפש השכלית היא בחי נוגה מעורב טו"ר [טוב ורע]¹²⁹ כמ"ש חכמים המה להרע.¹³⁰

Pues el alma animal es el nivel de un animal simple (y véase lo escrito acerca de esto en el maamar que comienza “Esta es la inauguración del altar”), y el alma intelectual es el nivel de noga, donde el bien y el mal están mezclados, como está escrito: “Son sabios para hacer el mal”.

El alma animal es un “animal simple”, y el alma intelectual pertenece a noga, el ámbito en que el bien y el mal están mezclados: la inteligencia humana puede servir a cualquiera de los dos lados, como dice el profeta: “Son sabios para hacer el mal”.

38 וזהו ימי שנותינו בהם¹³¹ שבעים שנה דקאי אלמעלה שתה עונותינו לנגדך¹³² עלומינו למאור פניך כו' היינו שיתהפכו בחי' עונותינו כו'

Esto es [lo que significa] “Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años”, que remite al versículo anterior: “Has puesto nuestras iniquidades ante Ti, nuestros secretos a la luz de Tu semblante”, etc.; es decir, que el nivel de “nuestras iniquidades” se transformará, etc.,

El versículo “Los días de nuestros años... son setenta años” se lee junto con el versículo anterior: “Has puesto nuestras iniquidades ante Ti, nuestros secretos a la luz de Tu semblante”: los pecados de la persona han de transformarse.

שיהיה לנגדך ועלומינו יבא למאור פניך כו' הוא ע"י הצלם כו' ולזה ניתן ע' [שבעים] שנה לכל אחד ואחד לפי ערכו ושיעורו בכדי לברר כו'.

de modo que esté “ante Ti”, y “nuestros secretos” lleguen “a la luz de Tu semblante”, etc. Esto se logra mediante el tzelem, etc.; y para ello se conceden setenta años a cada persona, según su medida y capacidad, a fin de refinar, etc.

Mediante el tzelem, las iniquidades llegan a estar “ante Ti”, y los secretos llegan “a la luz de Tu semblante”. Para esta labor de refinamiento se conceden setenta años a cada persona, según su medida.

גם איתא בע"ח [בעץ חיים]¹³³ שעתה מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר בחי' ב"ן [שם ב"ן]¹³⁴ אזי יהיה א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה. כי השבירה היא בבחי' ס"ג [שם ס"ג]¹³⁵ כלו ס"ג [שם ס"ג] יחדיו¹³⁶ כו' והיינו בבחי' ב"ן [שם ב"ן] שבס"ג [שבשם ס"ג].¹³⁷

También se encuentra en Etz Chaim que ahora el Nombre Mah (45) refina el Nombre Ban (52), y en el Tiempo Venidero, cuando se haya refinado el nivel de Ban, entonces “una mujer virtuosa [será] la corona de su marido”. Pues la ruptura tuvo lugar en el nivel del Nombre Sag (63), “todos se han apartado juntos (sag)”, etc.; es decir, en el nivel de Ban dentro de Sag.

Etz Chaim también enseña que ahora el Nombre Mah refina el Nombre Ban, y que, cuando Ban se haya refinado, “una mujer virtuosa será la corona de su marido”: lo femenino ascenderá por encima de lo masculino. La ruptura de las vasijas tuvo lugar en el Nombre Sag, como lo insinúa “todos se han apartado (sag) juntos”, específicamente en el Ban dentro de Sag.

39 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר שם ס"ג [שם ס"ג] יתהוה ממנו ס"ג [שם ס"ג] שבס"ג [שבשם ס"ג] כו'. וביאור הענין הוא כי בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר הוא האור הנמשך בבחי' כלי וכמו משה ונחנו מ"ה [מה] ¹³⁸ בחי' ביטול בתכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה בגוף

Y en el Tiempo Venidero, cuando se depure el Nombre Sag, de él surgirá Sag de Sag, etc. La explicación es la siguiente: el nivel de Mah, que depura, es la luz que se extiende en el nivel de una vasija; como Moshe, quien dijo: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”, expresión de una autoanulación absoluta (bitul); y, sin embargo, estaba en un cuerpo.

En el Tiempo Venidero, una vez depurado Sag, de él surgirá un nivel superior, «Sag de Sag». Para explicarlo: Mah, el Nombre que depura, es luz que se extiende dentro de una vasija. Moshe, quien dijo «¿Y qué (mah) somos nosotros?», encarnaba esa autoanulación absoluta, y, sin embargo, vivía en un cuerpo.

ואף שהוא מבחי' אבא היינו רק מבחי' אחוריים קפ"ד קס"א גימטריא משה, ¹³⁹ ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ^{140, 141} גבי קול דודי דופק,

Y aunque proviene del nivel de Aba, esto es únicamente del aspecto posterior (ajoráyim): 184 y 161, que suman el valor numérico de Moshe. (Véase lo escrito acerca de esto sobre “Estoy dormida”, respecto de “La voz de mi amado llama”).

Moshe deriva de Aba (Jojmá), pero solo de su aspecto «posterior». Los números 184 y 161 suman el valor numérico de (345) משה; el discurso sobre Pekudei citado en la nota de Kehot identifica 161 con el Nombre Eheyeh escrito con yud, la dimensión interior de Biná, en la cual está revestido el aspecto posterior de Aba.

וכן נובלות חכמה שלמעלה תורה פ"י הנמשך מבחי' מוחין דאבא למדותיו שיהיה תורה כשר או פסול כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ^{142, 143} כו', ¹⁴⁴

Del mismo modo, “la Torah es el fruto caído de la Jojmá de lo Alto”: esto significa lo que se extiende del nivel del intelecto (mojin) de Aba a Sus atributos, de modo que haya en la Torah dictámenes de apto o no apto, etc. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”, etc.).

Asimismo, la expresión de los Sabios «la Torah es el fruto caído de la Jojmá de lo Alto» se refiere a lo que fluye de los mojin de Aba hacia los atributos divinos, dando lugar a los dictámenes de la Torah sobre lo apto y lo no apto.

וכמ"כ [וכמו כן] בחינת משה היה לו אהבה ויראה ומדות רק שהיו נמשכין מבחי' מוחין פ"י שהיה האהוי"ר [האהבה ויראה] שלו בבחי' ביטול בתכלית בבחי' אבא מבחי' אחוריים

Del mismo modo, el nivel de Moshe tenía amor, temor y atributos emocionales (midot), pero estos se extendían del nivel del intelecto; es decir, su amor y temor se encontraban en un estado de autoanulación absoluta, en el nivel de Aba, desde su aspecto posterior

Moshe sí tenía amor, temor y emociones, pero estos fluían del intelecto, de Aba. Su amor y temor eran una autoanulación absoluta, procedente del aspecto «posterior» de Aba.

(כי פנימית אבא הוא פנימית עתיק)¹⁴⁵ ולא מבחי' התלהבות שמבחי' אימא וכמו ההפרש שבין שבת ליו"ט [ליום טוב] שיו"ט [שיום טוב] הוא בחי' שמחה¹⁴⁶ כו' ושבת הוא בחי' עונג^{147, 148} נאדר בקדש¹⁴⁹ כו'

(pues la dimensión interior (pnimiut) de Aba es la dimensión interior de Atik), y no del nivel de fervor, que proviene del nivel de Ima. Es como la diferencia entre Shabat y Yom Tov: Yom Tov es el nivel de la alegría, etc., y Shabat es el nivel del deleite (oneg), «majestuoso en santidad», etc.,

La dimensión interior de Aba es una con la dimensión interior de Atik, el nivel más elevado. El amor de Moshe no era el fervor que proviene de Ima (Biná); la diferencia es como la que existe entre Yom Tov, cuyo rasgo característico es la alegría, y Shabat, cuyo rasgo característico es el deleite, «majestuoso en santidad».

מלה בגרמיה¹⁵⁰ כמ"ש בפי אמור צ"ד ע"א, וכן היה האהוי"ר [האהבה ויראה] של משה וביקש הראני נא את כבודך¹⁵¹ פי שיראה א"ס שלא בבחי' כלי¹⁵²

una entidad en sí misma, como se explica en la sección Emor, folio 94a. Así eran también el amor y el temor de Moshe. Y él pidió: «Muéstrame, por favor, Tu gloria», es decir, que pudiera ver al Infinito (Ein Sof) sin que estuviera en el nivel de una vasija

El Zohar llama a la santidad de Shabat «una entidad en sí misma», que no deriva de nada más; así eran también el amor y el temor de Moshe. Cuando pidió «Muéstrame, por favor, Tu gloria», quería ver directamente al Infinito, no a través de una vasija.

(ע' [עיין] רע"מ [רע"א מהימנא] פי פנחס ד' רנ"ה ע"ב) והשיבו כי לא יראני האדם וחי¹⁵³ בחייהן אינן רואים¹⁵⁴

(véase el Ra'aya Mehemna, sección Pinjas, folio 255b). Y Él le respondió: «Pues el hombre no Me verá y vivirá»: «durante su vida no ven,»

Se cita el Ra'aya Mehemna sobre Pinjas en relación con esta petición. D'os respondió: «Pues el hombre no Me verá y vivirá», que los Sabios explican diciendo que las personas no Lo ven durante su vida.

אבל כמיתתן רואים כו' וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים¹⁵⁵ מאד זה מלאך המות היינו שלאחר מיתה יכול להשיג בחינת מאד בלי גבול כו'

pero después de su muerte sí ven", etc. Como se afirma en el Midrash: "bueno" es el ángel de la vida; "muy" es el ángel de la muerte. Es decir, después de la muerte se puede captar el nivel de "muy" (meod), que no tiene límite, etc.

Pero después de su muerte sí ven. El Midrash interpreta así «muy bueno»: «bueno» es el ángel de la vida, y «muy» es el ángel de la muerte, pues después de la muerte se puede captar el nivel ilimitado de «muy».

היינו כשהוא חי בבחי' גוף וכלי לא יראני כו' רק כמיתתן אחר שנתברר הכלי לגמרי בבחי' אתכפא ואתהפכא אז רואין ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך שלא יהיה הגוף מדכר ונוקבא (וע' זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ז ב')

רק

Es decir, mientras vive en el nivel de un cuerpo y una vasija, «no me verá», etc.; solo «en su muerte», después de que la vasija haya sido completamente refinada en el nivel de la sumisión y la transformación (itkafya e it'hapja), entonces verán. Y en el Tiempo Venidero, cuando se purifique, de modo que el cuerpo no sea [de] varón y mujer (véase el Zohar, parte II, 167b), sino que

Mientras la persona vive en un cuerpo, una vasija, no puede ver; solo después de la muerte, una vez que la vasija ha sido completamente refinada mediante la sumisión y transformación del mal, ve. En el Tiempo Venidero, el cuerpo mismo se purificará y ya no procederá de varón y mujer.

כדכתיב ועצמותיך יחליץ¹⁵⁶ מבחי' טלא דבדולחא^{157, 158} טל אורות טלך¹⁵⁹ אז גם הגוף יוכל לראות ולהשיג בחי' אור א"ס¹⁶⁰

como está escrito: «y Él fortalecerá tus huesos», a partir del nivel del «rocío de cristal», «rocío de luces es tu rocío»; entonces también el cuerpo podrá ver y captar el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Más bien, como dice Isaías: «Él fortalecerá tus huesos», por medio de lo que el Zohar llama «el rocío de cristal», el «rocío de luces» con el que serán revividos los muertos. Entonces, incluso el cuerpo podrá ver y captar la Luz Infinita.

וזהו כאור שבעת הימים¹⁶¹ פי' אור ז' הימים כמו שהיתה קודם הבריאה בעולם התהו רק שהיה בבחי' ז' אורות להיות האורות גדולים מהכלי.

Y esto es «como la luz de los siete días»: es decir, la luz de los siete días tal como era antes de la creación, en el Mundo de Tohu (caos); solo que entonces estaba en el nivel de siete luces, pues las luces eran mayores que la vasija.

Ese es el sentido de «como la luz de los siete días»: la luz tal como era antes de la creación, en el Mundo de Tohu, donde siete luces eran mayores que sus vasijas.

אך היה בהן שבירה ואח"כ עולם התקון נעשה הכלי גדול והאור קטן. ולעתיד לבוא כשיזדכך הכלי יהיה ג"כ האור גדול כאור ז' הימים בחי' תהו ואז יהי' [יהיה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

Pero hubo en ellas una ruptura y, después, en el Mundo de Tikún (rectificación), la vasija se hizo grande y la luz pequeña. Y en el Tiempo Venidero, cuando la vasija se purifique, también la luz será grande, como la luz de los siete días, el nivel de Tohu; entonces «la mujer virtuosa será la corona de su marido», etc.

Las vasijas de Tohu se rompieron, y en el Mundo de Tikún las vasijas son grandes y la luz pequeña. En el Tiempo Venidero, las vasijas purificadas contendrán una gran luz, como la de Tohu; entonces «la mujer virtuosa será la corona de su marido».

(ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה.¹⁶² ועיין במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע¹⁶³ מענין אור שבעת הימים ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' כי תשא קפ"ח ב')

(Véase lo escrito en el discurso que comienza «Y la luz de la luna será». Véase también el Mikdash Melej, al final de la parashá Metzora, acerca de la luz de los siete días, y el Ramaz sobre la parashá Ki Tisá, 188b.)

El paréntesis remite al discurso sobre «Y la luz de la luna será», al Mikdash Melej y al Ramaz, para más información acerca de la luz de los siete días.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שמע שם ע' רבתי¹⁶⁴ היינו בחינת אור שבעת הימים שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירור דנה"ב [דנפש הבהמית] מתעלה לשם.

Este es el sentido del Shemá: en «Shemá» hay una ayin grande; es decir, el nivel de la luz de los siete días, pues la elevación de las aguas femeninas (mayin nukvin) provenientes del refinamiento del alma animal asciende allí.

El Shemá alude a esto: la ayin de «Shemá», una letra cuyo valor numérico es setenta, está escrita en tamaño grande y representa la luz de los siete días. Las «aguas femeninas» elevadas mediante el refinamiento del alma animal ascienden a ese nivel.

וזהו ואהבת את^{165, 166} הוי' אלקיך את הטפל¹⁶⁷ כו' להיות בבחי' אהבה. וטפל ובטל לשם הוי' (ועמ"ש ע"פ וידעת היום)^{168, 169} ולהתכלל באחד.

Y esto es «Y amarás a Havaíá, tu D'os»: la palabra et incluye lo secundario, etc., para estar en el nivel del amor, y [ser] secundario y anulado al Nombre Havaíá (véase lo escrito sobre el versículo «Y sabrás hoy»), y quedar incluido en el Uno.

En «Y amarás a Havaíá, tu D'os», la palabra et incluye lo secundario: uno se vuelve secundario y queda anulado ante el Nombre de D'os, y queda incluido en el Uno. El discurso sobre «Y sabrás hoy» explica esto.

בכל לבבך שהוא בחינת נפש הבהמית רביעית דם שבלב כו' ובכל נפשך בחינת נפש השכלית בחי' צלם המחבר הנ"ל וכשיתהפכו ויתבררו יבא לבחי' ובכל מאדך מאד בלי גבול

«Con todo tu corazón» es el nivel del alma animal, la cuarta parte de la medida de sangre que hay en el corazón, etc.; «y con toda tu alma» es el nivel del alma intelectual, el nivel del tzelem que conecta, mencionado anteriormente. Y cuando sean transformadas y refinadas, llegará al nivel de «y con todas tus fuerzas» (meodeja), «mucho» (meod), sin límite,

«Con todo tu corazón» se refiere al alma animal, centrada en la sangre del corazón; «y con toda tu alma» se refiere al alma intelectual, el tzelem que conecta a las dos. Cuando ambas sean transformadas y refinadas, se alcanza «con todas tus fuerzas», meod, un amor sin límite.

כדכתיב הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד¹⁷⁰ אשר בשביל זה ירדה הנפש האלהית למטה

como está escrito: “He aquí que Mi siervo será sabio; será exaltado y elevado, y estará muy en alto”. Es por esto que el alma divina descendió abajo,

Este es el “muy en alto” del versículo de Isaías. Por esto descendió el alma divina al cuerpo.

כי מקודם היתה בבחי' גבול ומספר כי נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולם התיקון בבחי' כלי כו'

pues antes estaba en el nivel de límite y número, ya que las almas de Israel fueron extraídas del nivel de Zeir Anpín y Nukvá del Mundo de Tikún, en el nivel de una vasija, etc.,

Antes de descender, el alma estaba limitada y podía contarse, pues las almas de Israel provienen de Zeir Anpín y Nukvá del Mundo de Tikún, que son vasijas.

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו כו' משא"כ אחר ירידתה בחי' צלם לברר כו' לאכפא כו'

como está escrito: “Por la vida de Havaiá, ante Quien he estado”, etc.; en cambio, después de su descenso, [en] el nivel del tzelem, para refinar, etc., para someter, etc.,

El versículo “Por la vida de Havaiá, ante Quien he estado” describe la permanencia del alma ante D'os antes de su descenso. Después del descenso, como tzelem, el alma refina y somete al alma animal.

בכל לבבך ובכל נפשך יכול עי"ז להשיג האהבה מבחי' אור א"ס בחי' בכל מאדך שמעולם התהו

“con todo tu corazón y con toda tu alma”; por medio de esto puede alcanzar el amor del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel de “con toda tu fuerza”, que proviene del Mundo de Tohu.

Al amar a D'os “con todo tu corazón y con toda tu alma”, una vez refinadas ambas almas, puede alcanzar el amor que proviene de la Luz Infinita misma: “con toda tu fuerza”, un amor del Mundo de Tohu.

ואף שא"א להיות בבחי' גוף וכלי מ"מ הארה מזה יוכל להיות בכל יום ובמיתתן אחר שנברר הכל רואין כו' וזהו היה מספר בני¹⁷¹ ישראל כו' אשר לא יספר כו':

Y aunque esto no puede existir en el nivel de un cuerpo y una vasija, no obstante, cada día puede haber de ello un destello; y “en su muerte”, después de que todo haya sido refinado, “ven”, etc. Y esto es [lo que significa]: “Será el número de los hijos de Israel”, etc., “que no puede contarse”, etc.

Un amor así no puede estar plenamente presente en un cuerpo, pero cada día es posible un destello de él y, después de la muerte, cuando todo ha sido refinado, el alma ve. Esta es la promesa de que el número de Israel estará más allá de toda cuenta, más allá de todo límite.

SECCIÓN 9 • 140-42

Los dos grabados del alma animal

40 ב אך קודם הק"ש [הקריאת שמע] בחי' אהבה הנ"ל צריך להיות פסוקי דזמרה. וזהו אם בחקותי תלכו ב' חקיקות כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים

2. Pero antes del Shemá, del nivel de amor mencionado arriba, deben recitarse los Pesukei DeZimrá («versículos de alabanza»). Y esto es [lo que significa] «Si caminan según Mis estatutos (bejukotai)»: dos grabados, como una vasija que necesita ser grabada por fuera y por dentro;

Sección 2 de este discurso: antes del amor del Shemá vienen los Pesukei DeZimrá, los salmos de alabanza de las oraciones matutinas. La forma plural «Mis estatutos» (bejukotai) se interpreta como dos grabados, pues una vasija se graba tanto por fuera como por dentro.

כמו כן צריך כלי הנפש הבהמית לב' חקיקות הללו בכדי שאח"כ יוכל להיות בחי' תלכו שהוא בחי' אהבה להתכלל באחד

del mismo modo, la vasija del alma animal necesita estos dos grabados, para que después pueda darse el nivel de «caminarán», que es el nivel del amor, para incluirse en el Uno,

El alma animal es como una vasija y necesita ambos grabados antes de poder «caminar», es decir, amar a D'os e incluirse en el Uno.

כדכתיב הלוח ונסוע הנגבה¹⁷² וענין החקיקה מבחוץ הוא ע"י פסוקי דזמרה שהוא מלשון זמיר עריצים¹⁷³ פי' שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בפסוקי דזמרה הוא מזמר ומכרית בחי' הרע שתוכל להתפשט בנפשו בחי' אהבה אלקית.

como está escrito: «yendo y viajando hacia el sur». El grabado por fuera se realiza mediante los Pesukei DeZimrá, término relacionado con «derribar (zemir) a los tiranos»: es decir, mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en los Pesukei DeZimrá, uno poda y corta el nivel del mal, para que el nivel del amor divino pueda extenderse por su alma.

Este caminar es como el «ir y viajar hacia el sur» de Abraham. El grabado exterior es el de los Pesukei DeZimrá, palabra derivada de zemir, «derribar», como en «derribar a los tiranos»: contemplar la grandeza de D'os en estos salmos poda el mal, para que el amor divino pueda extenderse por el alma.

כי ההתפעלות מההתבוננות הנ"ל עדיין אין זה בחי' אהבה רק בחי' התפעלות מאלקות בכדי שיתפרד הרע

Pues la emoción despertada por la contemplación mencionada arriba todavía no es el nivel del amor, sino únicamente el nivel de sentirse conmovido por la Divinidad, para que el mal se separe,

El sentimiento que despierta esta contemplación todavía no es amor. Es únicamente sentirse conmovido por la Divinidad, lo suficiente para separar el mal del bien.

כדכתיב רוממות אל בגרונו וחרב פיפיות בידם היינו ע"י בחי' ההתבוננות ברוממותו ית' נפרד הרע.¹⁷⁴

como está escrito: «La exaltación de D'os está en su garganta, y una espada de doble filo en su mano»: es decir, mediante el nivel de contemplar Su exaltación, bendito sea, el mal se separa.

Como dice el salmo: «La exaltación de D'os está en su garganta, y una espada de doble filo en su mano»: contemplar la exaltación de D'os es la espada que corta y aparta el mal.

41 ולכן החיוב דפסוקי דזמרה לא נזכר במשנה רק שתים לפניה^{175, 176} כו' כי לא¹⁷⁷ היה נצרך זה אצלם בכל יום כו'

Por lo tanto, la obligación de recitar Pesukei DeZimrah no se menciona en la Mishná; solo se mencionan “las dos bendiciones anteriores”, etc., pues ellos no necesitaban esto todos los días, etc.

Por eso la Mishná menciona únicamente las dos bendiciones anteriores al Shemá, y no Pesukei DeZimrah: en tiempos de la Mishná, la gente no necesitaba esta preparación todos los días.

וזהו החקיקה מבחוץ והחקיקה מבפנים הוא ע"י מצות מעשיות שבבחי חוקה כמו פרה אדומה ציצית ותפילין שאין בהם שום שכל וטעם

Y esta es la incisión desde afuera. La incisión desde adentro se realiza mediante mitzvot prácticas que pertenecen al nivel de una juká (estatuto), como la vaca roja, los tzitzit y los tefilín, que no tienen ningún fundamento racional ni razón en absoluto.

La incisión interior se realiza mediante mitzvot prácticas que son jukim, estatutos que trascienden la razón, como la vaca roja, los tzitzit y los tefilín.

והיינו מפני ששרש המצות הוא מבחינת כתר כי אורייתא מחכמה נפקת¹⁷⁸ אבל שרשן הם מכתר תרי"ג מצות¹⁷⁹ דאורייתא¹⁸⁰ וז' מצות דרבנן¹⁸¹ גימטריא תרי"ך.

Esto se debe a que la raíz de las mitzvot está en el nivel de Kéter (la Corona). Pues "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", pero su raíz está en Kéter: las seiscientas trece mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios suman, en valor numérico, seiscientos veinte.

Esto se debe a que la raíz de las mitzvot está en Kéter, por encima de la razón. La Torá emana de Jojmá, pero las mitzvot tienen su raíz en Kéter: las 613 de la Torá y las siete de los Sabios suman 620, el valor numérico de כתר.

אך בכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש בחי קומה כמו חכמה שבחכמה וכמו כן בכתר יש בחי מצות הנמשך מחכמה שבכתר ונתלבש בחכמה דאצילות ואח"כ בבריאה שיוכל להיות גם למטה טעם למצוה זו.¹⁸²

Sin embargo, en cada sefirá hay una estructura completa (komá), como Jojmá de Jojmá; del mismo modo, en Kéter hay un nivel de mitzvot que emana de la Jojmá de Kéter y se reviste en la Jojmá de Atzilut (Emanación) y luego en Beriá (Creación), de modo que también abajo pueda haber una razón para esta mitzvá.

Cada sefirá contiene una estructura completa de todos los niveles, como Jojmá de Jojmá. Así, también Kéter tiene mitzvot que provienen de su Jojmá y se revisten en la Jojmá de Atzilut y luego en Beriá; por eso, abajo puede haber una razón comprensible para tal mitzvá.

42 ויש מצות הנמשכים מכתר שבכתר והם החוקים שהם רק בחי רצון ונקרא רעוא דרעוין כו' וע"י מצות אלו ששרשן מאד נעלה יכול להיות חקיקה מבפנים בנפש הבהמית

Y hay mitzvot que se derivan de Kéter de Kéter; estas son los jukim (estatutos), que corresponden únicamente al nivel de la voluntad, y se los llama «la Voluntad de las voluntades», etc. Por medio de estas mitzvot, cuya raíz es sumamente elevada, puede producirse un grabado desde el interior del alma animal,

Otras mitzvot se derivan de Kéter de Kéter: los jukim, expresiones puras de la voluntad divina, llamados «la Voluntad de las voluntades». Como su raíz es tan elevada, pueden grabar el alma animal desde dentro.

וכדכתיב ועברתי בארץ מצרים¹⁸³ אני ולא מלאך¹⁸⁴ שמפני שהם בעמקי הקליפות צריך דוקא אני
 בחינה גבוה מאד

como está escrito: «Y pasaré por la tierra de Egipto»: «Yo, y no un ángel». Como ellos estaban en las profundidades de las kelipot (cáscaras), se necesitaba específicamente «Yo», un nivel muy elevado.

Esto se asemeja al Éxodo: «Pasaré por la tierra de Egipto», que los Sabios interpretan como «Yo, y no un ángel». Israel estaba hundido en las profundidades de las kelipot, de modo que solo el nivel más elevado, D'os mismo, podía llegar hasta ellos.

וכמו כן להיות חקיקה בנפש הבהמית שיהיה לו בחי' אהבה להתכלל נפשו באחד היא ע"י מצות הנ"ל
 ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח.^{185, 186}

Del mismo modo, para que se produzca un grabado en el alma animal, de modo que tenga el nivel del amor y su alma se incluya en el Uno, se necesitan las mitzvot mencionadas arriba. (Véase lo escrito en el discurso que comienza: «Y ahora, que se engrandezca, por favor, el poder».)

De la misma manera, solo estas mitzvot elevadas pueden grabar el alma animal con la profundidad necesaria para que ame a D'os y se incluya en el Uno. Se remite al lector al discurso sobre «Y ahora, que se engrandezca el poder».

וזהו באר הפרוה שרים¹⁸⁷ בחינת יסוד דנוקבא שכדי שיהיה בבחי' נוקבא בחי' יסוד התקשרות באלהות
 ע"י התעוררות הנ"ל צריך חפירה כי בלא זה לבו אטום כבתולה^{188, 189}

Esto es [lo que significa] «un pozo que cavaron los príncipes»: el nivel de Yesod (fundamento) de Nukvá. Para que en el nivel de Nukvá exista el nivel de Yesod, es decir, la conexión con la Divinidad mediante el despertar mencionado arriba, se necesita cavar, pues de lo contrario su corazón está sellado como una virgen

El versículo «un pozo que cavaron los príncipes» alude a esto. El pozo es el Yesod de Nukvá, la capacidad del alma de conectarse con D'os; hay que cavarlo para abrirlo, pues de lo contrario el corazón permanece sellado, «como una virgen», según la expresión del Talmud.

(ועמ"ש מזה ע"פ לריח שמניך^{190, 191} בענין על כן עלמות אהבוך. ועמ"ש בד"ה עיני כל.^{192, 193} ובד"ה לא¹⁹⁴ תהיה משכלה ועקרה)¹⁹⁵ וממה נעשה החפירה במחוקק בחי חקיקה הנ"ל שהוא בחי מצות הנ"ל

(Véase lo escrito sobre esto acerca de «Por el aroma de tus buenos aceites», en relación con «por eso te aman las doncellas»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Los ojos de todos», y en el discurso que comienza «No habrá ninguna que aborte ni sea estéril».) ¿Y con qué se realiza la excavación? «Con el legislador»: el nivel del grabado mencionado arriba, que es el nivel de las mitzvot mencionadas arriba.

El paréntesis cita otros discursos sobre este tema. La excavación se realiza «con el legislador» (mejokek), palabra de la misma raíz que ja kika, grabar: es decir, con las mitzvot que son jukim.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] התפשטותן הוא בבחי חכמה ע"י משה (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ במחוקק כו') כי אף פרה אדומה נאמרה ע"י משה כו' וע"ז נאמר אמרתי אחכמה¹⁹⁶ כו'.

Sin embargo, aun así, su despliegue se produce en el nivel de Jojmá (sabiduría), por medio de Moshé (véase lo escrito en la parashá Jukat acerca del versículo «con el legislador», etc.), pues incluso la vaca roja fue transmitida por medio de Moshé, etc. Y sobre esto se dice: «Dije: me haré sabio», etc.

Incluso estas mitzvot que trascienden la razón se transmiten por medio de Jojmá, a través de Moshé; incluso la vaca roja fue enseñada por medio de Moshé. Sobre esto dice el versículo: «Dije: me haré sabio», que los Sabios aplican a la vaca roja.

וזהו אם בחקותי תלכו ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הלואי בחקתי תלכו¹⁹⁷ היינו שיהי [שיהיה] בחי הליכה הוא בחי אהבה ולהתכלל באחד צריך לזה ב' חקיקות הנ"ל

Esto es [lo que significa] «Si caminarán en Mis estatutos», que nuestros Sabios, de bendita memoria, interpretaron: «¡Ojalá caminaran en Mis estatutos!». Es decir, para que exista el nivel de caminar —que es el nivel del amor— y para que uno se incluya en el Uno, se necesitan los dos grabados mencionados arriba.

Así, «Si caminarán en Mis estatutos», que los Sabios interpretan como una súplica, «¡Ojalá caminaran!», significa que, para que el alma camine, ame y se incluya en el Uno, necesita ambos grabados, el exterior y el interior.

כי בלתי זה א"א שיהיה לו בחי' אהבה מאחר שהוא אסור בגוף ונפש הבהמית וכמשל האסור בזיקים שא"א לו להלוך אלא א"כ ישתכרו הזיקים:

Pues sin esto le es imposible alcanzar el nivel del amor, ya que está atado al cuerpo y al alma animal; es como quien está atado con cadenas y no puede caminar a menos que se rompan las cadenas.

Sin ellos, el amor es imposible, porque el alma está atada dentro del cuerpo y del alma animal, como un prisionero encadenado que no puede caminar hasta que se rompen sus cadenas.

SECCIÓN 10 • 143-44

Las mitzvot como lámpara y la Torá como lluvia

43 ג אך עיקר ההליכה הוא להתכלל נפשו באחד לדבקה בו.¹⁹⁸ ואיך אפשר זה. ולזה אמר ואת מצותי תשמרו אשר קדשנו במצותיו כו' כמבואר במ"א.

3. Pero la esencia del caminar es que su alma se integre en el Uno, para apegarse a Él. ¿Y cómo es posible esto? A esto alude lo que está dicho: “y guardarán Mis mandamientos”; “que nos santificó con Sus mandamientos”, etc., como se explica en otro lugar.

Sección 3: la esencia del caminar es apegarse a D'os, con el alma integrada en el Uno. ¿Cómo puede lograrlo una persona? Mediante “y guardarán Mis mandamientos”, como dice la bendición: “que nos santificó con Sus mandamientos”.

וזהו ואת מצותי תשמרו שע"י המצות משתמר בחי' אור א"ס בחי' עתיק. וזהו נר מצוה¹⁹⁹ כמו נר המשמר השמן והאור

Esto es [lo que significa] “y guardarán Mis mandamientos”: mediante las mitzvot se preserva el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel de Atik. Esto es [lo que significa] “una mitzvá es una lámpara”: como una lámpara, que conserva el aceite y la luz,

Las mitzvot “preservan” la Luz Infinita, el nivel de Atik, del mismo modo que una lámpara conserva el aceite y la llama; por eso la Escritura llama lámpara a una mitzvá.

כמו כן המצוה משמרת בחי' אור א"ס (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב כולה.^{200, 201} ובד"ה כי תשמע בקול^{202, 203} גבי לשמור את כל מצותיו) וע"ז אמר ועשיתם אותם אתם כתיב.^{204, 205}

así también la mitzvá preserva el nivel de la Luz Infinita (véase lo escrito en el discurso que comienza “Y he aquí, un candelabro todo de oro”, y en el discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, acerca de “guardar todos Sus mandamientos”). Y respecto de esto está dicho: “y los harán” (otam); está escrito “ustedes” (atem).

Así, la mitzvá preserva la Luz Infinita. El versículo continúa: “y los harán” (otam), que los Sabios interpretan como atem, “ustedes”: al cumplir las mitzvot, es como si ustedes mismos se hubieran hecho.

פ"י כי זהו באמת בחי' עשייה שנשמות ישראל עושין ומכריחין כביכול המשכת אוא"ס [אור אין סוף] בהכלים והוא מלשון גדול המעשה²⁰⁶ כו',

Es decir, esto es verdaderamente el nivel de la “acción”, pues las almas de Israel hacen y, por así decirlo, obligan a que la Luz Infinita descienda a las vasijas; y esto corresponde a la expresión “Grande es quien hace que otros actúen”, etc.

Esta es la verdadera “acción”: mediante las mitzvot, las almas judías obligan, por así decirlo, a que la Luz Infinita descienda a las vasijas. La palabra tiene este mismo sentido en “Grande es quien hace que otros actúen, más que quien actúa”.

ולכן נק' כל עובדא בלשון עשיה פ"י לשון הכרח²⁰⁷ כי מה שהשכל מתפשט בהמעשה שעושה זהו בחי' הכרח לגבי השכל שיהי' [שיהיה] יורד ונמשך בעשייה

Por eso cada obra se denomina con el término asíá (“acción”), que significa obligación. Pues cuando el intelecto se extiende en la acción que uno realiza, esto constituye una obligación para el intelecto: que descienda y se prolongue en la acción;

Asíá, acción, implica obligación. Cuando el intelecto se lleva a la práctica, se lo fuerza a descender a algo que está por debajo de su propia naturaleza.

כמו כן בעשיית המצוה שנמשך ע"ז אור א"ס ב"ה מה שהוא נעתק ונבדל מסדר ההשתלשלות ונמשך ושורה בהכלים דז"א על כן נק' בחי' זו בשם עשיה

así también, al realizar una mitzvá, por medio de la cual la Luz Infinita, bendito sea, que está apartada y separada del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desciende y reposa en las vasijas de Zeir Anpín; por eso este nivel recibe el nombre de asíá.

Lo mismo ocurre con una mitzvá: la Luz Infinita, que está muy alejada de la cadena de los mundos, desciende para reposar en las vasijas de Zeir Anpín. Por eso se llama “acción”.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים^{208, 209} בענין שלכך נקי המצות בשם רמ"ח אברין דמלכא כו' ע"ש. וע' במ"ש ע"פ ביום השמיני עצרת^{210, 211} כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם)²¹²

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Para comprender el concepto de ‘saltando sobre las montañas’”, acerca de por qué las mitzvot reciben el nombre de “los 248 miembros del Rey”, etc.; consúltese allí. Y véase lo escrito sobre el versículo “En el octavo día, una asamblea”, en la explicación de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”).

El paréntesis remite al discurso sobre “saltando sobre las montañas”, que explica por qué las mitzvot reciben el nombre de “los 248 miembros del Rey”, y al discurso sobre Sheminí Atzeret, acerca de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

וזהו ועשיתם אותם אתם כו'. ונתתי גשמיכם בעתם²¹³ פי' גשמיכם זהו התורה כמ"ש יערוף כמטר לקחי.²¹⁴

Esto es [lo que significa] “y los harán” (otam): “ustedes” (atem), etc. “Y daré sus lluvias a su debido tiempo”: “sus lluvias” se refiere a la Torá, como está escrito: “Mi enseñanza caerá como la lluvia”.

El versículo siguiente, “Y daré sus lluvias a su debido tiempo”, se refiere a la Torá, que Moshé comparó con la lluvia: “Mi enseñanza caerá como la lluvia”.

והנה גשמים יורדין בגבורה²¹⁵ ובתורה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שניתנה בה' קולות²¹⁶ פי' ה' חסדים המגדילים והם בחי' ה' גבורות דאבא הנעשים בחינת חסדים דאימא.

Ahora bien, las lluvias descienden mediante la Guevurá (contención), y acerca de la Torá nuestros Sabios dijeron que fue entregada con cinco voces. Es decir: cinco jasadim (bondades) que hacen crecer, y que son el nivel de las cinco guevurot de Aba que se convierten en el nivel de los jasadim de Ima.

La lluvia cae mediante la Guevurá, y la Torá fue entregada con cinco voces. Estas cinco voces son cinco jasadim, bondades que hacen crecer las cosas, que comenzaron como las cinco guevurot de Aba y se convirtieron en los jasadim de Ima.

פי' כי משה שמע כל התורה בקול אחד כמ"ש והאלהים יעננו בקול²¹⁷ לפי שמשה היה מבחי' אור אבא בעצמו.

Es decir: Moshé oyó toda la Torá en una sola voz, como está escrito: “Y D'os le respondió con una voz”, porque Moshé pertenecía al nivel de la luz de Aba misma.

Moshé oyó toda la Torá en una sola voz, como en “D'os le respondió con una voz”, porque su alma provenía de la luz de Aba misma.

אך ישראל לא היה באפשרי לקבל ונתחלק ע"י ה' גבורות דאבא לבחינת חמשה קולות וזהו פלג אלהים מלא מים.²¹⁸

Pero Israel no podía recibirla [de esa manera], y esta se dividió, por medio de las cinco guevurot de Aba, en el nivel de cinco voces. Y esto es "El arroyo de D'os está lleno de agua".

Israel no podía recibirla de esa manera, así que, por medio de las cinco guevurot de Aba, se dividió en cinco voces. Esto es "el arroyo de D'os está lleno de agua": peleg, "arroyo", también significa división.

פ"י מה שנתפלג מבחי' אלהים בחי' ה' גבורות מלא מים באמת הם חסדים שיכולים לקבל.

Es decir: lo que se dividió (nispaleg) del nivel de Elokim, el nivel de las cinco guevurot, está "lleno de agua": en verdad, son jasadim, que ellos sí pueden recibir.

Lo que se dividió de Elokim, las cinco guevurot, está "lleno de agua": en verdad, son jasadim, bondad en una forma que el pueblo podía recibir.

44 וע"י גשמיכם בחי' התורה הנ"ל נעשה קול דודי דופק²¹⁹ פתחי לי שיהיה לבו פתוח שיוכל להיות כנפשו בחי' אהבה ע"י בחי' התורה המגדל והיה מזה ונתנה הארץ יכולה היינו בחינת ב"ן [שם ב"ן] שנתברר מנפש הבהמית

Y por medio de "sus lluvias", el nivel de la Torá mencionado antes, se produce "La voz de mi amado llama: Ábreme", de modo que su corazón se abra y pueda haber en su alma el nivel del amor, por medio del nivel de la Torá que hace crecer. Y de esto resulta "y la tierra dará su producto", es decir, el nivel de Ban, que ha sido depurado del alma animal.

Por medio de la Torá, las "lluvias", llega "La voz de mi amado llama: Ábreme": el corazón se abre para que el amor pueda crecer en el alma. El resultado es "la tierra dará su producto": el Nombre Ban, depurado del alma animal.

(והוא ע"ד מ"ש בד"ה האזינו השמים^{220, 221} גבי יערוף כמטר שהתורה נק' מטר וגשם שמוציא את כח הצומח שבהארץ מההעלם אל הגילוי

(Y esto sigue la línea de lo escrito en el discurso que comienza "Presten oído, cielos", acerca de "Mi enseñanza caerá como la lluvia": que la Torá es llamada lluvia y aguacero, pues hacen surgir la fuerza de crecimiento de la tierra, desde el ocultamiento hasta la revelación,

El discurso sobre Haazinu explica que la Torá es llamada lluvia porque, como la lluvia, hace aflorar la fuerza de crecimiento oculta de la tierra.

דהיינו להיות הצמיחה בחי' אהבה בכל מאדך כו' ע"ש באריכות וזהו ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור²²² היינו בחי' אור אחד הוא אור זרוע לצדיק²²³ והבי' בחי' הצמיחה בכל מאדך)

es decir, que el crecimiento sea el nivel del amor “con todas tus fuerzas”, etc.; véase allí extensamente. Y esto explica [por qué] ve’ahavta (“y amarás”) tiene el valor numérico de dos veces or (“luz”): un nivel de luz es “la luz está sembrada para el justo”, y el segundo es el nivel del crecimiento, “con todas tus fuerzas”).

Ese crecimiento es el amor “con todas tus fuerzas”. La palabra ve’ahavta, “y amarás”, equivale a dos veces or, “luz” ($2 \times 207 = 414$): una luz es “la luz está sembrada para el justo”, y la otra es el crecimiento, el amor “con todas tus fuerzas”.

ואח"כ ועץ השדה יתן פריו²²⁴ (ע"י בזהר בפי' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב.]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) שהוא בחינת מ"ד [מ"יין דוכרין] מנפש האלהית.

Y después, “y el árbol del campo dará su fruto” (véase el Zóhar, Parshas Bereishis, final del folio 37b, y el Mikdash Melech allí), que es el nivel de las aguas masculinas (mayin duchrin) del alma divina.

Luego viene “el árbol del campo dará su fruto”, las aguas masculinas del alma divina. Se cita el Zóhar y el Mikdash Melech en relación con esto.

וכמו בארץ שהארץ מעלה מ"יין [מ"יין נוקבין] והגשם המגדל הוא בחי' מ"ד [מ"יין דוכרין] וכדכתיב כאשר ירד הגשם²²⁵ והשלג מן השמים כמו כן ע"י חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"יין [ושם ב"יין] הנ"ל יתן פריו היינו שיתגלה בחי' טובא דגניז בגווה

Así como ocurre con la tierra: la tierra eleva las aguas femeninas (mayin nukvin), y la lluvia que hace crecer es el nivel de las aguas masculinas, como está escrito: “Pues así como la lluvia y la nieve descienden del cielo”. Del mismo modo, por medio de la unión de Mah y Ban mencionada antes, “dará su fruto”; es decir, se revelará el nivel de “el bien que está oculto en su interior”,

Así como en la naturaleza la tierra eleva sus “aguas femeninas” y la lluvia desciende como “aguas masculinas”, la unión de Mah y Ban hace que el árbol “dé su fruto”: se revela el bien oculto en su interior.

היינו רפ"ח ניצוצין שיש בה רק הוא מוסתר ומלוכש רשע מכתיר את הצדיק²²⁶ משא"כ כשנתברר ונתהפך נתגלה האור הנ"ל להיות א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה²²⁷ בחי שלמעלה מהתקון ס"ג [שם ס"ג] דס"ג [דשם ס"ג]

es decir, las 288 chispas que hay en ella, solo que están ocultas y revestidas: “el malvado rodea al justo”. Pero cuando son depuradas y transformadas, se revela la luz mencionada antes, de modo que “una mujer virtuosa es la corona de su marido”: el nivel que está por encima del Tikún, Sag de Sag.

Ese bien oculto son las 288 chispas que hay en su interior, ahora ocultas, como en “el malvado rodea al justo”. Cuando son depuradas y transformadas, su luz se revela: “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, un nivel por encima del Tikún, Sag de Sag.

וזהו והצליח אשר שלחתיו²²⁸ לברר בירורין ע"י דברי אשר יצא מפי דוקא כי כל העוסק²²⁹ בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו²³⁰ כו':

Y esto es lo que significa “y tendrá éxito en aquello para lo que la envié”: depurar las chispas por medio de “Mi palabra, que sale de Mi boca”, específicamente. Pues quien se ocupa de la Torá, el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él, etc.

Esto es lo que significa “tendrá éxito en aquello para lo que la envié”: la depuración se realiza específicamente por medio de la Torá, “Mi palabra, que sale de Mi boca”, pues cuando una persona estudia Torá, el Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a ella.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, contemplen la grandeza de D'os para que se revele el amor oculto del alma, que proviene de su raíz por encima del conocimiento, y dejen que crezca día a día hasta alcanzar el amor «con todas tus fuerzas». Comiencen con Pesukei DeZimrá, que elimina el mal, y cumplan las mitzvot, especialmente los jukim, que están más allá de la razón y graban el alma animal desde dentro. Hagan perdurar la luz de la plegaria haciéndola descender a las vasijas de las mitzvot, junto con sus bendiciones, y estudien Torá, que abre el corazón como la lluvia.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el discurso en que las letras grabadas no son idénticas a la sustancia simple de la piedra, y cómo se aplica este matiz a Kéter y al alma?
2. ¿Qué muestra el relato de Moshé y Rabí Akiva acerca de la diferencia entre la Jojmá de Atzilut y la Jojmá oculta de Kéter?
3. ¿Cómo responde a la pregunta de por qué la bendición dice «es pura» antes de «Tú la creaste» la interpretación de «más allá del río» como la raíz del alma?
4. ¿Por qué el andar de la plegaria debe ir seguido del cumplimiento de las mitzvot, y qué aporta la imagen del vino y las vasijas?
5. ¿Cómo graban Pesukei DeZimrá y los jukim el alma animal desde fuera y desde dentro?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

- 1 “Si andan en Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”. El maamar interpreta el “andar” como el ascenso del alma y “Mis estatutos” como letras grabadas.

ויקרא כ"ו:3: Leviticus 26:3

אם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “Las Tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las Tablas”. El Alter Rebe toma las letras grabadas de las Tablas como modelo de letras que son una con la sustancia en la que están.

שמות ל"ב:16: Exodus 32:16

וְהִלָּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהַמִּכְתֵּב מִכְתֵּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלָּחַת:

Y las tablas eran obra de D'os, y la escritura era escritura de D'os, grabada sobre las tablas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 3 שהנפש מלאה אותיות

Allí el Alter Rebe explica que todas las cosas fueron creadas mediante las letras de las Diez Expresiones, y que también el alma humana está llena de letras, pues D'os “sopló en sus narices el aliento de vida”, es decir, con el aliento de Su boca, que hace existir todo mediante letras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' נשא כו, ב. וראה באוה"ת תבוא ע' תתרל"ב.

- 4 ויהי האדם לנפש חי

“Y Havaia D'os formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices aliento de vida, y el hombre se convirtió en un alma viviente”. El Alter Rebe cita este versículo, junto con la traducción de Onkelos, para mostrar que el alma está llena de letras.

בראשית ב':7: Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָדָמָה וַיִּפְּחַ בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ז.

- 5 לרוח ממללא

Onkelos traduce “un alma viviente” como “un espíritu que habla”, identificando la vida del alma humana con su fa-

cultad del habla.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':7: Onkelos Genesis 2:7

וּבָרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַנִּפְּחַ בְּאַפּוּהִי נִשְׁמַתָּא דְחַיִּי וַהּוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 6 לבוש . . כמ"ש במ"א

La nota señala otros dos maamarim acerca del pensamiento y el habla como vestimentas del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד, א. בלק סז, ג.

PÁRRAFO 7

- 7 בד"ה שחורה אני

Ese discurso, sobre “Soy negra, pero hermosa”, se basa en la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y aplica el mismo patrón al Mundo Venidero, que fue creado con la letra yud.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

PÁRRAFO 8

- 8 השמע לאזנך

El Talmud deduce de la palabra “Shema” (“Escucha”) que el Shemá debe recitarse en voz audible: “Que tus oídos oigan lo que pronuncia tu boca”. El Alter Rebe emplea esta frase para describir el pensamiento inferior, que piensa las mismas letras que uno pronuncia.

ברכות י"ג א:כ"ח-ל'28-30a: Berakhot 13a

וּלְרַבִּי נִמִּי, הָא כְּתִיב “שִׁמְעוּ”! הָהוּא מְבַעֵי לִקְהָ: הַשְּׁמַע לְאָזְנֶיךָ מֵה שְׁאֵתָהּ מוֹצִיא מִפִּיהָ. וְרַבְּנָן? סְבָרִי לֵה כְּמֵאן דְּאָמַר לֹא הַשְּׁמַע לְאָזְנֵי — יֵצֵא. וּלְרַבְּנָן נִמִּי הָא כְּתִיב “וְהִיוּ” הָהוּא מְבַעֵי לְהוּ שְׁלֹא יִקְרָא לְמַפְרַע.

Pero también respecto de Rabí está escrito: «Escucha, Israel!». Él lo requiere para establecer la regla: Haz que tu oído oiga lo que pronuncian tus labios. ¿Y los Sabios? Coinciden con quien dice que, si uno no recita [el Shemá] en voz alta, aun así ha cumplido con su obligación. Pero también respecto de los Sabios está escrito: «Y estas palabras serán»; ellos lo requieren para establecer la regla de que no se deben leer [los pasajes del Shemá] fuera de orden.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

PÁRRAFO 9

9 פתוחי חותם

La nota de Kehot remite a Exodus 21:13 para estas palabras.

שמות כ"א:י"ג:Exodus 21:13
LA NOTA DE KEHOT

שמות כא, יג.

10 אותיות מחשבה ודבור הנק' לאה ורחל

La nota remite a Likkutei Torah, Metzora 24c, donde se enumeran las fuentes de la idea de que el pensamiento y el habla se llaman Leá y Rajel.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל (מצורע) כד, ג.

PÁRRAFO 11

11 שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת

En esta epístola, a propósito de "Y David se hizo un nombre", el Alter Rebe explica que la articulación de las letras y las vocales no proviene del intelecto aprehendido, sino del intelecto oculto y primordial del alma que habla; por eso, un infante que entiende todo aún no puede hablar. El discurso lo cita casi palabra por palabra.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:5-6 ו"ה:אגרת הקדש

... ולא לפתוח כלל וכלל. ואין להאריך בדבר הפשוט ומובן ומושקל לכל משכיל, שמבטא האותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן, אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת, ולכן אין התינוק יכול לדבר, אף שמכין הכל: אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בחינת החומר וגוף התהוותו, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

12 שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש

Igueret HaKódesh dice que la fuente de las letras es «el intelecto primordial y la voluntad del alma», y que esta es la forma de las veintidós letras, a diferencia de su materia. El discurso emplea las mismas palabras para las letras gradadas del alma.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:6 ו"ה:אגרת הקדש

אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בחינת החומר וגוף התהוותו, והוא בחינת חיזוניתו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, ובשתי כ"ב אותיות בהי מוצאות הידועות: אחה"ע מהגרון, גיכ"ק מהחיה כו". ומבטא ההכל הוא אף ה"אתא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

13 אין אומר ואין דברים

"No hay expresión ni palabras; no se oye su voz". El Alter Rebe toma prestadas estas palabras: sin el alma, no habría habla en absoluto.

Psalms 19:4 ו"ט:תהילים

אין-אמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כל אות שאין גויל מקיף מדי רוחותיה פסול

El Talmud dictamina que toda letra que no está rodeada de pergamino por sus cuatro lados es inválida. El Alter Rebe cita esta ley como otra prueba de cuánto depende la letra escrita de su pergamino.

Menachot 29a:17-18 ו"ח:מנחות כ"ט א:י"ז-

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

15 שימני כחותם

"Ponme como sello sobre tu corazón, como sello sobre tu brazo". El versículo alude a otro discurso, donde se explica esta ley del pergamino que rodea cada letra.

Song of Songs 8:6 ו"ו:שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

16 בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército". Este versículo es la fuente clásica de que D'os crea mediante el habla, es decir, mediante las letras.

Psalms 33:6 ו"ג:תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

17 מ"ש . . בריש הרמנותא דמלכא

En el discurso sobre "Esta es la ley de la Torá", el Alter Rebe interpreta el "Él grabó grabados" del Zóhar como un grabado, pues el Targum traduce "grabarás en ella grabados" con la misma raíz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' חוקת נט, ג. ביאה"ז לצ"צ ע' שצח ואילך.

18 כעצם השמים לטוהר

"Y vieron al D'os de Israel, y bajo Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro, y como la esencia de los cielos en pureza". La palabra para pureza, tohar, explica el término tehiru del Zóhar, el resplandor supremo.

Exodus 24:10 כ"ד: שמות

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י.

19 איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

20 איהו וגרמוהי חד

El Tikkunei Zóhar dice que en las diez Sefirot de Atzilut «Él y Sus vasijas» son uno, a diferencia de las Sefirot de Beríá. El Alter Rebe concede esto, pero compara las Sefirot de Atzilut con letras escritas en relación con Kéter.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ג' ב:ט- י: טקוני זוהר

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חַד בְּהוֹן, מִה דְּלֹא הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּא, דְּלֹא אִינוּן וְחִיּוּי חַד, לֹא אִינוּן וְגִרְמָהּ חַד. וְעֵלַת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאַצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּא, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוּב דְּמִלְּאכֵי, וּבְעֶשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרִקְיעָא, וְלֹא אֲשֶׁתַּי בְּכָל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר

Esta es la explicación a la que remite el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת בלק ע' תתקסו. אוה"ת ענינים ע' קסב.

22 מחלוקת המקובלים . . בפרדס שער ג'

La nota remite a esta recopilación de maamarim del Alter Rebe para la controversia entre los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

23

בע"ח שער מ"א פ"ג

Después de señalar que "Sha'ar 41" en el discurso sigue la numeración de la edición de Shklov (Sha'ar 42 en las ediciones actuales) y que "capítulo 3" debe decir capítulo 1, la nota remite a Or HaTorah sobre Balak, donde se analiza extensamente la opinión del Arizal de que Kéter es un intermediario.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תר"ס. [לפננו שער מ"ב] צ"ל פ"א ולא פ"ג [כ]. בארוכה ראה אוה"ת בלק ע' תתקסו.

24

האצילה את הבחי' הב' שבו שהוא שרש כל י"ס הנמצלים

El Arizal explica que Kéter es un intermediario entre el Emanador y lo emanado: su nivel inferior, el Ein Sof, emana un segundo nivel que contiene la raíz de todo lo emanado, y ambos, Atik y Arij Anpin, reciben juntos el nombre de Kéter. El discurso lo cita como Sha'ar 41, capítulo 3: la puerta sigue la numeración de la edición de Shklov (Sha'ar 42 en las ediciones actuales), y la nota de Kehot corrige el capítulo a 1.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג' חיים מ"ב: עץ

... בחי' דיצירה מלבישין לבריאה וג' בחי' דעשיה מלבישין ליצירה. ונמצא גופות דעשיה מלבישין כל הבחי' כולם ועליהם קליפות דאצ"י ועליהן קליפין דבריאה ועליהן קליפין דיצירה ועליהם קליפין דעשיה ועליהם מלבישים לבושי והיכלות דקדושה דעשיה ועליהן לבושי והיכלי קדושה דיצירה כו' עד לבושי והיכלי דא"ק זהו הנלע"ד עתה ויש פ"י ב' והוא שאין הקליפה מקיפין כל האצילות אלא ע"ד שרחל יוצאת מאחורי ז"א ונפרדת ממנו כך הקליפה דאצילות הוא כדמיון אדם א' בליעל עומד אחורי אדם דקדושה דאצילות וכשעולה הקדושה דבריאה באצילות אז הקדושה מלבשת לקדושה וקליפה דבריאה מקפת לקליפה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

25

כתר והיא בחי' הממוצע

La nota dice que aquí corresponde una explicación más amplia de Kéter como intermediario, que se encuentra en este manuscrito.

Song of Songs 7:4 ד' שיר השירים

שְׁנֵי שְׁדֵיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֵמִי צְבִיָּה:

Tus dos pechos son como dos cervatillos, gemelos de una gacela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ביאור יותר בזה ע' ביכעל פערטעל קכו, ב ושייכו' לכאן וד"ל [כ]. [המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 499 שם נמצא ד"ה להבין מ"ש בע"ח דהכתר הוא ממוצע, ונדפס בסי' מאמרי אדה"ז-ענינים ע' קצא, וראה בהנסמן בהמ"מ שם]. ראה לקמן ש"ש ז, ד ואילך. אוה"ת וישב כרך-ו ודף תתרפח, א. אוה"ת יתרו ע' תתלט ואילך. ד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. וראה בד"ה תקעו תרס"ג ע' לא למה צריכים ממוצע.

26 ע"ס הגנוזות... הגאונים

La nota remite a Likkutei Torah, Beha'aloscha 36a, donde se enumeran las fuentes de las "diez Sefirot ocultas" de los Geonim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן לקמן (בהעלותך) לו, א.

27 Moshe, a quien le muestran la Torá de Rabí Akiva y luego su martirio, pregunta: "¿Esto es Torá y esta es su recompensa?", y le responden: "Calla; así surgió en el pensamiento ante Mí". El Alter Rebe utiliza el relato para mostrar que existe una razón que trasciende la Jojmá de Atzilut.

Menachot 29b:5'ה:ב' כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

28 שתוק כך עלה במחשבה

La nota remite a las explicaciones del Rebe Mittler sobre el Zóhar acerca del significado de "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדה"א מז, א.

29 נובלות ואחוריים דח"ע

En la epístola que comienza "Él se envuelve en luz", el Alter Rebe escribe que la comprensión de Moshe correspondía al "reverso" de Jojmá, en el sentido de que "el fruto caído de la Jojmá de lo Alto es la Torá". El discurso lo cita para referirse al nivel de la Torá Escrita.

Tanya, Iggeres HaKodesh 19:2'ב:י"ט אגרת הקדש י"ט

אכל למעלה מנצח הודי סודי מלכות לא היתה לו שום השגה בפנימיות, כי אם בקחינת אחרים דחקמה המלובשים בקינה, המלובשת ומתפשטת תוך פנימיות דנצח הודי סודי מלכות, בסוד "נובלות חקמה שלמעלה - תורה", שהיא בקחינת "זעיר אנפין", וכדכתיב: "וראית את אחריו, לפני לא יראו", עיין שם ובשער הנבואה פרק א'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

30 באגה"ק — חכמה

La nota remite a un comentario del Rebe Rashab impreso antes, en las Adiciones, sobre este punto relativo a Iggeres HaKodesh y el nivel de Jojmá del que proviene la Torá escrita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

31 ויש — יומין

La nota remite al discurso sobre Parshas Berachah acerca de Atik Yomin como el nivel más bajo del Infinito dentro

de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

וע' ברכה לקמן צט, א [כ].

32 Las palabras iniciales del Zóhar sobre Bereshit: al comienzo de la voluntad del Rey, Él grabó grabados en el resplandor supremo. El Alter Rebe interpreta este grabado como la aparición de Kéter, Atik Yomin y Arij Anpín.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7'ז:ב' א"א-ב' ז"ו:1-2

PÁRRAFO 20

33 לאו מכל אינון מדות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

34 לאו מכל אינון מדות איהו כלל

En la plegaria de Elías (Patach Eliyahu), en la introducción al Tikkunei Zohar, se describe a D'os como algo que no es en absoluto ninguno de estos atributos. El Alter Rebe la cita para mostrar que las Sefirot de Atzilut no son la esencia misma de D'os.

Tikkunei Zohar 17b:5-7'ז:ד' ב'ה-ז"ו:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגלה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגלה לשום בר נש עד כען. קום רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35 וח"ע כעשי' גופנית נחשבת אצלו יח

En el capítulo 2 de Tanya se dice que el Infinito está tan exaltado por encima de Jojmá, Biná y Daat que la esencia misma de estas "es considerada ante Él, bendito sea, como una acción física", como está escrito: "Todos los hiciste con Jojmá".

Psalms 104:24'ד:כ"ד תהילים ק"ד

מה' רבו מעשיך ה' כלם בחקמה עשית מלאה הארץ קניינה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש כולם בחכ' עשית (תהילים קד, כד). ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ועוד.

PÁRRAFO 22

36 ע"פ זאת חקת התורה

Allí el Alter Rebe interpreta chukat haTorá como grabado: la Torá en su raíz y fuente está en el nivel de las letras grabadas, superior a su revestimiento en el nivel llamado letras escritas, la Torá Escrita.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת חקת נז, א.

PÁRRAFO 23

37

ה' בחכמה

"Havaia fundó la tierra con Jojmá; estableció los cielos con entendimiento". El Alter Rebe lo cita para referirse al resplandor del Ein Sof, Havaia, presente dentro de Jojmá, la fuente de la Torá.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה יסד-ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

38

בביאור ע"פ ועשית ציץ

La nota de Kehot cita la idea expuesta allí: "Pues Jojmá es el nivel de un destello de relámpago y no tiene forma alguna; solo Biná es algo definido, y el nivel de las letras se aplica a ella".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פד, א "כי הרי החכמה היא בחי' ברק ואין בה שום תמונה, רק בינה היא יש ושייך בה בחי' אותיות".

39

ועשית ציץ

"Harás una placa de oro puro y grabarás en ella, como se graba un sello: 'Sagrado para Havaia'". El versículo nombra el discurso de Torah Ohr donde se explica la fuente de las letras en Biná.

Exodus 28:36 שמות כ"ח: ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פֶּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

40

נהר היוצא מעדן

"Y salió un río de Edén para regar el jardín". El Alter Rebe interpreta Edén como Jojmá y el río como Biná, de donde fluyen las cincuenta y tres (ג"ץ) porciones de la Torá.

Genesis 2:10 בראשית ב': י"א

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

איהו וגרמוהי חד בהון

El Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, «Él y Sus vasijas» son uno en ellas. Aun así, las letras de la

Torá escrita son vasijas, inferiores a las letras grabadas de las Tablas.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תיקוני זוהר ג' ב: ט'-י"א

דַּעֲשֵׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מְלֻכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּן חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בַּעֲשֵׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינֹן וְחִיּוּן חַד, לֹא אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוּ חַד. וְעַלְתָּ עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בַּעֲשֵׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבַעֲשֵׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בַּעֲשֵׂר כַּתוּת דְּמְלָאכְיָא, וּבַעֲשֵׂר גִּלְגְּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42

וברכות נשא פ"ג . . תרי"ג אותיות יש

La nota remite a este maamar del Rebe Rashab respecto del cómputo del Midrash de las letras de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויחי יעקב תרמ"ד ע' רכא.

43

אותיות יש מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית

El Midrash cuenta 613 letras en los Diez Mandamientos, desde "Yo soy" hasta "que es de tu prójimo", correspondientes a las 613 mitzvot, con siete letras adicionales por los siete días de la Creación. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el total, 620, equivale al valor de Kéter.

Bamidbar Rabbah 13:16 במדבר רבה י"ג: ט"ז

PÁRRAFO 25

44

תלת קשרין אינון

El Zóhar enseña que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. El Alter Rebe infiere que los dos tipos de letras de la Torá también se encuentran en cada alma.

Sfot Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 ספר זוהר, אחרי מות מ"ט: רצ"ו-י"ז

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45

נשמה שנתת בי טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת השחר.

46

נשמה שנתת בי טהורה היא

El Talmud da la bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la

formaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí". El Alter Rebe pregunta por qué "pura" precede a "Tú la creaste".

ברכות סי ב:ד' 60b: Berakhot

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 והענין יובן בהקדים

A partir de aquí, la nota indica que se compare con el maamar del Rebe Rashab sobre el mismo versículo de Yehoshúa.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ראה ד"ה ויאמר יהושע תרניו ע' ס ואילך.

48 "Y Yehoshúa dijo a todo el pueblo: Así dice Havaia, el D'os de Israel: Sus padres habitaron antiguamente al otro lado del río: Teraj, padre de Avraham y padre de Najor". El Alter Rebe interpreta "al otro lado del río" como la raíz de los Patriarcas, por encima de Biná.

יהושע כ"ד:ב' 24: Joshua

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען

"Y tomé a su padre Avraham de más allá del río y lo conduje por toda la tierra de Canaán". El discurso lo interpreta como el descenso de los Patriarcas desde su raíz hacia Atzilut y los mundos inferiores.

יהושע כ"ד:ג' 24:3: Joshua

ואקח את-אביכם את-אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל-ארץ כנען וארכה את-יורעו ואת-יציחק:

Y tomé a vuestro padre Abraham de más allá del Río, y lo conduje por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 וכי כל ישראל לא ידעו זה

El Zóhar pregunta acerca de las palabras de Yehoshúa: "¿Acaso no lo sabía todo Israel, y con mayor razón Yehoshúa?", y responde que toda la Torá está oculta y revelada. El Alter Rebe explica que el sentido oculto es la raíz de Israel en el pensamiento oculto.

ספר זוהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ה:קפ"ח 35:171-38:188 Zohar, Emor

Imagina a un rey que tenía un hijo único, al que casó con una dama noble. ¿Qué hizo su madre? Pasó toda aquella noche en su depósito, y de allí sacó una noble corona engastada con setenta piedras preciosas para coronarlo; sacó vestiduras de seda, lo vistió con ellas y lo adornó con esplendor real. Luego fue a ver a la novia y vio cómo sus doncellas arreglaban su corona, sus vestiduras y sus joyas. Les dijo: He preparado un baño de aguas corrientes, perfumadas con toda clase de aromas ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 ותירץ בזה"ק

La nota cita la respuesta del Zóhar tal como la presenta allí el Rebe Rashab: el versículo nos habla de la gran bondad que el Santo, bendito sea, hizo a Israel al elegirlos por medio de los Patriarcas y convertirlos en un carruaje santo y supremo para Su gloria.

LA NOTA DE KEHOT

"ותירץ שמודיע לנו בזה דטיבו שגי עביד קוב"ה בישראל דאיתרעי בהוא באבהתא ועביד לו רתיכא קדישא עילאה ליקריי כו" — סה"מ תרניו ע' ס.

52 במחשבה — כדלעיל באריכות

La nota identifica "como se explicó antes extensamente" con la sección 3 de este discurso, donde "Calla; así surgió en el pensamiento" se explica mediante la Laojmá oculta (párrafos 16-19).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג [כ].

53 עלו במחשבה מבחי מחשבה סתימאה

Según la nota, el Rebe Rashab explica allí extensamente cómo "surgió en el pensamiento" se refiere al pensamiento oculto.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באריכות בסה"מ תרניו שם ע' סד ואילך.

54 ישראל עלו במחשבה

La nota cita allí la observación del Rebe: los Sabios dicen que Israel "surgió" en el pensamiento, no simplemente que "estaba" en el pensamiento; esto significa que, dentro del pensamiento mismo, Israel ocupa su nivel más elevado.

LA NOTA DE KEHOT

"עלו דוקא, שאינו אומר היו במחשבה, כי"א עלו במחשבה היינו שבבחינת המחשבה גופא הם בבחי' היותר נעלה שבמחשבה" — ד"ה ויאמר יהושע תש"כ (הנחה).

55 ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera las cosas que precedieron a la creación del mundo, algunas creadas y otras que "surgieron

en el pensamiento”, entre ellas Israel. El Alter Rebe interpreta “surgieron en el pensamiento” como la raíz de las almas en el pensamiento oculto de Arij Anpín.

בראשית רבה א'ד:4 Bereshit Rabbah

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 26

56

נהר היוצא מעדן

“Y un río salía de Edén para regar el jardín”. Edén es Jojmá y el río es Biná, que fluye continuamente, como el pensamiento, que nunca descansa.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ובפרדס בעה"כ ערך מחשבה

La nota indica que la entrada del Pardes sobre “pensamiento” citada aquí está reproducida en Or HaTorah, Bereishis, vol. 4.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ד דף תשמ, ב.

PÁRRAFO 27

58

כמ"ש במ"א בענין עד הגל

Según la nota, allí el Sidur trata la separación entre el nivel de la “blancura suprema” (Laván, cuyo nombre significa ca blanco) y Yaakov, el señor de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

סדור עם דא"ח דש, ד. בהפסק שבין בחי' לובן העליון ליעקב בעל האצ"י.

59

עד הגל

“Este montón es testigo, y este pilar es testigo, de que no pasaré más allá de este montón hacia ti”. El montón que marca el límite de Laván se interpreta como la cortina que separa a Arij Anpín de Atzilut.

בראשית ל"א:52 Genesis 31:52

עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֵתָה לֹא-תֵעָבֶר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montón sea testigo, y este pilar sea testigo, de que no pasaré hacia ti más allá de este montón, y de que tú no pasarás hacia mí más allá de este montón y de este pilar para hacer daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דאברהם יצחק ויעקב . . חג"ת דא"א

La nota remite a las fuentes enumeradas en esta enciclopedia de conceptos de Jabad acerca de los Patriarcas como Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך א ע' יח.

PÁRRAFO 28

61

טורי נהורא וטורי חשוכא

El Zóhar describe una montaña de oscuridad y una montaña de luz. El Alter Rebe interpreta las montañas de luz como emociones que nacen del entendimiento, y las montañas de oscuridad como amor que está por encima del entendimiento.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas
ק"ה:תש"ו

62

טורי נהורא וטורי חשוכא הנזכר בזהר

Además del propio Zohar, la nota remite a una explicación de las montañas de luz y de oscuridad más adelante en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועלי"ק בשה"ש טו, ג. [כ].

63

שלמעלה — ג' ידות

Allí se relacionan las tres manos con las tres familias de levitas: la mano grande, “abundante en bondad”, con el servicio de los hijos de Gershon; la mano fuerte, “Su mano izquierda bajo mi cabeza”, con los hijos de Merari; y la mano elevada, derivada de la palabra que significa exaltación, con los hijos de Kehat, que transportaban el Arca y las Tablas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' נשא כא, ב בארוכה.

64

יד הגדולה

“E Israel vio la gran mano que Havaia había blandido contra Egipto”. Es la primera de las tres “manos”.

Exodus 14:31א"ל: שמות י"ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

65

יד החזקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ו, א.

66

יד החזקה

“Ahora verás lo que haré al faraón, pues con mano fuerte los enviaré”. Es la segunda de las tres “manos”.

Exodus 6:1א"ל: שמות ו'

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְּיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

יד הרמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יד, ח.

PÁRRAFO 29

68

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען

“Y tomé a su padre Avraham de más allá del río y lo conduje por toda la tierra de Canaán”. Aquí, “la tierra de Canaán” es Maljut de Atzilut, y la conducción alude al descenso de las almas de los Patriarcas a los mundos.

Joshua 24:3ג'ד: יהושע כ"ד

וַאֲקַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יִצְחָק אֶת־יִצְחָק:

Y tomé a vuestro padre Abraham de más allá del Río, y lo conduje por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הכנעה כמ"ש במ"א

La nota remite a Torah Ohr, Vayishlach, para la interpretación de “Canaán” como sumisión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כו, ג ואילך, ובהגהות לזה באוה"ת בראשית.

70

בד"ה לך לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, א ואילך.

71

נחלה בלי מצרים

El Talmud promete a quien se deleita en Shabat “una herencia sin límites”: la herencia de Yaakov. El Alter Rebe aplica esto al atributo de compasión de Yaakov, que no conoce límites.

Shabbat 118a:7-8ח"ז: שבת קי"ח

... “כיום בא גוג”. אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: “אז תתענג על ה' והרכבתיד על בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיד

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

במ"א ע"פ המאמר וישב

La nota identifica como explicaciones del Rebe Mittler de este pasaje del Zóhar la explicación mencionada “en otro lugar”.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א כב, ג. ועם הגהות בביאה"ז לצ"צ עי קיח ואילך.

73

וגבה מאד מסטרא דיעקב

Al explicar “será exaltado, elevado y muy enaltecido”, el Zóhar dice: “elevado”, desde el lado de Avraham; “enaltecido”, desde el lado de Yitzchak; “muy”, desde el lado de Yaakov. El Alter Rebe lo cita para referirse al ascenso ilimitado que se produce por medio de la compasión de Yaakov.

Zohar, Vayeshev 5:44-57ז"ו: ספר זוהר, וישב ח'

“and lifted up”, from the side of Abraham; “and shall be high”, from the side of Isaac; “very”, from the side of Jacob.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כנשר יעיר

“Como el águila que despierta su nido y revolotea sobre sus crías”. El versículo da comienzo a un discurso al que el Alter Rebe se refiere para tratar el mismo tema.

Deuteronomy 32:11א"ב: דברים ל"ב

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גֻּזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

והיה הוי' לי לאלקים

El voto de Yaakov: “y Havaia será mi D'os”. El versículo da comienzo a un discurso sobre la Parashá Vayetzei al que el Alter Rebe se refiere.

Genesis 28:21a כ"ח:כ"א

וְשָׁכַנְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך

“Y de todo lo que me des, sin falta te daré el diezmo”. El versículo continúa el voto de Yaakov, tratado en el mismo discurso.

Genesis 28:22b כ"ח:כ"ב

וְהָאֵבֶן הַזֶּה הָיְתָה אֲשֶׁר־שָׁמַנִּי מִצֶּבֶה הָיָה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי עֶשֶׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ:

y esta piedra que he erigido como pilar será la casa de D'os; y de todo lo que me des, ciertamente te daré el diezmo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

77

בראתה יצרתה נפחתה בי

La bendición continúa: “La formaste dentro de mí, la insuflaste en mí”. El Alter Rebe interpreta estas etapas como el descenso del alma a través de los mundos hasta el cuerpo.

Berakhot 60b:4 ד"ד:ב:ד

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּנָה בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרָתָה בִּי, אֶתָּה נִפְחָתָה בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמְרָה בְּקֶרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִישָׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקֶרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹקִי וְאֱלֹקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְיֶה נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים”.

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

78

שנתבאר — כמ"א

La nota se refiere a un comentario del Rebe Rashab, impreso anteriormente en los Apéndices, acerca del amor de un hijo por su padre que se explica “en otro lugar”.

LA NOTA DE KEHOT

עיי' לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

79

שאין התינוק יודע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, סע"א.

80

שאין התינוק יודע

Rabí Yehudá sostiene que el árbol del conocimiento era trigo, «pues un niño no sabe cómo llamar “padre” y “madre” hasta que prueba el sabor del grano». El Alter Rebe vincula este «trigo» con el amor de un hijo por su padre.

Berakhot 40a:14 ד"ד:א:א

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא זיו, שנאמר: “ונשת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

הנה ישכיל עבדי

«He aquí que Mi siervo actuará sabiamente; será exaltado, elevado y muy enaltecido». El Alter Rebe interpreta «muy» (meod) como el ascenso ilimitado que se revelará en el Tiempo Venidero.

Isaiah 52:13 ג"ג:כ"ג:ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִבְּה מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

82

בכל מאדך

«Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». El amor «con todas tus fuerzas» (meodeja) es el amor sin límite mediante el cual el alma alcanza su raíz.

Deuteronomy 6:5 ה"ו:ה:ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

83

כי לא ידח ממנו נדח

«Y Él idea medios para que el desterrado no permanezca desterrado de Él». El Alter Rebe lo cita para mostrar que, en última instancia, cada alma retornará a su raíz en D'os.

II Samuel 14:14 י"ד:י"ד שמואל ב

כיימות נמות וכמים הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלקים נפש ויחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Porque ciertamente hemos de morir, y somos como agua derramada sobre la tierra, que no puede recogerse; y D'os no hace acepción de personas, sino que dispone medios para que el desterrado no sea apartado de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי ידח).

PÁRRAFO 32

84 בימות המשיח עד תחיית המתים יהי העבודה במצות מעשיות

Allí el Alter Rebe escribe que la afirmación de nuestros Sabios "las mitzvot serán anuladas en el Tiempo Venidero" se refiere a la Resurrección de los muertos; pero en los días de Mashíaj, antes de la Resurrección, no serán anuladas.

Niddah 61b ס"א נדה

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ססכ"ו. וראה נדה סא, ב.

85

ע"פ אוסרי לגפן

Allí el Alter Rebe explica que el versículo habla de los días de Mashíaj, que todavía no son el Mundo Venidero posterior a la Resurrección, el tiempo de la recompensa.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, א ובאוה"ת לשם.

86

אוסרי לגפן

"Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida". La bendición de Yaakov a Yehudá, que el discurso cuyo título la cita interpreta como una referencia a los días del Mashíaj.

Genesis 49:11 מ"ט:י"א בראשית

אקרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

אין אם אלא לשון תחנונים

Sobre "Si caminan según Mis decretos", el Talmud dice: "«Si» no es sino un término de súplica", como si D'os rogara a Israel. El Alter Rebe explica el contenido de esa súplica.

Avodah Zarah 5a:20 ח' א:כ"א עבודה זרה

תנו רבנן: "אם בקחתי תלכו", אין "אם" אלא לשון תחנונים, וכן הוא אומר: "לו עמי שומע לי [וגו'] כמעט אויביהם אכניע", ואומר: "לו

הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וגו' ויהי כחול זרעך וצאצאי מעיך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88

תורה ועבודה וגמ"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

89

תורה ועבודה וגמ"ח

Shimón el Justo enseñó que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio y los actos de bondad. El Alter Rebe divide todas las mitzvot en estas tres categorías, que se derivan de las tres líneas de los Patriarcas.

Pirkei Avot 1:2 ב'א:ב משנה אבות

שמעון הצדיק היה משירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 33

90

ואת מצותי תשמרו

"Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen". El maamar explica ahora la segunda mitad del versículo como las mitzvot que preservan la luz de la plegaria.

Leviticus 26:3 ו'ג:כ"ו ויקרא

אם בקחתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ויין מלכות רב כיד המלך

En el banquete de Ajashverosh se sirvieron bebidas «en vasijas de oro, vasijas de diversas formas, y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey». El Alter Rebe interpreta el vino como luz divina y las vasijas como las mitzvot.

Esther 1:7 ו'א:1 אסתר

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

שאם אין פתילה יסתלק האור

Allí el Alter Rebe explica que una llama brilla porque se aferra a la mecha y la consume, y que el aceite une la luz con la mecha y la hace brillar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תר"א מ, סע"ב.

PÁRRAFO 34

93 כתר . . תר"ך עמודי אור

Según la nota, este léxico de términos cabalísticos afirma explícitamente que los 620 pilares de luz están en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. כמ"ש להדיא במאמ"א מערכת תר"ך סנ"ו. ועל"ק מטות (פו, ב). ראה (כ, ב). ח' דברים הנ"ל (פג, ג). שה"ש (ב, א, ז, ג, כב, ד ונ"סמן) מאדמו"ר (כ).

94 כתר תר"ך עמודי אור

Rabí Moshe Cordovero analiza los «pilares» dentro de Kéter y el número 620, el valor de כתר. La nota de Kehot señala este capítulo como fuente de los 620 pilares de luz.

פרדס רמונים ח:ה-ו-6:8 Pardes Rimmonim

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש מ"ש"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנינו. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הורות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

95 ובלעדי — כלים רקים אל תמעיטי

Elisha le dice a la viuda que pida prestadas «vasijas vacías; no pidas pocas», pues el aceite las llenaría. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la luz descende solo hasta donde hay vasijas que la reciban.

II Kings 4:3 מלכים ב ד:ג

וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי־לָךְ כְּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־[שְׁכֵנֶיךָ] (שכנכי) כְּלִים רְקִים אֲל־תִּמְעִיטִי:

Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ד, ג.

96 אין עוד כלי ויעמוד השמן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, ו.

97 אין עוד כלי ויעמוד השמן

«No hay otra vasija», y el aceite dejó de fluir. Cuando se acabaron las vasijas, cesó el flujo, pues la luz se retiraría sin las vasijas de las mitzvot.

II Kings 4:6 מלכים ב ד:ו

וַיְהִי כַּמְּלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָה הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

Y sucedió que, cuando las vasijas estuvieron llenas, dijo a su hijo: «Tráeme todavía una vasija». Y él le dijo: «No hay más vasijas». Y el aceite cesó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ויעמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים

La nota cita la idea expuesta allí: «y si hubiera habido más vasijas, habría habido una mayor atracción de las luces». El pasaje explica que, en los días de Hamán, los judíos aceptaron plenamente la Torá, mediante el autosacrificio por la santificación del Nombre de D'os, y así la Luz Infinita entró en ellos y fue atraída hacia ellos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א ואילך. ושם צו, ב "ואילו היו עוד כלים היה עוד ריבוי המשכת האורות כו".

99 וקבל היהודים

«Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer». Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Esther 9:23 אסתר ט:כ"ג

וַקָּבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֵלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

100 רצוא ושוב

«Y los seres vivientes corrian y volvían, como la apariencia de un destello». El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a los dos movimientos del servicio: ascender en la plegaria y atraer hacia abajo mediante las mitzvot.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א:יד

וַהֲיִיתִים רְצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַבֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrian y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

101 ונתנה הארץ יכולה

«Les daré sus lluvias en su estación, y la tierra dará su producto, y el árbol del campo dará su fruto». La tierra se

interpreta como Maljut que eleva las chispas, y el fruto del árbol, como la luz que se atrae hacia abajo en respuesta.

ויקרא כ"ד:4 Leviticus 26:4

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 והתהלכתי בתוכם

“Caminaré entre ustedes y seré su D'os”. El Alter Rebe lo interpreta como la revelación de la Luz Infinita desde el Árbol de la Vida.

ויקרא כ"ב:12 Leviticus 26:12

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹקִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי לְעָם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 פרי צדיק עץ חיים

“El fruto del justo es un árbol de vida”. Las almas elevadas que se atraen desde el Árbol de la Vida son llamadas “el fruto del justo”.

משלי י"א:30 Proverbs 11:30

פְּרִי־צִדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֶקַח נַפְשׁוֹת חָכָם:

The fruit of the righteous is a tree of life; And he that is wise winneth souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יא, ל.

104 בן פורת יוסף

“Yosef es una rama fructífera”. El versículo nombra el discurso al que el Alter Rebe remite sobre este tema.

בראשית מ"ט:22 Genesis 49:22

בֶּן פֹּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֹּרֶת עֲלֵי־עֵץ בְּנוֹת צִעְדָּה עֲלֵי־שׁוּר:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ע"פ את שבתותי תשמרו

Ese discurso explica “Mis Shabatot” como dos Shabatot, un Shabat inferior y otro superior dentro de cada Shabat, a partir de la enseñanza de los Sabios de que, si Israel observara debidamente dos Shabatot, sería redimido de inmediato.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מא, א.

106 ושמי כדכד

“Haré tus ventanas de kaddod (piedras preciosas)”. El versículo da comienzo al discurso citado acerca de “la pureza conduce a la santidad”.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

וְשָׁמַתִּי כְּכֹדֶד שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקֶדַח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי־חַפְצִים:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 וסידה אלה מסעי

Allí, el hecho de que Moshé escribiera los viajes es una atracción desde arriba que da a Israel la capacidad de ascender, pues no podían elevarse por sí mismos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צב, א.

108 אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”. El versículo da comienzo al discurso citado al final.

במדבר ל"ג:1 Numbers 33:1

אַלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 מסעיהם למוצאייהם

“Y estos son sus viajes según sus partidas”. El discurso sobre Masei lo explica; ese es el tema al que remite el Alter Rebe.

במדבר ל"ב:2 Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 חרות על הלוחות

El Midrash sobre Mishpatim dice que, si Israel no hubiera hecho el becerro de oro, no habría habido exilio y el ángel de la muerte no habría dominado sobre ellos. Además, explica “grabado (jarut) en las Tablas”: Rabí Yehudá dice: libre (jerut) del exilio; Rabí Nejemiá, libre del ángel de la muerte.

Shemot Rabbah 32:1

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' נחמיה, ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע, אמר הקב"ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא' (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי"ג מצוות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינ וקיימין לעולם?! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

“Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared” (Exodus 23:20). “Behold, I am sending an angel” – that is what is written: “I had said: You are divine beings”

(Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

חרות על הלוחות

El Midrash sobre Ki Tisá trae la misma enseñanza sobre “grabadas sobre las Tablas”, en nombre de Rabí Yehudá, Rabí Nejemíá y los Sabios.

Shemot Rabbah 41:7:ז"א:מ"ז

... אוי להם לבריות מעלכונה של תורה, שכל מי שאינו עוסק תדיר בתורה, הרי זה נזוף להקב"ה, שנאמר: והלוחות מעשה אלקים המה חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' ירמיה ורבנן ר' יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חירות מן גליות. ר' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבתינו אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר' יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקב"ה: על חנם בראתני בעולם? הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. ...

“The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets” (Exodus 32:16). “The tablets were the work of G-d.” Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: ‘Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,’ as it is stated: “The tablets were the work of G-d.”; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

חרות על הלוחות

El Midrash sobre Pekudei dice que, cuando se entregó la Torá, Israel no estaba sujeto al dominio del ángel de la muerte, como está dicho: “grabadas sobre las Tablas”: libros del exilio y libros del ángel de la muerte.

Shemot Rabbah 51:8:ח"ח:נ"א

דבר אחר: אלה פקודי המשכן מהו אלה? בשעה שנתן הקדוש ברוך הוא התורה לישראל, לא היו ראויים שישלוט מלאך המות בהם, שנאמר (שמות לב): חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. אמר רבי פנחס בן חמא בשם ר"י בשם רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי: אמר הקב"ה: אם יבא מלאך המות ויאמר לי: למה נבראתי, אני אומר לו: ססטינור בראתיך על העובדי כוכבים ולא על בני, שכיון שקבלו התורה, הלבישם הקב"ה מזיו הדרו. ומה היה הלבוש? רבי יוחנן אומר: ...

Another matter: “These are the reckonings of the Tabernacle” – what are “these”? When the Holy One blessed be He gave the Torah to Israel, they did not warrant having the angel of death have dominion over them, as it is stated: “Engraved [harut] on the tablets” (Exodus 32:16). What is harut? Rabbi Yehuda says: Freedom [herut] from exile. Rabbi Neḥemya says: Freedom from the angel of death.

Rabbi Pinḥas ben Ḥama said in the name of Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Eliezer son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

חרות על הלוחות

En Yitró, el Zóhar trae la opinión de Rabí Yehudá según la cual las letras de “grabadas sobre las Tablas” atravesaban las piedras y podían verse desde ambos lados. El texto indica únicamente el folio 84; el pasaje está en 84b.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שס"ז-שע"ח

Said R. Judah: ‘When it says that the “writing was... graven upon the tablets” (Ex. 32, 16), it means that the tablets were pierced, so that the writing could be seen from either side; the writing formed an engraving within an engraving.’ According to R. Abba, it was possible from one side to see the other side, and read the writing thereon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

חרות על הלוחות

Uno de los pasajes del Zóhar que el Alter Rebe cita acerca de “grabadas sobre las Tablas”.

ספר זוהר, משפטים ג':שנ"ה-שס"ד

As to the words “graven upon the tables” (harut'al ha-luhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

חרות על הלוחות

Uno de los pasajes del Zóhar que el Alter Rebe cita acerca de “grabadas sobre las Tablas”.

ספר זוהר, משפטים ג':שס"ד-שס"ה

As to the words “graven upon the tables” (harut'al ha-luhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

חרות על הלוחות

El Zóhar dice que la Torá que proviene de allí se llama libertad, como está escrito: “grabadas sobre las Tablas”; no leas charut, sino jeirut.

ספר זוהר, תצוה ז':ט"ז-ט"ח

Similarly, it is written: “And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land” (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because

of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called "Freedom". Concerning this it is written, "Graven (haruth) upon the tablets", which word haruth contains the same letters as heruth, which is Freedom, and the Decalogue, which is the essence of the Law, is thus given its due appellation, because whatever this supernal day brings forth is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117 חרות על הלוחות

Uno de los pasajes del Zóhar que el Alter Rebe cita acerca de "grabadas sobre las Tablas".

ספר זוהר, בשלח ב' כ"ח-ג' ל"ט:28-3:39 Zohar, Beshalach

Nay, but for that sin Israel would have been, then and forever, that which the Holy One had ordained them to be; namely, pure as the angels and free from all evil: free from death and free from the dominion of earthly powers.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118 חרות על הלוחות

El Zóhar interpreta "grabadas sobre las Tablas" como libertad del ángel de la muerte, pues el Árbol de la Vida habría descendido abajo si Israel no hubiera pecado.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:ת"ע-48:470-49:479 Zohar, Bereshit

R. Eleazar said that the word beshagam (for that he) signifies Moses, who caused the moon to shine, and this enabled men to abide in the world for great length of days. AND HIS DAYS SHALL BE A HUNDRED AND TWENTY YEARS. This is an allusion to Moses, through whose agency the Law was given and who thus bestowed life on men from the tree of life. And in truth had Israel not sinned, they would have been proof against death, since the tree of life had been brought down ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119 חרות על הלוחות

Uno de los pasajes del Zóhar que el Alter Rebe cita acerca de "grabadas sobre las Tablas".

ספר זוהר, חיי שרה י"ט:ר"ד-19:214-21:221 Zohar, Chayei Sara

Such a one also obtains deliverance from the angel of death, who has no power over him. (You may object, What of the martyrs who suffered in times of persecution, such as R. Akibah and his colleagues? These suffered, however, under a special decree from on high in accordance with a special purpose.) Assuredly, had Adam held fast to the tree of life, which is nothing else but the Torah, he would not have brought death upon himself and upon the rest of the world. Hence, in connection with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 חרות על הלוחות

El Zóhar habla del gran shofar por medio del cual los siervos salen hacia la libertad eterna; el Alter Rebe lo incluye entre las fuentes sobre "grabadas sobre las Tablas".

ספר זוהר, ויקרא י"א:פ"ח-10:80-11:88 Zohar, Vayikra

121 (ברכות משפטים . ח"ג ד"ו ע"ב)

Según la nota, la mayoría de las fuentes de este paréntesis están citadas y explicadas en Or HaTorah sobre Ki Sisa, acerca del versículo "grabadas en las Tablas".

LA NOTA DE KEHOT

רוב המ"מ נעתקו ונתבארו באוה"ת תשא ע' ביכא ואילך על הפסוק.

122 וצויתי את ברכתי

"Y ordenaré Mi bendición para ustedes en el sexto año". El Alter Rebe interpreta «Mi bendición» como la bendición sobre las mitzvot.

ויקרא כ"ה:כ"א-25:21 Leviticus

וְצוֹיְתִי אֶת־בְּרִכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשִׂתָ אֶת־הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:

then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 לא הביט און ביעקב

"No ha visto iniquidad en Yaakov". El versículo da nombre al discurso en el que se explica que la plegaria es la intención general de las mitzvot.

במדבר כ"ג:כ"א-23:21 Numbers

לֹא־הִבִּיט אֶן־וַיַּעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עֲמוֹ וְתִרְעוּת מְלֶכֶת בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 El Talmud interpreta "grabadas sobre las Tablas": si las primeras Tablas no se hubieran quebrado, la Torá nunca se habría olvidado; además, lee charut como jeirut, libertad.

עירובין נ"ד א:כ"א-54a:20 Eruvin

רב אָמַר בְּרַעְיָב אָמַר: אִין כָּל אוֹמְהָ וְלָשׁוֹן שׁוֹלֵטת בָּהּ, שְׁנֵאמַר: "חֲרוּת" — אֵל תִּיקְרִי "חֲרוּת", אֵלָּא חֲרוּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 37

125 אם בחקותי

La nota dice que allí se publica otra transcripción de este maamar, como explicación del maamar "Si caminan según Mis estatutos" impreso en el mismo volumen, con una explicación adicional más adelante en el volumen.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ו ע' קעט (בתור ביאור על ד"ה אם בחקותי הנדפס שם ע' קסג. וראה ביאור נוסף שם ע' קצח). ראה גם אוה"ת ויקרא-ב

ע' תרלד.

126

בע"ח (שער כ"ה)

Tras señalar que "Sha'ar 25" sigue la edición de Shklov de 5560 (Sha'ar 26 en las ediciones actuales), la nota dice que Or HaTorah sobre Ki Sisa reproduce este pasaje y enumera otros lugares en Or HaTorah sobre el tzelem.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס ולפנינו ש' כ"ו. ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' כינ שמעתיק מכאן. וראה גם אוה"ת בראשית כרך-א דף רז, א. אוה"ת במדבר כרך-ה ע' איתשמב. סוכות ע' איתשכט.

127

ענין הצלם באמיתית נלע"ד

El portal sobre el tzelem comienza: "El tema del tzelem, en verdad, según me parece humildemente", y explica que las formas del alma no pueden investirse en el cuerpo sino por medio del tzelem. El discurso lo cita como Sha'ar 25, siguiendo la edición de Shklov; la nota de Kehot indica Sha'ar 26 en las ediciones actuales.

Sefer Etz Chaim 26:2 כ"ו: ב"ב

... וז"ס שאמרו בזוהר חדש ש"ה דני"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגא ומלבר לגא סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנשירא למהוי נטיר מכולא. ונבאר ענין צלם זה מה עניינו דע כי כל בחי' הכלים והאורות הם מבחי' אותן המלכים ויש מהן בחי' שלא נבררו ובכל יום ויום מכריאת עולם עד ביאת משיחנו מתבררים מהם בירורים רבים וכשיוגמרו להתברר אז יבא משיח. וז"ס שארז"ל עד שיכלו כל הנשמות שבגוף וזה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

128

בד"ה זאת חנוכת המזבח

Allí el Alter Rebe describe cómo la contemplación durante la plegaria conduce al autosacrificio en el Shemá y a amar a D'os "con todo tu corazón", con ambas inclinaciones, de modo que incluso la facultad de deseo del alma animal, que anhela los placeres físicos, se vuelve hacia D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כח, ג ואילך.

129

נפש השכלית המחבר הצורה והחומר . . בחי' נוגה מעורב טו"ר

Según la nota, Or HaTorah trata allí sobre el alma intelectual en nombre del Moreh Nevuchim, parte I, capítulo 1.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סוכות ע' איתשט בשם המו"נ ח"א פ"א. ובארוכה ביהל אור ע' קמח ואילך. וראה בסה"מ תערי"ב-א סעי' רנד שכאן הוונה דנה"א הוא בחי' הרצון עצמי וטבעי דנשמה לאלקות שהוא עיקר האלקות שבנשמה [ראה שם סעי' רז] ונפש השכלית זהו בחי' הטוב שבנוגה והיינו מה שיש בכח האדם להשכיל בשכל אנושי ג"כ בגדולת ה' ולהתפעל במוחו ואח"כ בלבו, ע"ש.

130

חכמים המה להרע

"Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien". El versículo muestra que el alma intelectual, prove-

niente de nogá, puede inclinarse en cualquiera de las dos direcciones.

Jeremiah 4:22 כ"ב: ד' ירמיהו

כי אֶזְכֹּר עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סִכְלִים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה חֲכָמִים הָמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Porque Mi pueblo es necio; no Me conoce. Son hijos insensatos, y no tienen entendimiento. Son sabios para hacer el mal, pero no tienen conocimiento para hacer el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ד, כב.

PÁRRAFO 38

131

ימי שנותינו בהם

"Los días de nuestros años, en ellos, son setenta años". El Alter Rebe interpreta los setenta años como el tiempo concedido a cada persona para su refinamiento.

Psalms 90:10 י"י: צ' תהילים

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֵם שְׁבַע־יָמִים שְׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שְׁנָה וְרַחֲמֵם עֲמָל וְאֵן כִּי־גֹז חִישׁ וְנִצָּפָה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ז, י.

132

שתה עונותינו לנגדך

"Has puesto nuestras iniquidades delante de Ti, nuestros secretos a la luz de Tu semblante". El versículo se interpreta como la transformación de los pecados, la labor de los setenta años.

Psalms 90:8 ח"ח: צ' תהילים

שֶׁתַּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדְּךָ עֲלִמְנוּ לְמֹאֹר פְּנִיךָ:

Thou hast set our iniquities before Thee, Our secret sins in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, ח.

133

גם איתא בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נ"ב ע' בש' פנימיי וחיצוני סוף דרוש ד'. ובש' טנת"א סופ"א. ובש' התיקון ספ"ג. [כ].

134

כשיתברר בחי' ב"ן

La nota enumera otros discursos de Likkutei Torah acerca del refinamiento de Ban en el Tiempo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק בואתחנן [ב, ד] ספ"ג ושי"נ. וע' שה"ש סוף ביאור כי על כל כבוד חופה (מח, ריש ע"ב). וע"ל פי צו (י"י סע"ד). וע' שה"ש סדי"ה [ולהבין] ענין מדלג (טז, ג). ושם (טז, ב). [כ].

135

השכירה היא בבחי' סיג

La nota remite a las fuentes allí enumeradas acerca de la ruptura en el Nombre Sag.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"צ-פרשיות לעי' תקיח.

136

כלו סג יחדיו

"Todos se han apartado (sag); juntos se han corrompido". La palabra sag alude al Nombre Sag, donde tuvo lugar la ruptura de las vasijas.

Psalms 53:4:ד"ד: תהלים נ"ג

כלו סג יחדיו נאלחו אין עשה טוב אין גם אחד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נג, ד.

137

א"ח עט"ב

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido". En el Tiempo Venidero, el Ban refinado, lo femenino, ascenderá para convertirse en corona.

Proverbs 12:4:ד"ד: משלי י"ב

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

PÁRRAFO 39

138

ונחנו מה

Moshe y Aharón dicen: "¿Y qué (mah) somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". La palabra mah se lee como el Nombre Mah y como la autoanulación absoluta de Moshe.

Exodus 16:7:ו"ז: שמות ט"ז

ובקר וראיתם את כבוד ה' בשמעו את תלנתים עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

139

קפ"ד קס"א גימטריא משה

Allí se atribuye el pulso de la mano al aspecto «posterior» de Aba: 184 y 161 suman el valor numérico de Moshe, y 161 es el Nombre Ehe-yeh escrito con yud, la dimensión interior de Biná, en la cual está revestido el aspecto posterior de Aba.

Exodus 2:10:י"ב: שמות ב'

ויגדל תילד ותבאנהו לבת פרה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues

dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת (להארי"ל) שמות ב, י. וראה לעיל פקודי ז, ד.

140

ע"פ אני ישנה

El discurso explica «Estoy dormida» como el estado del exilio, en el que el ascenso no es completo y la extensión de lo Divino no se revela abiertamente, a diferencia de la época del Templo; «pero mi corazón está despierto» significa que la fuerza vital sigue intacta, aunque oculta, como en el sueño.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב.

141

אני ישנה

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama a la puerta". El versículo da inicio al discurso citado por la guematria de Moshe.

Song of Songs 5:2:ב"ב: שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בד"ה השמים כסאי

La nota ubica al comienzo de Torah Ohr el discurso que empieza «Los cielos son Mi trono».

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ריש ע"ב.

143

השמים כסאי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies". El versículo da inicio al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 66:1:א"א: שעייהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

נובלות חכי שלמע' תוי

El Midrash dice que la Torá es "el fruto caído de la Jojmá de lo Alto". El Alter Rebe lo interpreta como aquello que fluye de Aba hacia los atributos.

Bereshit Rabbah 17:5:ה"ה: בראשית רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין

מוסיף: עוד תרתינו: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabi Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabi Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יו, ה. ועליק פ' ראה (לא, ד). ושי"נ. [כ].

145

פנימית אבא . . עתיק

La nota remite aquí a la enseñanza de que la dimensión interior de Aba es la dimensión interior de Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תתסה. סה"מ ת"ש ע' 49 בהערה. אוה"ת נשא ע' רנז.

146

שיי"ט הוא בחי' שמחה

Estas palabras citan Deuteronomy 16:14; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 16:14 ט"ו: דברים

וְשִׂמְחָתָּ בְּחִגְגְּךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Y te regocijarás en tu fiesta, tú, tu hijo, tu hija, tu siervo, tu sierva, el levita, el extranjero, el huérfano y la viuda que están dentro de tus puertas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש ושמחת בחגך (דברים טו, יד).

147

שבת הוא בחי' ענג

La nota de Kehot remite a Isaiah 58:10 para estas palabras.

Isaiah 58:10 י"ח: ישעיהו

וְתַפַּק לְרֹעֵב נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ וְזֶרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאִפְלָתְךָ כִּצְהָרִים:

Y si entregas tu alma al hambriento y sacias al alma afligida, entonces tu luz se alzará en la oscuridad, y tu penumbra será como el mediodía;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש וקראת לשבת ענג (ישעי נח, י).

148

ושבת הוא בחי' עונג

“Y llamarás al Shabat un deleite”. La nota de Kehot cita este versículo para explicar que Shabat es deleite.

Isaiah 58:13 י"ג: ישעיהו

אִם-תֵּשִׁיב מִשְׁבֶּת רִגְלְךָ עֲשׂוֹת הַפֶּצֶד בְּיוֹם קֹדֶשׁ וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ ה' מְכַבֵּד וּמְכַבְּדוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת הַפֶּצֶד וְדִבְרֵי דָבָר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

נאדר בקדש

“¿Quién es como Tú, glorioso en santidad?”. La frase describe el deleite de Shabat, de un nivel superior a la alegría de Yom Tov.

Exodus 15:11 ט"ו: שמות

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

150

מלה בגרימה

El Zóhar sobre Emor dice que la santidad (kodesh) es “algo en sí mismo”, de lo cual deriva todo lo demás, así como Shabat está separado de los días de la semana. El texto cita el folio 94a; las palabras están en 94b. El Alter Rebe compara con ello el amor y el temor de Moshe.

Sfot Zohar, Emor 24:111-25:123 ק"כ"ה: ק"י"א-כ"ה: ק"י"ג

151

הראני נא את כבודך

La petición de Moshe: “Muéstrame, por favor, Tu gloria”. El Alter Rebe la interpreta como el deseo de ver al Ein Sof sin mediación de una vasija.

Exodus 33:18 י"ח: שמות

וַיֹּאמֶר ה'רְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

Y dijo: «Te ruego que me muestres Tu gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יח.

152

שלא בבחי' כלי

Según la nota, Or HaTorah explica que «no a través de una vasija» significa que no está revestido en Zeir Anpin, sino en la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כי תשא ע' בינא ר"ל שלא ע"י התלבשותו בז"א כ"א בח"ע. ע' בתניא פל"ה בהגה"ה. וראה ביאוה"ז לצי"צ ע' עג.

153

כי לא יראני האדם וחי

“No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir”. Los Sabios interpretan que los vivos no ven, pero los muertos sí.

Exodus 33:20 כ"י: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

154 **בחייהן אינן רואים**

Además del Midrash, la nota remite a una explicación anterior de «durante su vida no ven» en Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר ספ"ג. לעיל (לה, ג) וש"נ [כ].

155 **וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים**

Acerca de "Y he aquí que era muy bueno", el Midrash dice: "bueno" es el ángel de la vida; "muy bueno" es el ángel de la muerte. El Alter Rebe interpreta "muy" como el nivel ilimitado que se capta después de la muerte.

Bereshit Rabbah 9:10 ט"י:ר"א רבה

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabí Shmuel bar Yitzḥak dijo: «Y he aquí que era muy bueno»: este es el ángel de la vida; «y he aquí que era muy bueno»: este es el ángel de la muerte. ¿Acaso el ángel de la muerte es "muy bueno"? Es una pregunta retórica. Más bien, esto es análogo a un rey que preparó un banquete, invitó a los huéspedes y puso ante ellos una bandeja llena de toda clase de manjares. Dijo: "Quien coma y bendiga al rey, que coma y disfrute; pero a quien coma y ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a ז"א יד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ט, י. זח"א יד, א. ילקוט בראשית ר' [מז] טז עז"פ. ובזח"ב (קג, רע"א). [כ].

156 **ועצמותיך יחליץ**

"Y fortalecerá tus huesos". El versículo se interpreta como la renovación del cuerpo en el Tiempo por Venir.

ישעיהו נ"ח:י"א 58:11 Isaiah

וְנִחַהּ ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נִפְשָׁהּ וְעֲצָמֶיהָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן וְרוּחַ וְכִמְוֶצֵא מִמֶּנִּי אֲשֶׁר לֹא יִכָּבֹּד מִיָּמִיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

157 **טלא דבדולחא**

La nota remite al discurso sobre «Mi cabeza está llena de rocío», que explica el rocío cristalino como uno de los sie-

te tikunim de la Gulgulta, y a otros lugares de Likkutei Torah que tratan de este rocío.

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (מט, א). ושם (קכב, ב). וע' שה"ש עה"פ שראשי נמלא טל (לה, ד) וכ' שהוא מז' תיקונים דגלגלתא. וע"ע [לקמן] האוינו [דרוש ה] א' ע' רע"ג בחצעי"ג יע"ש. ועל"ק חקת (ס, רע"ג). [כ].

158 **טלא דבדולחא**

El Idra Rabba describe el rocío que fluye de la Gulgulta de Atik, blanco como el cristal (bedolcha). El Alter Rebe lo relaciona con el rocío de la Resurrección.

ספר הזהר, האדרא רבא ג'י"ד-ו' כ"ה 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

159 **טל אורות טלך**

"Tus muertos vivirán... pues rocío de luces es tu rocío". El rocío de luces que devuelve la vida a los muertos permitirá que el cuerpo vea la Luz Infinita.

ישעיהו כ"ו:י"ט 26:19 Isaiah

יִחְיִי מִתֵּיךְ נְבִלְתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָנְנוּ שְׂכְנֵי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּלִי:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

160 **ולהשיג בחי אור א"ס**

Según la nota, Or HaTorah añade que el cuerpo captará la Luz Infinita tal como es, no a través de una vasija; por eso el versículo dice específicamente «rocío de luces».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כי תשא שם: כמו שהוא שלא ע"י כלי, וזהו טל אורות דוקא.

161 **כאור שבעת הימים**

"Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días". El Alter Rebe lo interpreta como la luz de Tohu que regresará en el Tiempo por Venir.

ישעיהו ל"ו:כ"ו 30:26 Isaiah

וְהָיָה אֹרֶה-הַלְבֵּנָה כְּאֹרֶה הַחֲמָה וְאֹרֶה הַחֲמָה יִהְיֶה שֶׁבַע-תִּים כְּאֹרֶה שְׁבַע-הַיָּמִים כִּיּוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת-שֶׁכֶר עַמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

162 **בד"ה והי אור הלבנה**

Allí, «como la luz de los siete días» se explica junto con el Midrash como la luz que D'os creó al principio y ocultó en Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' צו ט, ב.

163 ועיין במק"מ ס"פ מצורע

La nota dice que el pasaje del Mikdash Melej se cita en el mismo discurso sobre Tzav.

LA NOTA DE KEHOT

מוזבא בלקו"ת שם. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע"י תרלו.

164 שמע שם עי רבתי

El Zohar señala la ayin grande de "Shema" y la dalet grande de "Uno", que juntas forman ed, "testigo". La nota de Kehot la cita como fuente de la ayin grande.

Zohar III, 236b ב"ג רלו, ב

LA NOTA DE KEHOT

ז"ג רלו, ב.

165 שמע . . ואהבת את ה'א

"Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno". Su ayin está escrita en tamaño grande, lo cual el Alter Rebe relaciona con la luz de los siete días.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

166 ואהבת את הוי' אלקיך

"Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe asigna el corazón al alma animal, el alma al alma intelectual y las "fuerzas" al amor sin límite.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 את הטפל

La nota de Kehot remite a Eruvin 4b para estas palabras.

Eruvin 4b עירובין ד' בב

Sukkah 6a סוכה ו' א

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין ד, ב. סוכה ו, א.

168 ע"פ וידעת היום

La nota cita la idea expresada allí: «Con respecto a esto se nos ordenó: "Y amarás et", lo que significa que se extiende el atributo del amor y la alegría al nivel de et, lo secundario, que es el atributo del temor y la autoanulación».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ח, ג "ועי' נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול".

169 וידעת היום

"Y sabrás hoy y lo tomarás a pecho: Havaia es D'os". El

versículo abre el discurso sobre la palabra et citada aquí.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 הנה ישכיל עבדי . . וגבה מאד

"He aquí que Mi siervo prosperará; será elevado, alzado y muy enaltecido". "Muy" se refiere al amor sin límite por cuya causa descendió el alma.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

171 הי מספר בניי כו' אשר לא יספר

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse". El Alter Rebe lo interpreta como el ascenso del alma más allá del límite y del número.

Hosea 2:1 הושע ב':א

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימדה ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

PÁRRAFO 40

172 הלוך ונסוע הנגבה

"Y Avram partió, avanzando y dirigiéndose hacia el sur". El versículo ilustra el "caminar" del alma en el amor.

Genesis 12:9 בראשית י"ב:ט

ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט.

173 זמיר עריצים

"El canto (zemir) de los tiranos será abatido". El Alter Rebe interpreta zemir como cortar, la labor de Pesukei

DeZimrah.

ישעיהו כ"ה:5

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שָׂאוֹן זָרִים תִּכְנֹעַ חֶרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

Como el calor en un lugar seco, sometiste el estruendo de los extraños; como el calor bajo la sombra de una nube, fue abatido el canto de los terribles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו כה, ה.

174

רוממות א-ל בגרונם

“La exaltación de D'os está en su garganta, y una espada de doble filo en su mano”. Alabar la exaltación de D'os es la espada que separa el mal.

Tehilim קמ"ט:6

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PÁRRAFO 41

175

לא נזכר במשנה רק שנים לפני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"א מ"ד.

176

שנים לפני

“Por la mañana se recitan dos bendiciones antes de ella y una después.” La Mishná enumera las bendiciones que rodean al Shemá, pero no menciona Pesukei DeZimrah.

Mishnah Berakhot 1:4

בשחר מברך שנים לפני ואחת לאחריה, ובערב שנים לפני ושנים לאחריה. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להאריך, אינו רשאי לקצר.

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

177

כי לא הי נצרך זה אצלם בכל יום

La nota se refiere a este maamar del Rebe Rashab sobre por qué Pesukei DeZimrah no era necesario todos los días

en épocas anteriores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' קלו.

178

אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar dice: “La Torá emana de Jojmá”. El Alter Rebe contrasta esto con la raíz de las mitzvot en Kéter.

Zohar, Mishpatim 20:500-502

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado “santidad”, como está escrito: “Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros” (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser “hombres de santidad” tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179

תרי"ג מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכות בסופה.

180

תרי"ג מצות דאורייתא

Rabí Simlai enseñó que se entregaron a Moshé 613 mitzvot. Junto con las siete mitzvot rabínicas, suman 620, el valor de Kéter.

Makkot 23b

181

ז' מצות דרבנן

La nota se refiere a una alocución del Rebe sobre las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

182

אורייתא מחכ' נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 85a para estas palabras.

Zohar II, 85a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קא, א.

PÁRRAFO 42

183

ועברתי בארץ מצרים

“Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche”. Los Sabios interpretan que fue D'os mismo y no un ángel, pues solo el nivel más elevado podía llegar a Israel en las profundidades de las kelipot.

Exodus 12:12

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלוקי מצרים אעשה שפטים אני הי

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre

como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

184

אני ולא מלאך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

185

בד"ה ועתה יגדל נא כח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ד.

186

ועתה יגדל נא כח

La súplica de Moshé: "Y ahora, que la fuerza de mi Señor sea grande, por favor". El versículo da inicio al discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנֵי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

באר חפרוה שרים

"Un pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el mechokek, con sus bastones". El Alter Rebe interpreta que cavar significa abrir el corazón, lo cual se hace "con el mechokek", el grabado de los jukim.

Numbers 21:18: במדבר כא:י"ח

בְּאֵר חֲפְרוֹתָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, יח. בלקו"ת מטות פה, ד מצ"ן לזה "וכמ"ש בע"ה שלי"א פי"ו ושער הירח פי"ג ובפע"ה שער ק"ש שעל המטה פי"א ופ"ו".

188

לבו אטום כבתולה

Además del Talmud, la nota remite al primer discurso sobre «Por el aroma de tus buenos aceites», donde se trata el tema del corazón sellado.

LA NOTA DE KEHOT

ר"י [אה] מ[סכת] ב"ב (יב, ב). בד"ה לריח שמניך האי' (ב, ד). [כ].

189

לבו אטום כבתולה

El Talmud dice que quien está acostumbrado al vino, aunque tenga el corazón sellado como el de una virgen, el

vino lo abre. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse al corazón antes de que se abra al amor.

Bava Batra 12b:8-9: כבא בתרא י"ב ב:ח:ט"ז

אָמַר רַב הוּנָא בְּרִיה דְּרַב יְהוֹשֻעַ: הָרְגִיל בֵּינִי, אֶפִּילוּ לְבוֹ אֶטוּם כְּבַתּוּלָה - יֵין מְפָקֵחוּ, שְׁנַאמַר: "וְתִירוּשׁ יְנוּכָב בְּתִלוּתִי". אָמַר רַב הוּנָא בְּרִיה דְּרַב יְהוֹשֻעַ: פְּשִׁטָא, חֵלֶק בְּכוֹר וְחֵלֶק פְּשוּט - יְהִיבִינָן לְקָה אֶחָד מִצָּרָא. יָכֻם - מָאי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

190

ע"פ לריח שמניך

La nota cita la explicación que allí se da del corazón sellado: alguien «que no fue movido al amor y al temor por la contemplación del mundo revelado». El pasaje explica que la Torá es llamada tanto vino como aceite: el vino abre el corazón sellado y hace aflorar la alegría oculta, el amor y el temor que nacen de contemplar el reinado de D'os sobre el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ד ושם מבאר זה "שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגליא".

191

לריח שמניך

"Por la fragancia de tus buenos aceites... por eso te aman las doncellas". El versículo da inicio al discurso citado aquí.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א':ג

לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

בד"ה עיני כל

En ese discurso, «Abres Tu mano» se interpreta como «el Santuario, oh D'os, que establecieron Tus manos»: hay que hacer un receptáculo, un recipiente en Maljut, para recibir lo que se atrae desde arriba, pues antes de la unión el corazón está sellado como una virgen.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ד.

193

עיני כל

"Los ojos de todos te esperan". El versículo da inicio al discurso citado aquí.

Psalms 145:15: תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נּוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ובד"ה לא תהי משכלה ועקרה

Allí, el amor y el temor son llamados hijo e hija, nacidos de la contemplación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עט, א.

195

לא תהיה משכלה ועקרה

“Nadie abortará ni será estéril en tu tierra”. El versículo da inicio al discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אַמְלֵא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

אמרתי אֲחַכְמָה

“Dije: me haré sabio, pero está lejos de mí”. Los Sabios lo aplican a la vaca roja, un estatuto que trasciende la razón.

Ecclesiastes 7:23 ז'כ"ג:ז'

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחֲכָמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

197

הלואי בחקתי תלכו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

איכ"ר פתיחה ב. [כ].

PÁRRAFO 43

198

לדבקה בו

“Amar a Havaia, tu D'os, andar en todos Sus caminos y apegarte a Él”. Apegarse a D'os es la esencia del andar del alma.

Deuteronomy 11:22 כ"ב:כ"א

כי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לֹא־הִבֵּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בוֹ:

Porque si guardáis diligentemente todo este mandamiento que os ordeno, para cumplirlo, amar a D'os, vuestro D'os, andar en todos Sus caminos y apegaros a Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, כב.

199

נר מצוה

“Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. Así como una lámpara contiene el aceite y la llama, la mitzvá contiene la Luz Infinita.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג:ו'

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

200

בד"ה והנה מנורת זהב כולה

Ese discurso comienza con el Midrash: Yirmeyahu llamó a Israel “plata rechazada” y Yejezkel los llamó “escoria”, pero Zejaryá vio “un candelabro todo de oro”, cumpliéndose así “toda tú eres hermosa, amada mía”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בהעלותך לג, ג ואילך.

201

והנה מנורת זהב כולה

“Y he aquí, un candelabro, todo de oro”. El versículo da comienzo al discurso citado aquí.

Zechariah 4:2 ד'ב"ז:ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כָּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

ובד"ה כי תשמע בקול

Allí, la Torá es la preservación de la “lámpara de la mitzvá”, y “preservar” significa que la luz no debe retirarse a su raíz, lo cual se logra específicamente mediante las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה כג, ג.

203

כי תשמע בקול

“Cuando escuches la voz de Havaia, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos”. El versículo da comienzo al discurso citado acerca del cumplimiento de las mitzvot.

Deuteronomy 13:19 ט"ז:י"ג

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

ועשיתם אותם אתם כתיב

“Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos y los cumplen”. La palabra “los” (osam) se lee como “ustedes” (atem).

Leviticus 26:3 ג'ו':ג'

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 35:6 ו'ל"ה:ר"ל

Zohar III, 113a זח"ג קיג,

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. ראה ויק"ר לה, ו. זח"ג קיג, א.

205 ועשיתם אותם אתם כתיב

El Midrash interpreta “y los cumplen” como “ustedes”: si guardan la Torá, lo considero como si ustedes se hubieran hecho a sí mismos. La nota de Kehot lo cita como 35:6.

Vayikra Rabbah 35:7ז:י"ה רבה ל"ה:יז

206 גדול המעשה

Rabí Elazar dice: “Es más grande quien hace que otros actúen que quien actúa”. El Alter Rebe emplea el sentido causativo de “hacer” para referirse a atraer la luz hacia las vasijas.

Bava Batra 9a:13ג:י"ג א:י"ג בבא בתרא ט' א:י"ג

(סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה – שנאמר: “והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט ונבטח עד עולם”; וזה – “הלא פרש לרעב לחמה”. לא זכה – “ועניי מרוזים תביא בית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ט, א. וראה לקו"ש ח"יב ע' 238.

207 עשיה פ"י לשון הכרח

La nota cita allí los ejemplos del Rebe Rayatz de asiá como obligación: “como un get me’useh (un divorcio forzado), o ‘obligamos (me’asin) a dar caridad”.

LA NOTA DE KEHOT

”כמו גט המעושה או מעשין על הצדקה” — סה"מ תרצ"ט ע' 191.

208 בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים

Allí, las montañas son los Patriarcas y las colinas, las Matriarcas, que representan las mitzvot; saltar sobre un pie y brincar con ambos son dos formas de servicio.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ב.

209 מדלג על ההרים

“Saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas”. El versículo denomina el discurso sobre las mitzvot «los miembros del Rey».

Song of Songs 2:8ח:י"ח שיר השירים

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 ע"פ ביום השמיני עצרת

Allí se explica Sheminí Atzeret, Simjat Torá, como el resplandor de la “corona de la Torá”, Kéter, por encima del intelecto, como el Gulgalta que cubre el cerebro; Atzeret es la reunión de los mojin debajo de ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סוכות פג, א ואילך.

211 ביום השמיני עצרת

“En el octavo día tendrán una asamblea”. El versículo da

comienzo al discurso sobre Sheminí Atzeret citado aquí.

Numbers 29:35ט:ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

“Como juraste a nuestros padres desde los días de antaño”. El discurso sobre Sheminí Atzeret lo explica.

Micah 7:20ז:כ"ז מיכה

תתן אמת לעלךב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 ונתתי גשמיכם בעתם

“Y les daré sus lluvias en su momento”. El Alter Rebe interpreta las lluvias como la Torá.

Leviticus 26:4ו:ד"ו ויקרא

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ וְעַץ השדה יתן פריו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 יערוף כמטר לקחי

“Mi enseñanza caerá como la lluvia”. Moshé compara la Torá con la lluvia.

Deuteronomy 32:2ב:י"ב דברים

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי־דשא וכרכיבים עלי־עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ב.

215 גשמים יורדין בגבורה

El Talmud explica por qué la Mishná habla de «la fuerza de las lluvias»: porque caen con fuerza (guevurá).

Taanit 2a:8ח:א תענית

וליתני מ"אימתי מזכירים על הגשמים". מאי "גבורות גשמים"? אמר רבי יוחנן: מפני שיורדין בגבורה, שנאמר: "עשה גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר", וכתוב: "הננת מטר על פני הארץ ושלח מים על פני חוצות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ב, א.

216 שניתנה בה' קולות

Quien alegra a un novio merece la Torá, “que fue dada con cinco voces”. El Alter Rebe interpreta las cinco voces

como cinco jasadim.

ברכות ו"ב:ל"ב:30 Berakhot 6b:30

ואם משמחו מה שכתוב? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בתמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קול וברקים וענן כבד על ההר וקול שופר וגו'. ויהי קול השופר וגו' והאלקים יעננו בקול".

Si lo felicita, ¿cuál es su recompensa? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Es digno de la Torá, que fue dada entre cinco «voces», como está dicho: «Y aconteció al tercer día, al llegar la mañana, que hubo truenos y relámpagos y una nube espesa sobre el monte, y el sonido del shofar era muy fuerte... Y el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éx. 19:16 y ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, ב.

217

והאלקים יעננו בקול

"Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz". Moshé oyó la Torá en una sola voz.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

ויהי קול השופר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלקים יעננו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יט.

218

פלג אלקים מלא מים

"El arroyo de D'os está lleno de agua". El arroyo (péleg) se interpreta como la división de la única voz en cinco guevurot, que en verdad son bondad (agua).

תהילים ס"ה:10 Psalms 65:10

פחדת־הארץ ותשקנה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כייכון תכניה:

Has visitado la tierra y la has regado, enriqueciéndola abundantemente con el río de D'os, lleno de agua; preparas para ellos el grano, pues así preparas la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, י.

PÁRRAFO 44

219

קול דודי דופק

"La voz de mi amado llama: Ábreme". Por medio de la Torá, el corazón se abre al amor.

שיר השירים ה'ב:2 Song of Songs 5:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta

mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

220

בד"ה האזינו השמים

Allí, la Torá que conduce a la acción se compara con la lluvia, como en "Pues así como la lluvia descende... y riega la tierra, haciendo que produzca y brote"; por medio de esta fuerza, la persona puede decir "Y amarás".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עד, ב.

221

האזינו השמים

"Escuchen, cielos, y hablaré". El versículo da comienzo al discurso sobre la Torá como lluvia que aquí se cita.

Deuteronomy 32:1 א"ב:1 דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור

Tanya concluye el capítulo 43 con la misma idea: primero el alma se enciende con la luz de la Torá y las mitzvot, y después la luz del amor resplandece en ella, "pues ve'ahavta tiene el valor numérico de dos veces 'luz'".

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 43:11 Tanya, Likkutei Amarim

מ"ג:י"א

אכל סדר העבודה הקבועה ותלויה בבחינת האדם - צריה להקדים תחלה קיום התורה והמצוות על ידי הראה מתאה בבחינת קטנות על כל פנים, כ"סור מרע ועשה טוב", להאיר נפשו האלהית באור התורה ומצוותיה, ואחר כך, יאיר עליה אור האהבה [כי "ואהבת" בגימטריא ב' פעמים "אור", כידוע ליודעי חן]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא ספמ"ג. פע"ח שער הק"ש פכ"ג. סידור הארז"ל במקומו.

223

אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo". Es la primera de las dos luces en veahavta.

Psalms 97:11 תהילים צ"א:11

אור זרע לצדיק ולְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

224

ועץ השדה יתן פריו

"Y el árbol del campo dará su fruto". El fruto es la revelación del bien oculto en el alma animal.

ויקרא כ"ו:4 Leviticus 26:4

ונתתם גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יבולה ועץ השדה יתן פריו:

Entonces os daré vuestras lluvias a su tiempo, y la tierra dará su producto, y los árboles del campo darán su fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כאשר ירד הגשם

“Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo... y hacen que produzca y brote”. La lluvia que viene de arriba y el crecimiento que surge desde abajo representan la unión de Mah y Ban.

ישעיהו נ"ה:י"א:10:55 Isaiah

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הֶרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, י.

226

רשע מכתיר את הצדיק

“Porque el malvado rodea al justo”. Las chispas de santidad están ocultas dentro de la kelipá, como el justo rodeado por los malvados.

חבקוק א'ד:י"ד:1:4 Habakkuk

עֲלִיכֶן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מְכַתִּיר אֶת־הַצְּדִיק עֲלִיכֶן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל:

Therefore the law is slacked, And right doth never go forth; For the wicked doth beset the righteous; Therefore right goeth forth perverted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, ד.

227

עטרת בעלה

“Una mujer virtuosa es la corona de su marido”. El Ban refinado ascenderá, hasta Sag de Sag.

משלי י"ב:ד:12:4 Proverbs

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

והצליח אשר שלחתי

“Así será Mi palabra, que sale de Mi boca... tendrá éxito en aquello para lo que la envié”. El Alter Rebe lo interpreta como el refinamiento que se realiza por medio de la Torá.

ישעיהו נ"ה:י"א:11:55 Isaiah

כִּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי וְיִקָּם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר קִפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

כל העוסק בתו' הקב"ה יושב ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלה.

230

כל העוסק בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

El Midrash enseña que cuando un erudito de la Torá se sienta a estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y estudia con él. Por eso, la refinación se produce mediante «Mi palabra que sale de Mi boca».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1:ח"א:18:1 Tanna

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אית לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בכ אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak